



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 652

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 652

1968

I. Nos. 9335-9345

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 6 December 1968 to 16 December 1968*

	<i>Page</i>
No. 9335. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Sector Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank, the Comisión Federal de Electricidad and the Nacional Financiera). Signed at Washington, on 28 June 1968	3
No. 9336. Jamaica and France :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. Kingston, 24 September 1968	63
No. 9337. United Nations Children's Fund and Venezuela :	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Venezuela. Signed at Caracas, on 25 October 1967	71
No. 9338. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Stockholm, on 21 November 1967	85
No. 9339. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (with annexes and related exchange of notes). Djakarta, 2 December 1967	95

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 652

1968

I. N^{os} 9335-9345

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 décembre 1968 au 16 décembre 1968*

	<i>Pages</i>
N^o 9335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième programme relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement N ^o 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera). Signé à Washington, le 28 juin 1968	3
N^o 9336. Jamaïque et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa. Kingston, 24 septembre 1968	63
N^o 9337. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Venezuela :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Venezuela. Signé à Caracas, le 25 octobre 1967	71
N^o 9338. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Accord relatif sur le transport international de marchandises par route. Signé à Stockholm, le 21 novembre 1967	85
N^o 9339. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République indonésienne (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 2 décembre 1967	95

	<i>Page</i>
No. 9340. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (with annexes and exchange of notes). Djakarta, 6 May 1968	125
No. 9341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at London, on 24 May 1967	159
No. 9342. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus :	
Agreement amending the Arrangement confirmed on 8 August 1947 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Nicosia, on 7 March 1968	201
No. 9343. Multilateral :	
Agreement concerning the legal status and privileges of international specialized organizations for economic co-operation. Signed at Warsaw, on 9 September 1966	223
No. 9344. Multilateral :	
Convention for the International Council for the exploration of the Sea. Done at Copenhagen, on 12 September 1964	237
No. 9345. Thailand and United States of America :	
Treaty of amity and economic relations (with notes of understanding and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 29 May 1966	253
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Mauritius	302
No. 2954. European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Ratification by Cyprus	303

	<i>Pages</i>
N° 9340. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République indonésienne (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 6 mai 1968	125
N° 9341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signé à Londres, le 24 mai 1967	159
N° 9342. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre :	
Accord modifiant l'Arrangement confirmé le 8 août 1947 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Nicosie, le 7 mars 1968	201
N° 9343. Multilatéral :	
Accord relatif au statut juridique et aux privilèges des organisations internationales spécialisées de coopération économique. Signé à Varsovie, le 9 septembre 1966	223
N° 9344. Multilatéral :	
Convention du Conseil international pour l'exploration de la mer. Faite à Copenhague, le 12 septembre 1964	237
N° 9345. Thaïlande et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'amitié et d'entente économique (avec mémorandums d'accord et échange de notes). Signé à Bangkok, le 29 mai 1966	253
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de Maurice	302
N° 2954. Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de Chypre	303

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3793. Guarantee Agreement (<i>Kawasaki Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 19 December 1956 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 19 December 1956 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 304 |
| No. 4490. Guarantee Agreement (<i>Second Kawasaki Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 29 January 1958 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 29 January 1958 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 316 |
| No. 4611. Guarantee Agreement (<i>Sumitomo Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 11 July 1958 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 11 July 1958 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 328 |
| No. 4612. Guarantee Agreement (<i>Nippon Kokan Steel Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 10 September 1958 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 10 September 1958 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 340 |
| No. 4670. Guarantee Agreement (<i>Kobe Steel Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 18 August 1958 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 18 August 1958 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 354 |
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 : | |
| Acceptance of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement by Italy | 366 |

- Pages*
- N° 3793. Contrat de garantie (*Projet Kawasaki*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 19 décembre 1956 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 19 décembre 1956 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 305
- N° 4490. Contrat de garantie (*Deuxième projet Kawasaki*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 29 janvier 1958 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 29 janvier 1958 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 317
- N° 4611. Contrat de garantie (*Projet Sumitomo*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 11 juillet 1958 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 11 juillet 1958 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 329
- N° 4612. Contrat de garantie (*Projet Nippon Kokan Steel*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 10 septembre 1958 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 10 septembre 1958 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 341
- N° 4670. Contrat de garantie (*Projet relatif aux Aciéries de Kobé*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 18 août 1958 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 18 août 1958 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 355
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Acceptation du Règlement N° 5 annexé à l'Accord susmentionné de l'Italie 367

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5067. Guarantee Agreement (<i>Yawata Steel: Tobata Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 12 November 1959 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 12 November 1959 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 368 |
| No. 5068. Guarantee Agreement (<i>Fuji Steel: Hirohata Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 12 November 1959 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 12 November 1959 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 382 |
| No. 5752. Guarantee Agreement (<i>Second Sumitomo Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York, on 20 December 1960 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 20 December 1960 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 394 |
| No. 5754. Guarantee Agreement (<i>Third Kawasaki Project</i>) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at New York, on 20 December 1960 : | |
| Amendments to the Loan Agreement of 20 December 1960 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement | 408 |
| No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London, on 28 July 1960 : | |
| Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London, on 25 March 1966 | 422 |

- Pages*
- N° 5067. Contrat de garantie (*Aciéries Yawata: projet de Tobata*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 12 novembre 1959 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 12 novembre 1959 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 369
- N° 5068. Contrat de garantie (*Aciéries Fuji: projet de Hirohata*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 12 novembre 1959 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 12 novembre 1959 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 383
- N° 5752. Contrat de garantie (*Deuxième projet Sumitomo*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 20 décembre 1960 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 20 décembre 1960 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 395
- N° 5754. Contrat de garantie (*Troisième projet de la Kawasaki*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à New York, le 20 décembre 1960 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 20 décembre 1960 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 409
- N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 28 juillet 1960 :**
- Protocole amendant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 25 mars 1966 426

	<i>Page</i>
No. 5963. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile regarding the reciprocal abolition of visas. Santiago, 9 May 1961 :	
Modification of paragraph (2) of the above-mentioned Agreement	428
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made on accession by Portugal	430
No. 8132. Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965 :	
Ratification by Saudi Arabia	431
No. 8325. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya on the establishment of a women's college in Nairobi. Signed at Nairobi, on 26 June 1964 :	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging with certain amendments the above-mentioned Agreement until 31 December 1970 (with annex). Nairobi, 26 June 1968	432
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966 :	
Acceptance by the United Arab Republic	440
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968 :	
Ratifications by Kenya, Sierra Leone, the Congo and Mexico	441
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by Sierra Leone	442

	<i>Pages</i>
N° 5963. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la suppression réciproque des visas. Santiago, 9 mai 1961 :	
Modification du paragraphe 2 de l'Accord susmentionné	429
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par le Portugal lors de son adhésion	430
N° 8132. Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 :	
Ratification de l'Arabie Saoudite	431
N° 8325. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen concernant la création d'un Centre de formation pour femmes à Nairobi. Signé à Nairobi, le 26 juin 1964 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, avec certains amendements, l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1970 (avec annexe). Nairobi, 26 juin 1968	433
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres, le 5 avril 1966 :	
Acceptation de la République arabe unie	440
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Ratifications du Kenya, de la Sierra Leone, du Congo et du Mexique	441
<i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de la Sierra Leone	442

- No. 4648. **Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :**
- Ratification by Uruguay 443
- No. 6208. **Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :**
- Ratification by Turkey 444
- ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***
- No. 534. **Guarantee Agreement (*Yawata Steel Project*) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 25 October 1955 :**
- Amendments to the Loan Agreement of 25 October 1955 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement 446
- No. 543. **Guarantee Agreement (*Industrial Projects*) between Japan and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 21 February 1956 :**
- Amendments to the Loan Agreement of 21 February 1956 between the International Bank for Reconstruction and Development and the Japan Development Bank annexed to the above-mentioned Agreement 460
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 2623. **International Convention for the suppression of counterfeiting currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :**
- Accession by Kuwait 476

- N° 4648. **Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- Ratification de l'Uruguay 443
- N° 6208. **Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :**
- Ratification de la Turquie 444
- ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***
- N° 534. **Contrat de garantie (*Projet relatif aux aciéries Yawata*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 25 octobre 1955 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 25 octobre 1955 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 447
- N° 543. **Contrat de garantie (*Projets industriels*) entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 21 février 1956 :**
- Amendements au Contrat d'emprunt du 21 février 1956 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque japonaise de développement annexé à l'Accord susmentionné 461
- ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations***
- N° 2623. **Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :**
- Adhésion du Koweït 476

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

o

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 December 1968 to 16 December 1968

Nos. 9335 to 9345

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 décembre 1968 au 16 décembre 1968

Nos 9335 à 9345

No. 9335

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement – *Second Power Sector Program*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
and Loan Agreement between the Bank, the
Comisión Federal de Electricidad and the Nacional
Financiera). Signed at Washington, on 28 June 1968**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 December 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie – *Deuxième programme relatif à
l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement
n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le
Contrat d'emprunt entre la Banque, la Comisión
Federal de Electricidad et la Nacional Financiera).
Signé à Washington, le 28 juin 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 9 décembre 1968.*

No. 9335. GUARANTEE AGREEMENT ¹ (*SECOND POWER SECTOR PROGRAM*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1968

AGREEMENT, dated June 28, 1968, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Federal de Electricidad and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to ninety million dollars (\$ 90,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967 ³, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 30 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 16 of this volume.

³ See p. 16 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9335. CONTRAT DE GARANTIE ¹ (*DEUXIÈME PROGRAMME RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUIN 1968

CONTRAT, en date du 28 juin 1968, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Comisión Federal de Electricidad et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommées les « Emprunteurs »), d'une part, et la Banque, d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations des Emprunteurs ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été amendé le 9 février 1967 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement des États-Unis du Mexique.

² Voir p. 17 de ce volume.

³ Voir p. 17 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrowers will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrowers or cause the Borrowers to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs et par chacun d'entre eux, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposent les Emprunteurs sont insuffisants pour leur permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard aux Emprunteurs les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède

indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them in the Loan Agreement contained or of Centro under the Subsidiary Agreement and shall take or

ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra et ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ou agences une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par les Emprunteurs de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux ou par l'un d'entre eux dans le Contrat d'emprunt ou par le Centro au titre du Contrat subsidiaire,

cause to be taken all reasonable governmental action (and all reasonable action by reason of its ownership or control of the Power Sector) which shall be necessary in order to enable the Borrowers and Centro to perform such covenants, agreements and obligations and meet such conditions.

Section 3.07. (a) The Guarantor, by reason of its ownership or control of Mexlight, covenants that, unless the Guarantor, the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Guarantor shall prevent Mexlight from (i) issuing any bonds under the Indenture, or (ii) selling, pledging or otherwise negotiating or exchanging bonds of Mexlight amounting to about \$ 3,370,000 which are now held by Mexlight.

(b) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, by reason of its ownership or control of the Power Sector, prevent any of the entities of the Power Sector or any of the subsidiaries of any such entity from disposing of the control of any of its subsidiaries or of the ownership or control of the property or assets of any such entity or subsidiary required for the efficient carrying on of its business and undertaking except to another entity of the Power Sector or to a subsidiary of any such entity, provided that any such subsidiary is also included in the Power Sector.

Section 3.08. (a) The Guarantor covenants that indebtedness incurred by the Guarantor or by Comisión in respect of :

- (i) the purchase of the assets of Industrial Electrica Mexicana, S.A. de C.V., and
- (ii) the purchase after the date of this Agreement of assets of any other entity included or to be included in the Power Sector

will not be met out of the revenues of the Power Sector (including the Power Consumption Tax) except to the extent that such funds constitute excess funds set aside in accordance with Section 3.09(a) (B) of this Guarantee Agreement.

(b) The Guarantor will assist the Power Sector in refinancing, on more adequate terms and conditions, any debt of the Power Sector which, because of the amount or term originally contracted for or otherwise, interferes with the soundness of the Power Sector's financial situation and prospects.

Section 3.09. Except as the Bank and the Guarantor shall otherwise agree :

(a) The Guarantor will set and maintain or cause to be set and maintained rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) at such levels as shall be required to provide the Power Sector with revenues sufficient to : (i) cover all operating expenses of the Power Sector, including adequate maintenance and straight-line depreciation (calculated on the basis of the useful lives of major categories of assets) of its gross fixed

et prendra ou fera prendre toute mesure gouvernementale raisonnable (et toute mesure raisonnable du fait qu'il possède ou contrôle le secteur de l'énergie électrique) qu'il faudra pour permettre aux Emprunteurs et au Centro d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations et de remplir lesdites conditions.

Paragraphe 3.07. a) Sauf convention contraire entre le Garant, la Banque et les Emprunteurs, le Garant s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle la Mexlight, à empêcher cette dernière i) d'émettre des Obligations en vertu du Contrat d'hypothèque ou ii) de vendre, engager, négocier d'une autre manière ou échanger les Obligations de la Mexlight actuellement détenues par elle et d'une valeur approximative de 3 370 000 dollars.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et le Garant, ce dernier s'engage, du fait qu'il possède ou contrôle le secteur de l'énergie électrique, à empêcher tout organisme de ce secteur ou toute filiale d'un tel organisme de céder le contrôle de l'une quelconque de ses filiales ou la propriété ou le contrôle des biens ou avoirs de cet organisme ou filiale qui seraient nécessaires à la bonne marche de ses activités et de ses opérations, si ce n'est à un autre organisme du secteur de l'énergie électrique ou à une filiale dudit organisme, pour autant que cette dernière fasse également partie de ce secteur.

Paragraphe 3.08. a) Le Garant s'engage à ne pas régler les dettes contractées par lui ou par la Comisión en raison de :

- i) L'achat des avoirs de l'Industrial Electrica Mexicana, S.A. de C.V.,
- ii) L'achat, après la date du présent Contrat, des avoirs de tout autre organisme faisant partie ou devant faire partie du secteur de l'énergie électrique, au moyen de fonds provenant du secteur de l'énergie électrique (notamment la Taxe à la consommation) sauf dans la mesure où ces fonds représentent des excédents mis en réserve conformément à l'alinéa a (B) du paragraphe 3.09 du présent Contrat de garantie.

b) À aider le secteur de l'énergie électrique à refinancer, à des clauses et conditions plus avantageuses, toute dette de ce secteur qui, en raison du montant ou de l'échéance convenus à l'origine ou pour toute autre raison, compromet la situation financière et les perspectives d'avenir du secteur.

Paragraphe 3.09. Sauf convention contraire entre la Banque et le Garant :

a) Le Garant s'engage à fixer et maintenir ou à faire fixer et maintenir les tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la Taxe à la consommation d'électricité) de manière à procurer au secteur de l'énergie électrique des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris le coût d'un entretien satisfaisant et d'un amortissement linéaire (calculé sur la base de la durée utile des principales catégories d'avoirs) de

plant in operation, and (ii) produce an annual return of not less than eight per cent on its total net fixed plant in operation, such eight per cent to be determined, on the basis of consolidated figures for the Power Sector, by dividing the estimated consolidated net income from operations of the Power Sector for the year in question arrived at after deducting from the estimated consolidated operating revenues of the Power Sector (including the Power Consumption Tax) the estimated operating expenses (including adequate maintenance and straight-line depreciation of the Power Sector's gross fixed plant in operation) by the value of the net fixed plant in operation at the beginning of the year in question increased by 4 % as an allowance for completion of plant during the year ; provided, however, that : (A) if the eight per cent rate of return shall have not been achieved during any one year the deficit will be recovered in the next following year ; and (B) if the rate of return shall be higher than eight per cent for any one year the Power Sector may, at its option, set aside any such excess funds to compensate in later years, insofar as possible, for any deficit then ensuing or to meet any indebtedness in respect of the purchase of assets referred to in Section 3.08(a) of the Guarantee Agreement, or both.

(b) The Guarantor will cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such rates to effect, when necessary, but in any case at least once not later than March in each year, a review of such rates in order to verify that such rates are adequate to provide the Power Sector with such revenues.

(c) For the purposes of this Section :

- (i) With respect to the assets of Comisión, straight-line depreciation will be determined on the basis of the table of useful lives of major categories of assets contained in the CFE Fixed Assets Study prepared by Comisión in 1967. Comisión will review such table annually in consultation with the Bank.
- (ii) The term " net fixed plant in operation " means the gross value of such assets, determined in accordance with methods of valuation or revaluation acceptable to the Bank, less accumulated depreciation

Section 3.10. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall take all action required to ensure

- (a) the timely completion, under the direction of Comisión, of all of the detailed planning and other preparatory steps, satisfactory to the Bank, as shall be necessary to begin, not later than September 1, 1969, the conversion of the 50-cycle system of Centro to 60-cycle and

la valeur brute de ses installations fixes en exploitation ; ii) assurer un rendement annuel d'au moins 8 p. 100 de la valeur totale nette de ses installations fixes en exploitation, ces 8 p. 100 devant être déterminés, sur la base des chiffres globaux pour le secteur de l'énergie électrique, en divisant le montant estimatif du revenu global net des opérations du secteur pour l'exercice en question obtenu après avoir déduit du montant estimatif des recettes globales d'exploitation du secteur (y compris la Taxe à la consommation) le montant estimatif des dépenses d'exploitation (y compris le coût d'un entretien satisfaisant et d'un amortissement linéaire de la valeur brute des installations fixes en exploitation) par la valeur nette des installations fixes en exploitation au début de l'exercice en question majorée de 4 p. 100 correspondant à la valeur des installations achevées en cours d'année ; sous réserve toutefois que : A) si le rendement annuel de 8 p. 100 n'est pas atteint au cours d'un exercice, le déficit sera couvert l'exercice suivant ; B) si le rendement est supérieur à 8 p. 100 au cours d'un exercice, le secteur pourra mettre en réserve ces fonds excédentaires, soit pour compenser au cours des exercices suivants, dans la mesure du possible, tout déficit éventuel, soit pour régler toute dette contractée pour l'achat des avoirs mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3.08 du Contrat de garantie, soit pour l'un et l'autre usage.

b) Le Garant s'engage à faire revoir, s'il y a lieu, mais en tout cas une fois par an, en mars au plus tard, lesdits tarifs par la ou les agences du Garant chargées de les fixer et de les ajuster, pour s'assurer qu'ils peuvent effectivement procurer au secteur de l'énergie électrique les recettes en question.

c) Aux fins du présent paragraphe :

- i) En ce qui concerne les avoirs de la Comisión, l'amortissement linéaire sera calculé d'après le tableau de la durée utile des principales catégories d'avoirs qui figure dans l'étude des avoirs fixes de la CFE qui a été faite par la Comisión en 1967. La Comisión reverra chaque année ce tableau, en consultation avec la Banque.
- ii) L'expression « valeur nette des installations fixes en exploitation » désigne la valeur brute de ces avoirs, déterminée conformément à des méthodes d'évaluation et de réévaluation acceptées par la Banque, déduction faite du montant cumulatif de l'amortissement.

Paragraphe 3.10. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte

- a) Que soient achevés à temps, sous la direction de la Comisión, tous les plans détaillés et autres mesures préparatoires jugées satisfaisantes par la Banque, qui seront nécessaires pour entreprendre, le 1^{er} septembre 1969 au plus tard, la conversion en un système fonctionnant sur 60 périodes du système actuel du Centro (50 périodes).

- (b) the completion in the peripheral area of Mexico City of (i) the construction by Comisión of the Puebla-Cuernavaca 230 kV transmission line and related substations not later than September 1, 1969 and (ii) the conversion by Comisión and Centro in their respective zones of connected load equivalent to not less than 282 MW of maximum demand to 60-cycle not later than August 31, 1971.

Section 3.11. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause Comisión to plan and coordinate (i) the frequency unification of the electric power systems of Mexico and (ii) the expansion of the Power Sector (including its budgeting), in addition to the requirements of Article 1 of the Decree of the Guarantor of January 11, 1949 establishing bases for the functioning of Comisión, in accordance with sound engineering, business, financial and public utility principles and practices.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as Financiera shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F.
Mexico

Alternative address for cables :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

- b) Que soient achevées, dans la périphérie de Mexico : i) le 1^{er} septembre 1969 au plus tard, la construction par la Comisión de la ligne de transport de 230 kV de Puebla à Cuernavaca et des sous-stations connexes, et ii) le 31 août 1971 au plus tard, la conversion par la Comisión et le Centro, dans leurs zones respectives, de l'équivalent de charge connectée à 282 MW au moins de demande maximum (60 périodes).

Paragraphe 3.11. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant fera planifier et coordonner par la Comisión i) les travaux relatifs à l'unification de la fréquence des réseaux d'énergie électrique du Mexique et ii) l'expansion du secteur de l'énergie électrique (y compris celle de son budget), en plus des obligations imposées par l'article 1 du décret du Garant du 11 janvier 1949, déterminant les bases du fonctionnement de la Comisión, conformément aux principes d'une saine gestion technique et financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Financiera et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D. F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S.A. :
By FRANCISCO RUIZ DE LA PENA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT
(SECOND POWER SECTOR PROGRAM)

AGREEMENT, dated June 28, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD and NACIONAL FINANCIERA, S. A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Financiera.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Francisco RUIZ DE LA PENA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROGRAMME RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 28 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD et la NACIONAL FINANCIERA S.A. (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967¹, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Subparagraph (i) of paragraph (d) of Section 3.03 of the Loan Regulations is deleted.

(c) The first sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted and clause (a) of the second sentence thereof shall read as follows : “ (a) expenditures prior to April 1, 1968 or ”.

(d) Subparagraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers or either of them or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,² or the Bonds, or under the prior Loan Agreements between the Bank and the Borrowers dated January 6, 1949,³ January 11, 1952,⁴ May 5, 1958,⁵ June 20, 1962⁶ and December 15, 1965⁷ or under any bonds issued thereunder, or under the prior Guarantee Agreements between the Guarantor and the Bank dated January 6, 1949,³ January 11, 1952,⁴ May 5, 1958,⁵ June 20, 1962⁶ and December 15, 1965.”⁷

(e) Paragraph 6 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the Borrowers, except that as used in Sections 5.02(b), 5.02(c), 5.02(d), 5.02(e), 5.02(f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them. The term ‘ Guarantor ’ means United Mexican States. ”

(f) Paragraph 11 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the Expansion Program of the Power Sector or the projects included therein (or any of them, or such groupings of

¹ See p. 16 of this volume.

² See p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 154, p. 3.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 129.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 3.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 468, p. 109.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 568, p. 125.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été amendé le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux retraits effectués en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) L'alinéa *i*) du paragraphe 3.03 *d* du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) La première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimée et la clause *a* de la deuxième phrase de ce paragraphe est modifiée comme suit : « *a*) dépenses antérieures au 1^{er} avril 1968, ou ».

d) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou accord souscrit par les Emprunteurs ou l'un d'eux ou par le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie² ou le texte des Obligations, ou dans les Contrats d'emprunt antérieurs en date du 6 janvier 1949³, du 11 janvier 1952⁴, du 5 mai 1958⁵, du 20 juin 1962⁶ ou 15 décembre 1965⁷, passés entre la Banque et les Emprunteurs, ou dans le texte des Obligations émises en vertu desdits Contrats d'emprunt, ou dans les Contrats de garantie antérieurs en date du 6 janvier 1949³, du 11 janvier 1952⁴, du 5 mai 1958⁵, du 20 juin 1962⁶ ou du 15 décembre 1965⁷, passés entre le Garant et la Banque. »

e) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, exception faite pour les alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 et pour les paragraphes 7.01 et 7.02 où elle se rapporte aux Emprunteurs ou à l'un d'eux. L'expression « le Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

f) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le Programme d'expansion du secteur de l'énergie électrique ou les projets inscrits dans ce programme (ou

¹ Voir p. 17 de ce volume.

² Voir p. 5 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 154, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 129.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 3.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 109.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 568, p. 125.

them as the context may require) for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement shall have the following meanings :

(a) The term “Comisión” means Comisión Federal de Electricidad.

(b) The term “Financiera” means Nacional Financiera, S.A.

(c) The term “Mexlight” means The Mexican Light and Power Company, Limited, and Mexlight’s subsidiaries and successors.

(d) The term “Centro” means Compania de Luz y Fuerza del Centro, S.A., a subsidiary of Mexlight, and Centro’s subsidiaries and successors.

(e) The term “Power Sector” means Comisión, Mexlight and Centro, and any other entity which the Guarantor, the Bank and the Borrowers shall agree to include in the Power Sector.

(f) The term “Indenture” means the Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950, between the National Trust Company, Limited, as Trustee, and Mexlight, and includes any indentures supplemental thereto.

(g) The term “Subsidiary Agreement” means the agreement of the Borrowers with Centro referred to in Section 5.02 of this Agreement.

(h) The term “Power Consumption Tax” means the tax established by law of December 31, 1938 of the Guarantor, as amended up to the date of this Agreement, payable by consumers of electricity on the amounts of their billings, and the proceeds of which are paid over to Comisión for the purposes of Article 5 thereof, and includes any other tax on the use of electricity the proceeds of which are made available to the Power Sector for the same purposes.

(i) The term “Joint Loans” means loans obtained by the Borrowers from financial institutions outside of Mexico in member countries of the Bank and Switzerland, under the terms of which the respective financial institution agrees to share, in conjunction with the Bank, in the financing of payments for certain goods eligible for financing under the Loan and procured from a supplier within the country where the financial institution is located, substantially in accordance with the arrangements described in the Memorandum, *Joint Financing of Projects in Colombia and Mexico* (JF 68-2 of January 24, 1968) prepared by the Bank, copies of which have been furnished to the Borrowers.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers an amount in various currencies equivalent to ninety million dollars (\$ 90,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

un ou plusieurs des projets selon le contexte) pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée dans le Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée de temps en temps par convention entre la Banque et les Emprunteurs. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) Le terme « La Comisión » désigne la Comisión Federal de Electricidad.
- b) Le terme « la Financiera » désigne la Nacional Financiera, S.A.
- c) Le terme « Mexlight » désigne The Mexican Light and Power Company Limited ainsi que ses filiales et successeurs.
- d) Le terme « Centro » désigne la Compania de Luz y Fuerza del Centro, S.A., filiale de la Mexlight, et les filiales et successeurs du Centro.
- e) Le terme « Secteur de l'énergie électrique » désigne la Comisión, la Mexlight et le Centro ainsi que tout autre organisme que le Garant, la Banque et les Emprunteurs conviendront d'inclure dans le secteur.
- f) Le terme « Contrat d'hypothèque » désigne le Contrat d'hypothèque en date du 1^{er} février 1950, conclu entre la National Trust Company Limited, agissant comme *trustee*, et la Mexlight, ainsi que tous contrats additionnels audit Contrat d'hypothèque.

g) Le terme « Contrat subsidiaire » désigne le contrat passé par les Emprunteurs avec le Centro et visé au paragraphe 5.02 du présent Contrat.

h) Le terme « Taxe à la consommation » désigne la taxe établie par la loi du 31 décembre 1938 du Garant, telle qu'elle a été amendée jusqu'à la date du présent Contrat, que les consommateurs d'énergie électrique doivent acquitter sur le montant de leurs factures et dont le produit est versé à la Comisión aux fins de l'article 5 de ladite loi et recouvre toute autre taxe sur la consommation d'électricité, dont le produit est mis à la disposition du secteur de l'énergie électrique aux mêmes fins.

i) L'expression « Emprunts conjoints » désigne les emprunts contractés par les Emprunteurs auprès d'établissements financiers en dehors du Mexique, dans des pays membres de la Banque et en Suisse, et aux termes desquels l'établissement financier accepte de participer, conjointement avec la Banque, au financement du paiement de certaines marchandises susceptibles d'être financées au titre de l'Emprunt et achetées à un fournisseur du pays où l'établissement financier a son siège, en conformité générale des dispositions décrites dans le mémoire intitulé *Joint Financing of Projects in Colombia and Mexico* (JF 68-2 du 24 janvier 1968) rédigé par la Banque et dont des exemplaires ont été remis aux Emprunteurs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Borrowers shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable foreign exchange cost of goods to be financed under the Loan Agreement ;

(b) the equivalent of 50 % of such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of equipment procured in Mexico (the distribution of equipment eligible for financing out of the proceeds of the Loan between imported equipment and equipment procured in Mexico being dependent upon the awards of contracts and orders on the basis of international competitive bidding as specified in Section 3.02 of this Agreement), such percentage being a reasonable estimate of the foreign exchange component of such equipment ; and

(c) the equivalent of 25 % of such amounts as shall have been paid for the cost of civil works.

For the purposes of subsections (b) and (c) of this Section, clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsections (b) and (c) of Section 2.03 of this Agreement shall be made in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.06. The Borrowers shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent ($6\ 1/4$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($1/2$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special Commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.09. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement ; provided, however, that to the extent that Joint Loans referred to in Section 5.15 of this Agreement are obtained and the proceeds thereof utilized by the Borrowers prior to September 30, 1971, the Bank shall adjust instalments in the column headed " Payment of Principal " in the said Schedule 1 so that, insofar as practicable and

pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs seront en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

a) Les montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable en devises des marchandises devant être financées au titre du Contrat d'emprunt ;

b) L'équivalent de 50 p. 100 des montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable du matériel acheté au Mexique (le matériel financé par des fonds provenant de l'Emprunt étant importé ou acheté au Mexique selon des contrats et des commandes passés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme le spécifie le paragraphe 3.02 du présent Contrat), ledit pourcentage correspondant au montant estimatif raisonnable de la fraction payable en devises étrangères du coût de ce matériel ;

c) L'équivalent de 25 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour le coût d'ouvrages de génie civil.

Aux fins des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, la clause *b* du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera pas.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements sur le Compte de l'emprunt, faits en application des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100).

Paragraphe 2.06. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\ 1/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat ; toutefois, dans la mesure où les Emprunteurs auront obtenu des emprunts conjoints visés au paragraphe 5.15 du présent Contrat et utilisé leur produit avant le 30 septembre 1971, la Banque ajustera les versements figurant à ladite annexe 1, dans la colonne intitulée « Montant du principal des échéances », de telle manière

without reducing any principal repayments to the Bank on any scheduled repayment date below one million dollars (\$ 1,000,000), during each six-monthly payment period payments of principal on the Loan (plus payments of principal on such other Joint Loans) shall be equal to payments of principal on a principal amount equal to the sum of the principal amount of the Loan and of such other Joint Loans, the amounts of such payments to be calculated on the same basis as that used to calculate the instalments in such column of Schedule 1 ; and provided, further, that in no event shall any such instalments be payable at a date later than June 1, 1988.

Section 2.10. Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of Section 3.03 of the Loan Regulations, the Bank and the Borrowers, with the approval of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan, or of any other loan made by the Bank to the Borrowers, repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies, and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or of such other loan shall be repayable in such other currency or currencies.

Section 2.11. All obligations of the Borrowers under the Loan Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by one of the Borrowers, shall be joint and several and the obligation of either of them to comply with any provision of the Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of the Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* dated February 1968 published by the Bank and in accor-

que, dans la mesure du possible et sans réduire les remboursements en principal faits à la Banque aux dates d'échéance prévues à moins d'un million (1 000 000) de dollars, pendant chaque période semestrielle le remboursement du principal de l'Emprunt (majoré du remboursement du principal des autres emprunts conjoints) soit égal au remboursement du principal équivalant à la somme du principal de l'Emprunt et du principal des autres emprunts conjoints, les montants à verser devant être calculés sur la base utilisée pour le calcul des versements indiqués dans la colonne susmentionnée de l'annexe 1, étant entendu en outre que ces versements ne pourront en aucun cas être stipulés payables après le 1^{er} juin 1988.

Paragraphe 2.10. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts, la Banque et les Emprunteurs, avec l'approbation du Garant, pourront convenir de temps à autre qu'une fraction de l'Emprunt, ou de tout autre emprunt contracté auprès de la Banque par les Emprunteurs, remboursable en une monnaie donnée, sera remboursable en une ou plusieurs autres monnaies ; à partir de la date fixée dans cet accord, ladite fraction de l'Emprunt ou de tout autre emprunt sera remboursable en la ou les autres monnaies convenues.

Paragraphe 2.11. Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du Contrat d'emprunt et du texte des Obligations sont, à moins d'avoir été expressément assumées par un seul d'entre eux, conjointes et solidaires, et l'obligation de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt n'est pas subordonnée à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligation a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs en ce qui concerne le Contrat d'emprunt ou les Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, exclusivement au paiement des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 au présent Accord. L'affectation exacte des fonds provenant de l'Emprunt sera précisée par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront les modifier par un accord ultérieur.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts*

dance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrowers.

Section 3.03. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations. The forms of Bonds referred to in such Article VI shall be appropriately modified so as to provide that the obligations on the part of the Borrowers under the Bonds shall be joint and several.

Section 4.02. (a) The *Director General* of Comisión is designated as authorized representative of Comisión for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The *Director General* of Comisión may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

(b) The *Director General* of Financiera is designated as authorized representative of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The *Director General* of Financiera may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall enter into the Subsidiary Agreement with Centro whereby provision will be made, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for the carrying out of Part II of the Project by Centro, for the technical and financial coordination of Centro with Comisión, for the carrying out of a study of the useful lives of major categories of assets for purposes of computing depreciation, and for action required on the part of Centro for attainment of frequency unification as provided in Section 3.10 of the Guarantee Agreement.

(b) The Borrowers shall not modify, terminate, or fail to enforce the Subsidiary Agreement or give any waiver of any material provision thereof without the prior consent of the Bank.

(c) The Borrowers shall promptly, effectively and in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrowers exercise every power, right and recourse available to them to cause Centro to perform all its obligations under the Subsidiary Agreement.

de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toute autre modalité supplémentaire dont la Banque et les Emprunteurs seront convenus.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si et quand la Banque en fait la demande, les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts. Le texte des Obligations mentionné audit article VI sera modifié de façon que les Emprunteurs soient tenus conjointement et solidairement.

Paragraphe 4.02. a) Le Directeur général de la Comisión sera le représentant autorisé de la Comisión aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Directeur général de la Comisión pourra désigner par écrit à la Banque des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés.

b) Le Directeur général de la Financiera sera le représentant autorisé de la Financiera aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Directeur général de la Financiera pourra désigner par écrit à la Banque des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs concluront un Contrat subsidiaire avec le Centro, portant sur l'exécution par le Centro, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, de la deuxième partie du Projet, sur l'établissement d'une coordination technique et financière entre le Centro et la Comisión, sur la réalisation d'une étude de la durée utile des principales catégories d'avoirs aux fins du calcul de l'amortissement, et sur les mesures à prendre par le Centro pour unifier les fréquences comme il est prévu au paragraphe 3.10 du Contrat de garantie.

b) Les Emprunteurs ne pourront modifier, résilier ou omettre d'exécuter le Contrat subsidiaire ni renoncer à aucune de ses dispositions essentielles sans le consentement préalable de la Banque.

c) Les Emprunteurs seront tenus d'exercer sans retard, effectivement et de manière à protéger les intérêts de la Banque et ceux des Emprunteurs, tous les pouvoirs, droits et recours dont ils pourront se prévaloir pour faire en sorte que le Centro remplisse toutes les obligations que lui impose le Contrat subsidiaire.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall, in the carrying out of such parts of the Project as the Bank and the Borrowers shall agree upon, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.04. Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.05. (a) The Borrowers shall at all times maintain their corporate existence and right to carry on their operations and Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Comisión shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) Comisión shall at all times carry on its operations, manage its affairs and maintain its financial position in accordance with sound engineering, business, financial and public utility principles and practices, and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.06. Comisión shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Comisión's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrowers shall from time to time, at the request of either the Bank or the Borrowers, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrowers shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of Comisión and Centro and of Financiera with respect to the Loan.

(c) The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs feront appel ou feront faire appel, pour l'exécution des parties du Projet dont ils conviendront avec la Banque, aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs remettront ou feront remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes des travaux relatifs au Projet que la Banque pourra demander de temps à autre et ils lui communiqueront toutes les modifications importantes qui pourraient, leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.05. a) Les Emprunteurs assureront en tout temps la continuité de leur existence en tant que sociétés et conserveront le droit de poursuivre leurs activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui seront nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Comisión assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des entreprises de service public.

c) La Comisión devra en tout temps mener ses opérations et ses affaires et maintenir sa situation financière, en se conformant aux règles d'une bonne gestion et d'une saine pratique commerciale et financière et aux principes d'une bonne administration des entreprises de service public.

Paragraphe 5.06. La Comisión fera certifier tous les ans ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses y relatifs) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et elle communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de la Comisión, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et les Emprunteurs, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou de l'autre partie, sur l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Les Emprunteurs fourniront ou feront fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Comisión, du Centro et de la Financiera en ce qui concerne l'Emprunt.

c) Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

(d) The Borrowers shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Comisión and Centro and of Financiera with respect to the Loan; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Power Sector and any relevant records and documents.

Section 5.08. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security, as to Financiera for any external debt and as to Comisión for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.09. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.11. (a) Comisión shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

d) Les Emprunteurs i) tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la Comisión, du Centro et de la Financiera en ce qui concerne l'Emprunt ; ii) donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, toutes les autres installations, et tous les chantiers, ouvrages, biens et outillages du secteur de l'énergie électrique, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. Chacun des Emprunteurs s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cas de la Financiera en garantie d'une dette extérieure et, dans le cas de la Comisión en garantie d'une dette quelconque, garantissee, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.09. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou de lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. a) La Comisión assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront lesdites marchandises pour des montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale contre les risques maritimes et de transit auxquels seront exposées lesdites marchandises, du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie

(b) In addition, Comisión shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree :

(a) Comisión shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances and the Borrowers shall transfer to Centro title to all goods required to carry out Part II of the Project and financed out of the proceeds of the Loan also free and clear of all encumbrances ; and

(b) Comisión shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrowers shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank and Comisión shall otherwise agree, Comisión shall take all such action as shall be necessary or advisable to cause its rates for the sale of electricity (including the Power Consumption Tax) to be set and maintained at such levels as may be necessary to provide Comisión with revenues which, together with the revenues of Centro, would be sufficient to meet the requirements of Section 3.09 of the Guarantee Agreement.

Section 5.14. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, Comisión shall not incur any debt if the consolidated net revenues of the Power Sector during the fiscal year next preceding such incurrence or during any later consecutive twelve-month period preceding such incurrence, whichever is the greater, shall be less than 1.4 times the maximum annual requirement for servicing the outstanding consolidated debt of the Power Sector (including the debt proposed to be incurred but excluding any debt to be repaid out of the proceeds thereof) in any later fiscal year of the Power Sector (including the fiscal year in which such debt would be incurred).

(b) The Borrowers shall make provision in the Subsidiary Agreement whereby the provisions of this Section shall be made applicable as required to Centro.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, Financiera shall not incur debt or permit any other entity to incur debt on Financiera's behalf, the purposes of which would be directly or indirectly to finance any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

(d) For the purposes of this Section :

1. The term " consolidated debt " shall mean all debt of the Power Sector, except :

dans laquelle est payable le coût des marchandises assurées ou dans une monnaie librement convertible.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión contractera et conservera auprès de compagnies solvables et de bonne réputation, des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne administration des entreprises de service public et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) La Comisión aura titre incontesté et libre de toute charge sur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et les Emprunteurs transféreront au Centro les titres, également incontestés et libres de toute charge, sur toutes les marchandises nécessaires à l'exécution de la deuxième partie du Projet et achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ;

b) La Comisión ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon aucun de ses biens ou avoirs nécessaires à l'exercice efficace de ses activités et au fonctionnement de son entreprise, notamment le Projet, à moins que les Emprunteurs n'aient d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt et les Obligations restant dues ou n'aient pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et la Comisión, cette dernière prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs de vente d'énergie électrique (y compris la Taxe à la consommation) soient fixés et maintenus de manière à assurer à la Comisión des recettes qui, jointes à celles du Centro, devront permettre de faire face aux exigences du paragraphe 3.09 du Contrat de garantie.

Paragraphe 5.14. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Comisión ne contractera aucune dette si les recettes nettes globales du secteur de l'énergie électrique au cours de l'exercice précédant immédiatement celui où se produirait l'endettement ou au cours de toute période consécutive ultérieure de 12 mois précédant ledit endettement, la somme la plus forte étant retenue, sont inférieures à 1,4 fois le montant maximum requis annuellement pour le service de la dette consolidée non remboursée du secteur de l'énergie électrique (y compris la dette envisagée, mais à l'exclusion de toute dette qui serait remboursée à l'aide des fonds ainsi obtenus) au cours de tout exercice ultérieur (y compris celui durant lequel ladite dette serait contractée).

b) Les Emprunteurs établiront le Contrat subsidiaire de façon que les dispositions du présent paragraphe soient applicables, selon que de besoin, au Centro.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Financiera ne pourra contracter ni permettre à un autre organisme de contracter en son nom une dette dont l'objet serait de financer directement ou indirectement toute installation du secteur de l'énergie électrique destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

d) Aux fins du présent paragraphe :

1. L'expression « dette consolidée » désigne toute dette du secteur, à l'exception :

- (i) debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the original date of its incurrence,
- (ii) debt owed by any entity within the Power Sector to any other such entity,
- (iii) indebtedness in respect of the purchase of assets referred to in Section 3.08 (a) of the Guarantee Agreement, and
- (iv) debt guaranteed by any entity within the Power Sector relating to the construction of housing for employees of such entity, but shall include all debt heretofore incurred by Financiera or by any other agency of the Guarantor for the purposes of financing directly or indirectly any power generating, transmission or distribution facilities of the Power Sector.

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the loan contract or agreement providing therefor or, in the case of guarantee of debt, on the date of execution and delivery of the contract providing for such guarantee.

3. The term "consolidated net revenues" shall mean the sum of all gross operating revenues of the Power Sector plus the proceeds of the Power Consumption Tax (but excluding public appropriations, contributions, grants and proceeds of taxes and levies other than the proceeds of the Power Consumption Tax) less the sum of all operating, administrative and overhead expenses of the Power Sector (but without deduction of any amounts for service payments on debt or for depreciation, replacement, retirement, or obsolescence of the assets of the Power Sector), such net revenues to be adjusted to take account of any increases in the Power Sector's rates for the sale of electricity or in the Power Consumption Tax in effect at the time of the incurrence of debt as if such increases had been in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate.

4. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.15. The Borrowers shall make their best efforts to obtain Joint Loans and to utilize the proceeds thereof for purposes of the Project, such Joint Loans to be for such amounts and on such terms and conditions as shall be satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrowers.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrowers, or either of them, or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the

- i) Des dettes contractées dans le cours normal des affaires et venant à échéance moins d'un an après la date où elles ont été contractées,
- ii) Des dettes incombant à tout organisme du secteur à l'égard d'un autre de ses organismes,
- iii) Des dettes contractées pour l'achat des avoirs dont il est question à l'alinéa *a* du paragraphe 3.08 du Contrat de garantie,
- iv) Des dettes garanties par tout organisme du secteur et concernant la construction de logements destinés aux employés de cet organisme, mais y compris toute dette déjà contractée par la Financiera ou par toute autre agence du Garant en vue de financer directement ou indirectement toute installation du secteur destinée à la production, au transport ou à la distribution d'énergie électrique.

2. Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat d'emprunt ou de l'accord préliminaire à ce contrat ou, dans le cas d'une garantie de dette, à la date de signature et de la remise du contrat comportant cette garantie.

3. L'expression « recettes nettes globales » désigne la somme de toutes les recettes d'exploitation du secteur de l'énergie électrique et des fonds provenant de la Taxe à la consommation (à l'exclusion de l'octroi par les autorités publiques de crédits, contributions, dons et produit de taxes et impôts autres que le produit de la Taxe à la consommation), déduction faite du total des dépenses d'exploitation, d'administration et des frais généraux du secteur (à l'exclusion toutefois de tout montant relatif au service de la dette, à l'amortissement, au remplacement, à la réforme ou à la dépréciation des avoirs), ces recettes nettes devront être ajustées pour tenir compte de toute augmentation des tarifs ou de la Taxe à la consommation en vigueur au moment où la dette a été contractée, comme si lesdites augmentations avaient été en vigueur pendant tout l'exercice ou période de 12 mois sur quoi portent les recettes en question.

4. Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel en vigueur auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette.

Paragraphe 5.15. Les Emprunteurs feront de leur mieux pour contracter des emprunts conjoints et pour utiliser, aux fins du Projet, les fonds en provenant, ces emprunts conjoints étant contractés pour des montants et selon des clauses et conditions jugés satisfaisants par le Garant, la Banque et les Emprunteurs.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et les Emprunteurs ou entre la Banque et l'un d'entre eux ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat

Borrowers, or either of them, and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers or to either of them, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations : demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any of the Joint Loans referred to in Section 5.15 of this Agreement by reason of any default on the part of the Borrowers as provided in the relative contractual instruments.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations : The Subsidiary Agreement, in terms satisfactory to the Bank, has been entered into and has become effective.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : That the Subsidiary Agreement is valid and is binding on the Borrowers and Centro and has become effective.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 1, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrowers and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be (i) with respect to amounts for the Project other than for major generating equipment, December 31, 1969 and (ii) with respect to amounts for major generating equipment included in the Project,

de crédit entre l'Association et les Emprunteurs, ou entre l'Association et l'un d'entre eux, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs ou à l'un d'entre eux, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié en tant que fait supplémentaire aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le fait que le remboursement anticipé de l'un quelconque des emprunts conjoints visés au paragraphe 5.15 du présent Accord est exigé en raison d'un manquement de la part des Emprunteurs aux engagements souscrits par eux dans le ou les contrats y relatifs.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : Le Contrat subsidiaire devra avoir été conclu de façon jugée satisfaisante par la Banque et être entré en vigueur.

Paragraphe 7.02. L'avis ou les avis qui devront être fournis à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat subsidiaire constitue un engagement valable, a force obligatoire pour les Emprunteurs et le Centro, et est entré en vigueur.

Paragraphe 7.03. Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 1^{er} septembre 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date aux Emprunteurs et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera i) le 31 décembre 1969 en ce qui concerne les sommes destinées au Projet pour du matériel autre que du gros matériel de production d'énergie électrique et ii) le 31 mars 1971 en ce qui concerne les mon-

March 31, 1971, or such later date or dates as may be agreed by the Bank and the Borrowers.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the Borrowers :

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D.F., Mexico
Cable address :
Cefelec
Mexico City

and

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F., Mexico
Cable address :
Nafin
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Comisión Federal de Electricidad :

By G. MARTINEZ DOMINGUEZ
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A. :

By FRANCISCO RUIZ DE LA PENA
Authorized Representative

tants pour du gros matériel de production, à moins que la Banque et les Emprunteurs ne conviennent d'une date ou de dates ultérieures.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après ont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour les Emprunteurs :

Comisión Federal de Electricidad
Dirección General
Calle de Ródano 14 (séptimo piso)
Mexico 5, D.F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Cefelec
Mexico

et

Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico, D.F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Comisión Federal de Electricidad :

G. MARTINEZ DOMINGUEZ
Représentant autorisé

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

FRANCISCO RUIZ DE LA PENA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1972	\$1,595,000	December 1, 1980	\$2,695,000
December 1, 1972	1,645,000	June 1, 1981	2,780,000
June 1, 1973	1,700,000	December 1, 1981	2,865,000
December 1, 1973	1,750,000	June 1, 1982	2,955,000
June 1, 1974	1,805,000	December 1, 1982	3,050,000
December 1, 1974	1,865,000	June 1, 1983	3,145,000
June 1, 1975	1,920,000	December 1, 1983	3,240,000
December 1, 1975	1,980,000	June 1, 1984	3,345,000
June 1, 1976	2,045,000	December 1, 1984	3,450,000
December 1, 1976	2,105,000	June 1, 1985	3,555,000
June 1, 1977	2,175,000	December 1, 1985	3,665,000
December 1, 1977	2,240,000	June 1, 1986	3,780,000
June 1, 1978	2,310,000	December 1, 1986	3,900,000
December 1, 1978	2,385,000	June 1, 1987	4,020,000
June 1, 1979	2,460,000	December 1, 1987	4,150,000
December 1, 1979	2,535,000	June 1, 1988	4,275,000
June 1, 1980	2,615,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 1/4 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juin 1972	\$1 595 000	1 ^{er} décembre 1980	\$2 695 000
1 ^{er} décembre 1972	1 645 000	1 ^{er} juin 1981	2 780 000
1 ^{er} juin 1973	1 700 000	1 ^{er} décembre 1981	2 865 000
1 ^{er} décembre 1973	1 750 000	1 ^{er} juin 1982	2 955 000
1 ^{er} juin 1974	1 805 000	1 ^{er} décembre 1982	3 050 000
1 ^{er} décembre 1974	1 865 000	1 ^{er} juin 1983	3 145 000
1 ^{er} juin 1975	1 920 000	1 ^{er} décembre 1983	3 240 000
1 ^{er} décembre 1975	1 980 000	1 ^{er} juin 1984	3 345 000
1 ^{er} juin 1976	2 045 000	1 ^{er} décembre 1984*	3 450 000
1 ^{er} décembre 1976	2 105 000	1 ^{er} juin 1985	3 555 000
1 ^{er} juin 1977	2 175 000	1 ^{er} décembre 1985	3 665 000
1 ^{er} décembre 1977	2 240 000	1 ^{er} juin 1986	3 780 000
1 ^{er} juin 1978	2 310 000	1 ^{er} décembre 1986	3 900 000
1 ^{er} décembre 1978	2 385 000	1 ^{er} juin 1987	4 020 000
1 ^{er} juin 1979	2 460 000	1 ^{er} décembre 1987	4 150 000
1 ^{er} décembre 1979	2 535 000	1 ^{er} juin 1988	4 275 000
1 ^{er} juin 1980	2 615 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ¾ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 ¼ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the continuing expansion program of the Power Sector, consisting of facilities under construction on April 1, 1968 or expected to be started thereafter. Details of the facilities included in the Project, such as their type, location, capacity and scheduled completion dates, are set forth in the Exhibit to this Schedule and are subject to modification from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrowers. The portions of the program to be executed by Comisión and Centro, respectively, will consist of the following:

PART I

Comisión will install new generating, transmission and distribution facilities, and make capital improvements to existing facilities; acquire and utilize special equipment; install street lighting; carry out a rural electrification program; modify all of its own 50-cycle-per-second Central System frequency-sensitive equipment to operate at 60 cycles in two stages in accordance with the federal government's program; supervise the conversion or replacement of 50-cycle frequency-sensitive consumer equipment; and conduct training programs for operating and conversion personnel.

PART II

Centro will carry out minor improvements to its generating plants and will modify all of its own 50-cycle-per-second frequency-sensitive equipment to operate at 60 cycles in two stages in accordance with the federal government's program; complete the 220 kV transmission line ring around Mexico City and construct new transmission lines of 85 kV and lower voltages within its operating area; expand existing substations and build new substations; extend its distribution networks including the electrification of workers' housing projects; install street lighting; and construct miscellaneous buildings and improve existing ones.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de la poursuite du programme d'expansion du secteur de l'énergie électrique, portant sur des installations en cours de construction au 1^{er} avril 1968 ou dont la construction devait commencer après cette date. Les détails des installations comprises dans le Projet, tels que leur type, leur emplacement, leur puissance, ainsi que les dates prévues pour la fin des travaux figurent dans l'appendice à la présente annexe et pourront être modifiés de temps à autre, par accord entre le Garant, la Banque et les Emprunteurs. Le programme devant être exécuté respectivement par la Comisión et le Centro sera réparti comme suit :

PREMIÈRE PARTIE

La Comisión mettra en place de nouvelles installations de production, de transport et de distribution d'énergie électrique, améliorera les installations existantes, acquerra et emploiera du matériel spécial, installera l'éclairage sur les voies publiques, mènera à bien un programme d'électrification rurale, adaptera à 60 périodes le matériel du réseau central fonctionnant actuellement sur 50 périodes et dont la fréquence modifie le fonctionnement en deux étapes, conformément au programme du gouvernement fédéral, veillera à la conversion ou au remplacement, selon que de besoin, du matériel fonctionnant sur 50 périodes utilisé par les particuliers, et organisera des cycles de formation à l'intention du personnel d'exploitation et du personnel chargé de transformer les installations.

DEUXIÈME PARTIE

Le Centro prendra à sa charge les améliorations de détail à apporter à ses installations de production d'énergie électrique, adaptera à 60 périodes, selon que de besoin, et en deux étapes, conformément au programme du gouvernement fédéral, tout son matériel fonctionnant sur 50 périodes, achèvera l'installation de la ligne de transport de 220 kV périphérique entourant Mexico et construira de nouvelles lignes de transport de 85 kV et au-dessous dans sa zone d'opération, développera les sous-stations existantes et en construira de nouvelles, étendra ses réseaux de distribution en y comprenant l'électrification des futurs logements ouvriers, installera l'éclairage sur les voies publiques et construira divers bâtiments tout en aménageant ceux qui existent déjà.

EXHIBIT

ELECTRIC POWER SECTOR — EXPANSION PROGRAM

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation			
A. MAJOR SYSTEMS						
1. CENTRAL						
a. Generating Plants						
Valle de Mexico 2nd Unit	Steam	1 × 150	1970	—	—	—
Valle de Mexico 3rd Unit	Steam	1 × 150	1970	—	—	—
Infiernillo 5th & 6th Units	Hydro	2 × 180	1972	—	—	—
b. Substations						
Magdalena	—	—	1968	220/85	100,000	—
Pantitlan 1st. Ext.	—	—	1968	85/23	30,000	—
Naucalpan	—	—	1968	85/23	30,000	—
Barrientos 1st. Ext.	—	—	1968	85/23	30,000	—
Moctezuma	—	—	1968	85/23	90,000	—
Olivar	—	—	1968	85/23	60,000	—
Olivar	—	—	1968	85/6	30,000	—
Guadalupe	—	—	1968	85/23	30,000	—
Patera	—	—	1968	85/23	60,000	—
Careaga	—	—	1968	85/23	60,000	—
Atotonilco	—	—	1968	85/23	60,000	—
Indianilla 1st. Ext.	—	—	1969	85/23	60,000	—
Veronica	—	—	1969	85/23	90,000	—
Iguala	—	—	1969	Modifications		—
Nonoalco	—	—	1968	Rearrangement		—
Tacubaya	—	—	1968	Rearrangement		—
San Andres	—	—	1968	85/23	60,000	—
San Angel	—	—	1968	85/23	30,000	—
Indianilla 2nd Ext.	—	—	1968	85/23	30,000	—
Reforma 2nd Ext.	—	—	1969	85/23	60,000	—
Pensador Mexicano	—	—	1969	85/23	60,000	—
Jamaica	—	—	1970	220/85	200,000	—
Nonoalco	—	—	1970	220/85	200,000	—
Cuernavaca	—	—	1969	220/115	100,000	—
Toluca	—	—	1970	220/150	100,000	—
Cuernavaca	—	—	1969	85/6	30,000	—
Pantitlan 2nd Ext.	—	—	1969	85/23	30,000	—
Morales	—	—	1969	85/23	30,000	—
Aragon	—	—	1969	85/23	30,000	—
Insurgentes	—	—	1969	85/23	30,000	—
Tacuba	—	—	1969	85/23	30,000	—
Toluca	—	—	1970	85/23	30,000	—
Piedad	—	—	1970	85/23	90,000	—

APPENDICE

SECTEUR DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — PROGRAMME D'EXPANSION

	Installations de production		Date de mise en service	Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)				
A. PRINCIPAUX RÉSEAUX						
1. CENTRAL						
a) <i>Installations de production</i>						
Valle de Mexico						
2 ^e unité	Thermique	1 × 150	1970	—	—	—
Valle de Mexico						
3 ^e unité	Thermique	1 × 150	1970	—	—	—
Infiernillo						
5 ^e et 6 ^e unités	Hydro-électrique	2 × 180	1972	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Magdalena	—	—	1968	220 /85	100 000	—
Pantitlan 1 ^{re} ext.	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Naucalpan	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Barrientos 1 ^{re} ext.	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Moctezuma	—	—	1968	85 /23	90 000	—
Olivar	—	—	1968	85 /23	60 000	—
Olivar	—	—	1968	85 /6	30 000	—
Guadalupe	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Patera	—	—	1968	85 /23	60 000	—
Careaga	—	—	1968	85 /23	60 000	—
Atotonilco	—	—	1968	85 /23	60 000	—
Indianilla 1 ^{re} ext.	—	—	1969	85 /23	60 000	—
Veronica	—	—	1969	85 /23	90 000	—
Iguala	—	—	1969	Modifications		—
Nonoalco	—	—	1968	Réarrangement		—
Tacubaya	—	—	1968	Réarrangement		—
San Andres	—	—	1968	85 /23	60 000	—
San Angel	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Indianilla 2 ^e ext.	—	—	1968	85 /23	30 000	—
Reforma 2 ^e ext.	—	—	1969	85 /23	60 000	—
Pensador Mexicano	—	—	1969	85 /23	60 000	—
Jamaica	—	—	1970	220 /85	200 000	—
Nonoalco	—	—	1970	220 /85	200 000	—
Cuernavaca	—	—	1969	220 /115	100 000	—
Toluca	—	—	1970	220 /150	100 000	—
Cuernavaca	—	—	1969	85 /6	30 000	—
Pantitlan 2 ^e ext.	—	—	1969	85 /23	30 000	—
Morales	—	—	1969	85 /23	30 000	—
Aragon	—	—	1969	85 /23	30 000	—
Insurgentes	—	—	1969	85 /23	30 000	—
Tacuba	—	—	1969	85 /23	30 000	—
Toluca	—	—	1970	85 /23	30 000	—
Piedad	—	—	1970	85 /23	90 000	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation	Line Voltages (kV)		
Toluca	—	—	1969	150/115	40,000	—
Pasteje	—	—	1969	115/23	10,000	—
Zitacuaro	—	—	1969	115/23	10,000	—
Temascaltepec	—	—	1969	115/13.8	10,000	—
<i>c. Transmission Lines</i>						
Cuernavaca-Jojutla	—	—	1968	115	—	33
Cerro Gordo-Lecheria	—	—	1968	85	—	16
Ring (North and East Branches)	—	—	1969	220	—	87
Iguala-Taxco	—	—	1969	Reconstruction	—	—
Veronica-Morales Under- ground Cable	—	—	1969	115	—	33
Toluca-Cuernavaca	—	—	1970	220	—	95
Puebla-Cuernavaca	—	—	1969	220	—	80
Nopala-Remedios	—	—	1968	220	—	3
Sta. Barbara-Tingambato	—	—	1969	161	—	18
Magdalena-Jamaica	—	—	1969	220	—	7
Cerro Gordo-Nonoalco	—	—	1970	220	—	15
Jamaica—" Metro " station	—	—	1969	85	—	5
Nonoalco—" Metro " station	—	—	1968	85	—	4
Toluca-Pasteje	—	—	1969	115	—	45
Pasteje-Zitacuaro	—	—	1969	115	—	70
Toluca-Temascaltepec	—	—	1969	115	—	50
Zictepec-Alameda	—	—	1969	85	—	32

2. PUEBLA-VERACRUZ

a. Generating Plants

Tampico	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
Malpaso	Hydro	4 × 180	1968	—	—	—
La Angostura	Hydro	3 × 156	1973	—	—	—

b. Substations

Minatitlan II	—	—	1968	400/115	300,000	—
Panteon	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
Veracruz	—	—	1969	230/115/ 13.8	300,000	—
Veracruz	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Temascal II	—	—	1968	400/230	300,000	—
Puebla	—	—	1968	400/115	300,000	—
Puebla	—	—	1968	400/230	225,000	—
Bugambilias	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Texcoco	—	—	1968	400/230	300,000	—
Coatzacoalcos	—	—	1968	34.5/13.8	10,000	—
Cholula	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Acayucan	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Orizaba	—	—	1968	switching	—	—
Fertilizantes	—	—	1968	switching	—	—
Aluminio	—	—	1968	115/13.8	40,000	—
Pajaritos	—	—	1969	115/34.5	40,000	—
Minatitlan I	—	—	1968	115/34.5	16,000	—

	Installations de production		Date de mise en service	Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)				
Toluca	—	—	1969	150/115	40 000	—
Pasteje	—	—	1969	115/23	10 000	—
Zitacuaro	—	—	1969	115/23	10 000	—
Temascaltepec	—	—	1969	115/13,8	10 000	—
c) Lignes de transport						
Cuernavaca-Jojutla	—	—	1968	115	—	33
Cerro Gordo-Lecheria	—	—	1968	85	—	16
Ligne périphérique (embranchements Nord et Est)	—	—	1969	220	—	87
Iguala-Taxco	—	—	1969	Reconstruction		—
Câble souterrain de Veronica à Morales	—	—	1969	115	—	33
Toluca-Cuernavaca	—	—	1970	220	—	95
Puebla-Cuernavaca	—	—	1969	220	—	80
Nopala-Remedios	—	—	1968	220	—	3
Sta. Barbara-Tingambato	—	—	1969	161	—	18
Magdalena-Jamaica	—	—	1969	220	—	7
Cerro-Gordo-Nonoalco	—	—	1970	220	—	15
Station « Métro » de Jamaica	—	—	1969	85	—	5
Station « Métro » de Nonoalco	—	—	1968	85	—	4
Toluca-Pasteje	—	—	1969	115	—	45
Pasteje-Zitacuaro	—	—	1969	115	—	70
Toluca-Temascaltepec	—	—	1969	115	—	50
Zictepec-Alameda	—	—	1969	85	—	32

2. PUEBLA-VERACRUZ

a) Installations de production

Tampico	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
Malpaso	Hydro-électrique	4 × 180	1968	—	—	—
La Angostura	Hydro-électrique	3 × 156	1973	—	—	—

b) Sous-stations

Minatitlan II	—	—	1968	400/115	300 000	—
Panteon	—	—	1969	115/13,8	25 000	—
Veracruz	—	—	1969	230/115/13,8	300 000	—
Veracruz	—	—	1969	115/13,8	20 000	—
Temascal II	—	—	1968	400/230	300 000	—
Puebla	—	—	1968	400/115	300 000	—
Puebla	—	—	1968	400/230	225 000	—
Bugambilias	—	—	1969	115/13,8	20 000	—
Texcoco	—	—	1968	400/230	300 000	—
Coatzacoalcos	—	—	1968	34,5/13,8	10 000	—
Cholula	—	—	1969	115/13,8	20 000	—
Acayucan	—	—	1969	115/13,8	20 000	—
Orizaba	—	—	1968	Commutation	—	—
Fertilizantes	—	—	1968	Commutation	—	—
Aluminio	—	—	1968	115/13,8	40 000	—
Pajaritos	—	—	1969	115/34,5	40 000	—
Minatitlan I	—	—	1968	115/34,5	16 000	—

	Generating Plants			Substation and Transmission Line	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation	Line Voltages (kV)		
Zocac	—	—	1969	switching	—	—
Volkswagen	—	—	1969	switching	—	—
Atlixco	—	—	1968	115/34.5	16,000	—
Poza Rica	—	—	1969	230/115	100,000	—
Tampico	—	—	1969	230/115	100,000	—
Tampico	—	—	1969	115/34.5	20,000	—
Orizaba Ext.	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
San Cristobal	—	—	1968	115/34.5	20,000	—
Panteon Ext.	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Cordoba	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
San Martin	—	—	1969	115/13.8	12,500	—

c. Transmission Lines

Malpaso-Minatitlan II 1st Circuit	—	—	1968	400	—	145
Temascal II-Veracruz	—	—	1968	230	—	117
Veracruz-Aluminio	—	—	1968	115	—	6
Minititlan II-Temascal II 1st Circuit	—	—	1968	400	—	223
Temascal II-Puebla 1st Circuit	—	—	1968	400	—	226
Malpaso-Minatitlan II 2nd Circuit	—	—	1969	400	—	145
Minatitlan II-Temascal II 2nd Circuit	—	—	1969	400	—	223
Puebla-Textcoco 2nd Circuit	—	—	1968	400	—	92
Branch to S. Veracruz	—	—	1968	230	—	15
Temascal II-Puebla 2nd Circuit	—	—	1969	400	—	226
Tuxpango-Orizaba	—	—	1968	115	—	6
Minatitlan I-Minatitlan II	—	—	1968	115	—	5
Point P.-Panteon	—	—	1968	115	—	3
Branch to Fertilizantes	—	—	1968	115	—	4
Jalapa-Ferralvert	—	—	1969	115	—	4
Minatitlan II-Acayucan	—	—	1968	115	—	2
Puebla-Hylsa	—	—	1969	230	—	25
Puebla-Zocac	—	—	1969	230	—	60
Volkswagen-Cholula 1st Circuit	—	—	1969	115	—	8
Cholula-Bugambilias 1st Circuit	—	—	1969	115	—	12
Bugambilias-Puebla 1st Circuit	—	—	1969	115	—	18
Cholula-Atlixco	—	—	1968	115	—	27
Mazatepec-Poza Rica	—	—	1969	230	—	65
Gabino-Barreda-San Cristobal	—	—	1968	115	—	50
Orizaba-Kimberly	—	—	1968	115	—	3
Dos Bocas-Tamsa	—	—	1969	115	—	2
Orizaba-Cordoba	—	—	1969	115	—	15
Volkswagen-San Martin	—	—	1969	115	—	30
Poza Rica-Tampico	—	—	1969	230	—	220

	Installation de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)	
	Type	N° et dimension des unités (MW)				Date de mise en service
Zocac	—	—	1969	Commutation	—	
Volkswagen	—	—	1969	Commutation	—	
Atlixco	—	—	1968	115 /34,5	16 000	
Poza Rica	—	—	1969	230 /115	100 000	
Tampico	—	—	1969	230 /115	100 000	
Tampico	—	—	1969	115 /34,5	20 000	
Orizaba Ext.	—	—	1969	115 /13,8	25 000	
San Cristobal	—	—	1968	115 /34,5	20 000	
Panteon Ext.	—	—	1969	115 /13,8	20 000	
Cordoba	—	—	1969	115 /13,8	25 000	
San Martin	—	—	1969	115 /13,8	12 500	
c) Lignes de transport						
Malpaso-Minatitlan II						
1 ^{er} Circuit	—	—	1968	400	—	145
Temascal II-Veracruz	—	—	1968	230	—	117
Veracruz-Aluminio	—	—	1968	115	—	6
Minititlan II-Temascal II						
1 ^{er} Circuit	—	—	1968	400	—	223
Temascal II-Puebla						
1 ^{er} Circuit	—	—	1968	400	—	226
Malpaso-Minatitlan II						
2 ^e Circuit	—	—	1969	400	—	145
Minatitlan II-Temascal II						
2 ^e Circuit	—	—	1969	400	—	223
Puebla-Textcoco						
2 ^e Circuit	—	—	1968	400	—	92
Embranchement de S. Veracruz	—	—	1968	230	—	15
Temascal II-Puebla						
2 ^e Circuit	—	—	1969	400	—	226
Tuxpango-Orizaba	—	—	1968	115	—	6
Minatitlan I-Minatitlan II	—	—	1968	115	—	5
Point P.-Panteon	—	—	1968	115	—	3
Embranchement de Fertilizantes	—	—	1968	115	—	4
Jalapa-Ferralvert	—	—	1969	115	—	4
Minatitlan II-Acayucan	—	—	1968	115	—	2
Puebla-Hylsa	—	—	1969	230	—	25
Puebla-Zocac	—	—	1969	230	—	60
Volkswagen-Cholula						
1 ^{er} Circuit	—	—	1969	115	—	8
Cholula-Bugambilias						
1 ^{er} Circuit	—	—	1969	115	—	12
Bugambilias-Puebla						
1 ^{er} Circuit	—	—	1969	115	—	18
Cholula-Atlixco	—	—	1968	115	—	27
Mazatepec-Poza Rica	—	—	1969	230	—	65
Gabino Barreda-San Cristobal	—	—	1968	115	—	50
Orizaba-Kimberley	—	—	1968	115	—	3
Dos Bocas-Tamsa	—	—	1969	115	—	2
Orizaba-Cordoba	—	—	1969	115	—	15
Volkswagen-San Martin	—	—	1969	115	—	30
Poza Rica-Tampico	—	—	1969	230	—	220

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation			
3. MICHOACAN-CHAPALA-GUANAJUATO						
a. Generating Plants						
Guadalajara	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca	Steam	2 × 150	1969	—	—	—
Guadalajara (Ext.)	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
La Villita	Hydro	4 × 75	1971	—	—	—
Aguascalientes	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca 3rd Unit	Steam	1 × 150	1971	—	—	—
b. Substations						
Irapuato (West)	—	—	1968	115/60/13.8	20,000	—
Celaya (West)	—	—	1968	115/16.5/ 13.8	12,500	—
Queretaro (East)	—	—	1968	115/95/13.8	10,000	—
Salamanca	—	—	1968	230/161	100,000	—
Cd. Guzman	—	—	1968	161/69/22	25,000	—
Cd. Guzman	—	—	1968	69/23	12,500	—
Morelia	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
Guadalajara	—	—	1969	161/70	40,000	—
San Luis Potosi I	—	—	1969	230/115	100,000	—
Apatzingan	—	—	1969	161/69/13.8	25,000	—
San Luis Potosi (East)	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
San Luis Potosi (North)	—	—	1969	115/13.8	12,500	—
Aguascalientes	—	—	1969	230/161/69	133,000	—
Calera	—	—	1969	161/69	25,000	—
Salamanca	—	—	1969	230/115	133,000	—
Salamanca	—	—	1969	115/13.8	25,000	—
Leon II	—	—	1969	230/115	133,000	—
Leon II	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Queretaro	—	—	1969	230/115	133,000	—
Guadalajara	—	—	1969	230/70	133,000	—
Guadalajara	—	—	1969	230/161	100,000	—
Mobile	—	—	1968	115/60/ 16/13.8	15,000	—
Leon (North)	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Maniobras Leon	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Carapan	—	—	1970	230/115	66,000	—
c. Transmission Lines						
Aguascalientes-Calvillo	—	—	1968	69	—	48
Calvillo-Jalpa	—	—	1968	69	—	39
Jalpa-Sanchez Roman	—	—	1968	69	—	43
Branch to Celaya (West)	—	—	1968	115	—	2
Arandas-Irapuato (West)	—	—	1968	115	—	7
Branch to Queretaro (East)	—	—	1968	115	—	4
Salamanca-Leon II	—	—	1969	230	—	80
Salamanca-Morelia	—	—	1968	115	—	105
Texcoco-Valle de Mexico-El Vidrio	—	—	1968	230	—	60

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
3. MICHOACAN-CHAPALA-GUANAJUATO						
a) Installations de production						
Guadalajara	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca	Thermique	2 × 150	1969	—	—	—
Guadalajara (Ext.)	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
La Vallida	Hydro-électrique	4 × 75	1971	—	—	—
Aguascalientes	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
Salamanca 3 ^e Unité	Thermique	1 × 150	1971	—	—	—
b) Sous-stations						
Irapuato (Ouest)	—	—	1968	115 /60 /13,8	20 000	—
Celaya (Ouest)	—	—	1968	115 /16,5 / 13,8	12 500	—
Queretaro (Est)	—	—	1968	115 /95 /13,8	10 000	—
Salamanca	—	—	1968	230 /161	100 000	—
Cd. Guzman	—	—	1968	161 /69 /22	25 000	—
Cd. Guzman	—	—	1968	69 /23	12 500	—
Morelia	—	—	1969	115 /13,8	25 000	—
Guadalajara	—	—	1969	161 /70	40 000	—
San Luis Potosi I	—	—	1969	230 /115	100 000	—
Apatzingan	—	—	1969	161 /69 /13,8	25 000	—
San Luis Potosi (Est)	—	—	1969	115 /13,8	25 000	—
San Luis Potosi (Nord)	—	—	1969	115 /13,8	12 500	—
Aguascalientes	—	—	1969	230 /161 /69	133 000	—
Calera	—	—	1969	161 /69	25 000	—
Salamanca	—	—	1969	230 /115	133 000	—
Salamanca	—	—	1969	115 /13,8	25 000	—
Léon II	—	—	1969	230 /115	133 000	—
Léon II	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Queretaro	—	—	1969	230 /115	133 000	—
Guadalajara	—	—	1969	230 /70	133 000	—
Guadalajara	—	—	1969	230 /161	100 000	—
Mobile	—	—	1968	115 /60 / 16 /13,8	15 000	—
Leon (Nord)	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Maniobras Leon	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Carapan ⁵	—	—	1970	230 /115	66 000	—
c) Lignes de transport						
Aguascalientes-Calvillo	—	—	1968	69	—	48
Calvillo-Jalpa	—	—	1968	69	—	39
Jalpa-Sanchez Roman	—	—	1968	69	—	43
Embranchement de Celaya (Ouest)	—	—	1968	115	—	2
Arandas-Irapuato (Ouest)	—	—	1968	115	—	7
Embranchement de Queretaro (Est)	—	—	1968	115	—	4
Salamanca-Leon II	—	—	1969	230	—	80
Salamanca-Morelia	—	—	1968	115	—	105
Texcoco-Valle de Mexico-El Vidrio	—	—	1968	230	—	60

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kV)		Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation	Substations Capacity (kVA)		
Carapan-Guadalajara	—	—	1969	230	—	189
Cobano-Apatzingan	—	—	1969	161	—	60
San Luis Potosi (I-East)	—	—	1969	115	—	7
San Luis Potosi (I-North)	—	—	1969	115	—	15
Calera-Fresnillo	—	—	1969	69	—	30
Carapan-Salamanca	—	—	1969	230	—	155
S. Jose Iturbide-S. Luis de la Paz	—	—	1968	115	—	28
Tepic-Compostela	—	—	1968	115	—	35
Compostela-Puerto Vallarta	—	—	1968	115	—	80
Queretaro-San Luis Potosi	—	—	1969	230	—	186
Aguascalientes-Calera	—	—	1969	230	—	130
Leon II-Leon Norte	—	—	1969	115	—	5
San Idelfonso-Jesus Maria	—	—	1969	115	—	1
San Idelfonso-San Juan del Rio	—	—	1969	115	—	30
Queretaro-Oriente	—	—	1969	115	—	12
Leon-San Francisco del Rincon	—	—	1969	115	—	25
La Villita-Infiernillo-Carapan	—	—	1971	230 (400)	—	220

4. TORREON-CHIHUAHUA

a. Generating Plants

None

b. Substations

Torreon	—	—	1968	115 /13.2	20,000	—
Avalos	—	—	1968	115 /23	10,000	—
Robinson	—	—	1968	115 /23	15,000	—
Chavez	—	—	1968	115 /13.8	40,000	—
Mobile	—	—	1968	115 /69 / 23 /13.8	15,000	—
Industrial	—	—	1968	115 /23	25,000	—
Ferroaleaciones	—	—	1969	115 /13.8	30,000	—
California	—	—	1969	115 /13.8	15,000	—
Matamoros	—	—	1969	115 /13.8	10,000	—
Poniente	—	—	1969	115	switching	—

c. Transmission Lines

Chihuahua-Avalos	—	—	1968	115	—	22
Chihuahua-Industrial	—	—	1968	115	—	1
Torreon-California	—	—	1969	115	—	12
Poniente-Cd. Cuauhtemoc	—	—	1969	115	—	100
Francke-Ferroaleaciones	—	—	1969	115	—	10

5. SONORA-SINALOA

a. Generating Plants

Guaymas II 1st Unit	Steam	1 × 75	1971	—	—	—
Topolobampo 1st Unit	Steam	1 × 41	1968	—	—	—
Guaymas 4th Unit	Steam	1 × 41	1968	—	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)	Date de mise en service			
Carapan-Guadalajara	—	—	1969	230	—	189
Cobano-Apatzingan	—	—	1969	161	—	60
San Luis Potosi (I-Est)	—	—	1969	115	—	7
San Luis Potosi (I-Nord)	—	—	1969	115	—	15
Calera-Freshillo	—	—	1969	69	—	30
Carapan-Salamanca	—	—	1969	230	—	155
S. Jose Iturbide- S. Luis de la Paz	—	—	1968	115	—	28
Tepic-Compostela	—	—	1968	115	—	35
Compostela-Puerto Vallarta	—	—	1968	115	—	80
Queretaro-San Luis Potosi	—	—	1969	230	—	186
Aguascalientes-Calera	—	—	1969	230	—	130
Leon II-Leon Norte	—	—	1969	115	—	5
San Idelfonso-Jesus Maria	—	—	1969	115	—	1
San Idelfonso- San Juan del Rio	—	—	1969	115	—	30
Queretaro-Oriente	—	—	1969	115	—	12
Leon-San Francisco del Rincon	—	—	1969	115	—	25
La Villita-Infiernillo-Carapan	—	—	1971	230 (400)	—	220

4. TORREON-CHIHUAHUA

a) Installations de production

Néant

b) Sous-stations

Torreon	—	—	1968	115/13,2	20 000	—
Avalos	—	—	1968	115/23	10 000	—
Robinson	—	—	1968	115/23	15 000	—
Chavez	—	—	1968	115/13,8	40 000	—
Mobile	—	—	1968	115/69/ 23/13,8	15 000	—
Industrial	—	—	1968	115/23	25 000	—
Ferroaleaciones	—	—	1969	115/13,8	30 000	—
California	—	—	1969	115/13,8	15 000	—
Matamoros	—	—	1969	115/13,8	10 000	—
Poniente	—	—	1969	115	Commutation	—

c) Lignes de transport

Chihuahua-Avalos	—	—	1968	115	—	22
Chihuahua-Industrial	—	—	1968	115	—	1
Torreon-California	—	—	1969	115	—	12
Poniente-Cd. Cuauhtemoc	—	—	1969	115	—	100
Francke-Ferroaleaciones	—	—	1969	115	—	10

5. SONORA-SINALOA

a) Installations de production

Guaymas II 1 ^{re} Unité	Thermique	1 × 75	1971	—	—	—
Topolobampo 1 ^{re} Unité	Thermique	1 × 41	1968	—	—	—
Guaymas 4 ^e Unité	Thermique	1 × 41	1968	—	—	—

Type	Generating Plants		Date of Initial Operation	Substation and Transmission	Substations Capacity (kVA)	Transmission Lines Length (km)
	No. and Size of Units (MW)	Line Voltages (kV)				
<i>b. Substations</i>						
Siete Cerros No. 9	—	—	1968	115 /13.8	12,500	—
Obregon 2 (Ext.)	—	—	1968	115 /13.8	20,000	—
Culiacan 2 (Ext.)	—	—	1969	115 /13.8	20,000	—
Mochis 3	—	—	1969	115 /13.8	12,500	—
Navojoa	—	—	1969	115 /13.8	12,500	—
Guaymas I	—	—	1969	115 /13.8	12,500	—
Hermosillo 2nd Extension	—	—	1968	115 /13.8	20,000	—
Point P	—	—	1968	switching	—	—
Empalme	—	—	1968	115 /13.8	12,500	—
<i>c. Transmission Lines</i>						
Point P-Point H	—	—	1968	115	—	40
Point P-Point A	—	—	1969	115	—	16
Siete Cerros No. 4 No. 9	—	—	1968	115	—	24
Obregon 2-Navojoa	—	—	1969	220	—	70
Hermosillo 2-Point A	—	—	1969	115	—	53
Point P-Point D	—	—	1968	115	—	30
P Guaymas I-Guaymas I	—	—	1969	115	—	10
Topolobampo-Mochis I	—	—	1968	115	—	22
Hermosillo II Benjamin Hill	—	—	1968	115	—	121
Mochis I-Mochis 3	—	—	1969	115	—	10
<i>6. FALCON-MONTERREY</i>						
<i>a. Generating Plants</i>						
Monterrey 4th Unit	Steam	1 × 75	1970	—	—	—
Monterrey 5th Unit	Steam	1 × 75	1971	—	—	—
<i>b. Substations</i>						
Fundidora Ext.	—	—	1969	115 /13.8	20,000	—
Monterrey Plant Ext.	—	—	1969	138 /115	50,000	—
Reynosa Ext.	—	—	1968	138 /13.8	20,000	—
San Nicolas	—	—	1969	220 /115	133,000	—
Gomez Palacio	—	—	1969	220 /115	62,500	—
Hylsa	—	—	1969	115 /13.8	100,000	—
Celulosa	—	—	1969	115 /13.8	20,000	—
Sto. Domingo	—	—	1969	115 /34.5	20,000	—
Saltillo	—	—	1969	220 /115	133,000	—
Saltillo	—	—	1969	115 /13.8	12,500	—
Saltillo	—	—	1969	115 /34.5	12,500	—
Hylsa Provisional	—	—	1969	115 /13.8	20,000	—
Monclova	—	—	1970	220 /34.5 / 13.8	25,000	—
Piedras Negras	—	—	1968	138 /13.8	20,000	—
<i>c. Transmission Lines</i>						
San Nicolas-Saltillo	—	—	1969	220	—	80
Saltillo-Gomez Palacio	—	—	1969	220	—	285
San Nicolas-Celulosa	—	—	1969	115	—	6
Monterrey-Hylsa	—	—	1969	115	—	4

	Installations de production		Date de mise en service	Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)				
<i>b) Sous-stations</i>						
Siete Cerros n° 9	—	—	1968	115 /13,8	12 500	—
Obregon 2 (Ext.)	—	—	1968	115 /13,8	20 000	—
Culiacan 2 (Ext.)	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Mochis 3	—	—	1969	115 /13,8	12 500	—
Navojoa	—	—	1969	115 /13,8	12 500	—
Guaymas I	—	—	1969	115 /13,8	12 500	—
Hermosillo 2° Extension	—	—	1968	115 /13,8	20 000	—
Point P	—	—	1968	Commutation	—	—
Empalme	—	—	1968	115 /13,8	12 500	—
<i>c) Lignes de transport</i>						
Point P-Point H	—	—	1968	115	—	40
Point P-Point A	—	—	1969	115	—	16
Siete Cerros n° 4, n° 9	—	—	1968	115	—	24
Obregon 2-Navojoa	—	—	1969	220	—	70
Hermosillo 2-Point A	—	—	1969	115	—	53
Point P-Point D	—	—	1968	115	—	30
P Guaymas I-Guaymas I	—	—	1969	115	—	10
Topolobampo-Mochis I	—	—	1968	115	—	22
Hermosillo II Benjamin Hill	—	—	1968	115	—	121
Mochis I-Mochis 3	—	—	1969	115	—	10
6. FALCON-MONTERREY						
<i>a) Installations de production</i>						
Monterrey 4° Unité	Thermique	1 × 75	1970	—	—	—
Monterrey 5° Unité	Thermique	1 × 75	1971	—	—	—
<i>b) Sous-stations</i>						
Fundidora Ext.	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Ext. pour l'usine de Monterrey	—	—	1969	138 /115	50 000	—
Reynosa Ext.	—	—	1968	138 /13,8	20 000	—
San Nicolas	—	—	1969	220 /115	133 000	—
Gomez Palacio	—	—	1969	220 /115	62 500	—
Hylsa	—	—	1969	115 /13,8	100 000	—
Celulosa	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Sto. Domingo	—	—	1969	115 /34,5	20 000	—
Saltillo	—	—	1969	220 /115	133 000	—
Saltillo	—	—	1969	115 /13,8	12 500	—
Saltillo	—	—	1969	115 /34,5	12 500	—
Hylsa Provisional	—	—	1969	115 /13,8	20 000	—
Monclova	—	—	1970	220 /34,5 / 13,8	25 000	—
Piedras Negras	—	—	1968	138 /13,8	20 000	—
<i>c) Lignes de transport</i>						
San Nicolas-Saltillo	—	—	1969	220	—	80
Saltillo-Gomez Palacio	—	—	1969	220	—	285
San Nicolas-Celulosa	—	—	1969	115	—	6
Monterrey-Hylsa	—	—	1969	115	—	4

	Generating Plants			Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)	Date of Initial Operation			
7. COLOTLIPA-ACAPULCO						
a. Generating Plants						
Acapulco	Gas	2 × 14	1968	—	—	—
b. Substations						
Acapulco	—	—	1970	220 /69	100,000	—
Colotlipa	—	—	1968	6.6 /66	12,000	—
c. Transmission Lines						
Ayutla-Cruz Grande	—	—	1968	69	—	30
Cuernavaca-Acapulco	—	—	1970	220	—	150
8. YUCATAN						
a. Generating Plants						
Nachi-cocom II	Steam	2 × 22	1970	—	—	—
Nachi-cocom	Diesel	2 × 9	1968	—	—	—
Nachi-cocom	Gas	1 × 14	1968	—	—	—
b. Substations						
Calle 61	—	—	1968	34.5 /13.8	25,000	—
Nachi-cocom Extn.	—	—	1968	34.5 /115	20,000	—
Campeche II	—	—	1968	115 /34.5	12,500	—
Campeche I Extn.	—	—	1968	34.5 /13.8	12,500	—
Tizimin	—	—	1968	115 /34.5	12,500	—
Tizimin	—	—	1968	34.5 /13.8	6,250	—
Campeche II Extn.	—	—	1970	115 /34.5	12,500	—
Nachi-cocom	—	—	1968	13.8 /34.5	25,000	—
Nachi-cocom	—	—	1968	13.8 /34.5	20,000	—
Nachi-cocom	—	—	1968	34.5 /115	20,000	—
c. Transmission Lines						
Nachi-cocom-Campeche II	—	—	1968	115	—	175
Nachi-cocom-Tizimin	—	—	1968	115	—	175
9. CD. JUAREZ						
a. Generating Plants						
None.						
b. Substations						
None.						
c. Transmission Lines						
Sub. No. 1-Sub. No. 2	—	—	1968	69	—	24
10. TIJUANA-MEXICALI						
a. Generating Plants						
Cerro Prieto	Geot.	2 × 30	1970	—	—	—
Tijuana 4th Unit	Steam	1 × 82	1968	—	—	—
Tijuana Desalting Plant		28387 m3 /day	1968	—	—	—

	Installations de production			Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MA)	Date de mise en service			
7. COLOTLIPA-ACAPULCO						
a) <i>Installations de production</i>						
Acapulco	Gaz	2 × 14	1968	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Acapulco	—	—	1970	220/69	100 000	—
Colotlipa	—	—	1968	6,6/66	12 000	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
Ayutla-Cruz Grande	—	—	1968	69	—	30
Cuernavaca-Acapulco	—	—	1970	220	—	150
8. YUCATAN						
a) <i>Installations de production</i>						
Nachi-cocom II	Thermique	2 × 22	1970	—	—	—
Nachi-cocom	Diesel	2 × 9	1968	—	—	—
Nachi-cocom	Gaz	1 × 14	1968	—	—	—
b) <i>Sous-stations</i>						
Calle 61	—	—	1968	34,5/13,8	25 000	—
Nachi-cocom Extn.	—	—	1968	34,5/115	20 000	—
Campeche II	—	—	1968	115/34,5	12 500	—
Campeche I Extn.	—	—	1968	34,5/13,8	12 500	—
Tizimin	—	—	1968	115/34,5	12 500	—
Tizimin	—	—	1968	34,5/13,8	6 250	—
Campeche II Extn.	—	—	1970	115/34,5	12 500	—
Nachi-cocom	—	—	1968	13,8/34,5	25 000	—
Nachi-cocom	—	—	1968	13,8/34,5	20 000	—
Nachi-cocom	—	—	1968	34,5/115	20 000	—
c) <i>Lignes de transport</i>						
Nachi-cocom-Campeche II	—	—	1968	115	—	175
Nachi-cocom-Tizimin	—	—	1968	115	—	175
9. CD. JUAREZ						
a) <i>Installations de production</i>						
Néant						
b) <i>Sous-stations</i>						
Néant						
c) <i>Lignes de transport</i>						
Sub. n° 1-Sub. n° 2	—	—	1968	69	—	24
10. TIJUANA-MEXICALI						
a) <i>Installations de production</i>						
Cerro Prieto	Géothermique	2 × 30	1970	—	—	—
Tijuana 4 ^e Unité	Thermique	1 × 82	1968	—	—	—
Usine de dessalement de Tijuana		28387 m ³ /jour	1968	—	—	—

	Generating Plants		Date of Initial Operation	Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kVA)	Transmission Lines Length (km)
	Type	No. and Size of Units (MW)				
<i>b. Substations</i>						
Hipodromo	—	—	1968	69/13.8	12,500	—
Ruiz Cortines	—	—	1969	Reconstruction	—	—
Ruiz Cortines Ext.	—	—	1969	161/34.5	25,000	—
Mobile	—	—	1969	69/13.8	12,500	—
Tijuana Plant	—	—	1969	230/69	40,000	—
<i>c. Transmission Lines</i>						
La Mesa-Guerrero	—	—	1968	69	—	14
La Mesa-Hipodromo	—	—	1968	69	—	5
Tijuana Plant-S. Guerrero	—	—	1968	69	—	30
Branch to S. Guerrero	—	—	1969	69	—	4

B. MISCELLANEOUS SMALL SYSTEMS

a. Generating Plants

Mazatlan	Diesel	1 × 3	1969	—	—	—
Durango	Diesel	2 × 3	1968	—	—	—
Rio Verde	Diesel	1 × 1.5	1968	—	—	—
Chetumal	Diesel	1 × 1.54	1968	—	—	—
Madera	Diesel	1 × 1.15	1968	—	—	—
Cd. del Carmen	Diesel	1 × 1.54	1969	—	—	—
Pinotepa Nacional	Diesel	1 × 1.54	1969	—	—	—
Campeche	Diesel	1 × 2.5	1968	—	—	—
Matehuala	Diesel	1 × 3.0	1968	—	—	—
Arriaga	Diesel	1 × 1.0	1968	—	—	—
Tenosique	Diesel	1 × 1.54	1969	—	—	—
Caborca	Diesel	1 × 2.5	1970	—	—	—
Durango	Diesel	2 × 3	1970	—	—	—
Sta. Ma. del Oro	Diesel	1 × 0.6	1968	—	—	—
La Paz	Diesel	1 × 3	1968	—	—	—
Villa Ahumada	Diesel	2 × 0.2	1968	—	—	—
Caborca	Diesel	2 × 1.0	1968	—	—	—

b. Substations

Comalcalco	—	—	1968	115/34.5	12,500	—
Altamira	—	—	1969	115/13.8	12,500	—
Ebano	—	—	1969	115/34.5	20,000	—
Tamaulipas	—	—	1968	34.5/13.8	12,500	—
Andonegui	—	—	1968	34.5/13.8	12,500	—
Villahermosa II	—	—	1969	115/34.5	25,000	—
Villahermosa II	—	—	1969	115/13.8	12,500	—
Macuspana II	—	—	1969	115/34.5	12,500	—
Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115/13.8	20,000	—
Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115/34.5	6,250	—
Matias Romero	—	—	1968	115/13.8	12,500	—
Juchitan	—	—	1968	115/69	12,500	—
Juchitan	—	—	1968	115/13.8	12,500	—

c. Transmission Lines

Tampico-Refineria Madero	—	—	1968	115	—	7
Malpaso-Mezcalapa	—	—	1968	115	—	53

	Installations de production		Date de mise en service	Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)
	Type	N° et dimension des unités (MW)				
<i>b) Sous-stations</i>						
Hipodromo	—	—	1968	69/13,8	12 500	—
Ruiz Cortines	—	—	1969	Reconstruction	—	—
Ruiz Cortines Ext.	—	—	1969	161/34,5	25 000	—
Mobile	—	—	1969	69/13,8	12 500	—
Usine de Tijuana	—	—	1969	230/69	40 000	—
<i>c) Lignes de transport</i>						
La Mesa-Guerrero	—	—	1968	69	—	14
La Mesa-Hipodromo	—	—	1968	69	—	5
Tijuana Plant-S. Guerrero	—	—	1968	69	—	30
Embranchement de S. Guerrero	—	—	1969	69	—	4

B. RÉSEAUX SECONDAIRES DIVERS

a) Installations de production

Mazatlan	Diesel	1 × 3	1969	—	—	—
Durango	Diesel	2 × 3	1968	—	—	—
Rio Verde	Diesel	1 × 1,5	1968	—	—	—
Chetumal	Diesel	1 × 1,54	1968	—	—	—
Madera	Diesel	1 × 1,15	1968	—	—	—
Cd. del Carmen	Diesel	1 × 1,54	1969	—	—	—
Pinotepa Nacional	Diesel	1 × 1,54	1969	—	—	—
Campeche	Diesel	1 × 2,5	1968	—	—	—
Matehuala	Diesel	1 × 3,0	1968	—	—	—
Arriaga	Diesel	1 × 1,0	1968	—	—	—
Tenosique	Diesel	1 × 1,54	1969	—	—	—
Caborca	Diesel	1 × 2,5	1970	—	—	—
Durango	Diesel	2 × 3	1970	—	—	—
Sta. Ma. del Oro	Diesel	1 × 0,6	1968	—	—	—
La Paz	Diesel	1 × 3	1968	—	—	—
Villa Ahumada	Diesel	2 × 0,2	1968	—	—	—
Caborca	Diesel	2 × 1,0	1968	—	—	—

b) Sous-stations

Comalcalco	—	—	1968	115/34,5	12 500	—
Altamira	—	—	1969	115/13,8	12 500	—
Ebano	—	—	1969	115/34,5	20 000	—
Tamaulipas	—	—	1968	34,5/13,8	12 500	—
Andonegui	—	—	1968	34,5/13,8	12 500	—
Villahermosa II	—	—	1969	115/34,5	25 000	—
Villahermosa II	—	—	1969	115/13,8	12 500	—
Macuspana II	—	—	1969	115/34,5	12 500	—
Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115/13,8	20 000	—
Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115/34,5	6 250	—
Matias Romero	—	—	1968	115/13,8	12 500	—
Juchitan	—	—	1968	115/69	12 500	—
Juchitan	—	—	1968	115/13,8	12 500	—

c) Lignes de transport

Tampico-Refineria Madero	—	—	1968	115	—	7
Malpaso-Mezcalapa	—	—	1968	115	—	53

	Generating Plants		Substation and Transmission Line Voltages (kV)	Substations Capacity (kVA)	Trans- mission Lines Length (km)	
	Type	No. and Size of Units (MW)				Date of Initial Operation
Mezcalapa-Villahermosa II	—	—	1968	115	—	80
Tuxtla Gutierrez-Arriaga	—	—	1969	115	—	120
Tehuantepec-Salina Cruz	—	—	1968	69	—	18
Mezcalapa-Cardenas	—	—	1968	115	—	40
Cardenas-Comalcalco	—	—	1968	115	—	40
Tampico-Altamira	—	—	1969	115	—	20
Mazatlan-Escuinapa	—	—	1968	115	—	86
Malpaso-Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115	—	72
Matias Romero-Juchitan	—	—	1968	115	—	56
Acayucan-Matias Romero	—	—	1969	115	—	27

	Installations de production		Tension à la sous-station et dans le réseau de transmission (kV)	Puissance de la sous-station (kVA)	Longueur du réseau (km)	
	Type	N° et dimension des unités (MW)				Date de mise en service
Mezcalapa-Villahermosa II	—	—	1968	115	—	80
Tuxtla Gutierrez-Arriaga	—	—	1969	115	—	120
Tehuantepec-Salina Cruz	—	—	1968	69	—	18
Mezcalapa-Cardenas	—	—	1968	115	—	40
Cardenas-Comalcalco	—	—	1968	115	—	40
Tampico-Altamira	—	—	1969	115	—	20
Mazatlan-Escuinapa	—	—	1968	115	—	86
Malpaso-Tuxtla Gutierrez	—	—	1969	115	—	72
Matias Romero-Juchitan	—	—	1968	115	—	56
Acayucan-Matias Romero	—	—	1969	115	—	27

No. 9336

**JAMAICA
and
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. Kingston, 24 September 1968**

Official texts: English and French.

Registered by Jamaica on 9 December 1968.

**JAMAÏQUE
et
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression de la formalité de visa. Kingston, 24 sep-
tembre 1968**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Jamaïque le 9 décembre 1968.

No. 9336. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND FRANCE CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS. KINGSTON, 24 SEPTEMBER 1968

I

C81/016^{II}

24th September 1968

Mr. Ambassador,

I have the honour to bring to Your Excellency's knowledge that, in order to facilitate travel between Jamaica and France, the Jamaican Government proposes to the French Government the adoption of the following arrangements :

(1) Jamaican citizens, whatever their country of residence may be, are free to enter France, and to leave, by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.

(2) French citizens, whatever their country of residence may be, are free to enter Jamaica, and to leave, by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.

(3) The facilities provided for in the preceding paragraphs are applicable only in the case of visits not exceeding ninety days.

It remains obligatory for the citizens of one of the Contracting Parties, desirous of entering the territory of the other for a visit of more than ninety days, or of engaging in remunerative activities, to obtain a visa prior to their arrival in the receiving territory.

(4) The arrangements mentioned in the preceding paragraphs do not alter the legally prescribed regulations pertaining to visits of aliens to the territory of each of the two countries.

(5) Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn into its territory to citizens of the other whom it considers as undesirable.

(6) Each of the two Contracting Parties undertakes to readmit, without formality, into its territory, any holder of one of the documents, valid or expired, specified in paragraphs 1 and 2 and issued by it, even in the case of a person whose nationality is being contested.

¹ Came into force on 24 October 1968, thirty days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9336. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA FRANCE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA. KINGSTON, 24 SEPTEMBRE 1968

I

C81/016^{II}

Le 24 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans l'intention de faciliter les voyages entre la Jamaïque et la France, le Gouvernement jamaïcain propose au Gouvernement français l'adoption des dispositions suivantes :

1) Les ressortissants de la Jamaïque, quel que soit le pays de leur résidence peuvent se rendre en France et en sortir, par n'importe quelle voie, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

2) Les ressortissants français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent se rendre en Jamaïque et en sortir, par n'importe quelle voie, sans visa, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

3) Les facilités prévues aux paragraphes précédents ne s'appliquent qu'aux séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour les ressortissants de l'une des Parties Contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre pour y séjourner plus de quatre-vingt-dix jours ou y exercer une activité lucrative.

4) Les dispositions figurant aux paragraphes précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le terrain de chacun des deux pays.

5) Chacune des deux Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre qu'elle considère comme indésirables.

6) Chacune des deux parties Contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire d'un des documents, en cours de validité ou périmé, visés aux paragraphes 1 et 2 et délivré par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1968, 30 jours après la date de la réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

(7) Each of the two Governments reserves the right, for reasons of security, of law and order or of public health, to suspend temporarily the application of the present arrangements, except as regards those of the preceding paragraph. Such a decision shall be notified immediately through diplomatic channels and, if possible, after agreement between the two Contracting Parties. The same procedure will apply once the measure in question has been revoked.

(8) The present arrangements apply, as far as Jamaica is concerned, to Jamaican territory, and, as far as France is concerned, to European territory and to the Overseas Departments (Guadeloupe, French Guiana, Martinique and Reunion).

I suggest that the present letter and Your Excellency's reply constitute the agreement concerning the suppression of the short-term visa between Jamaica and France, which would come into effect thirty days after the date of this reply and could be revoked at any time by either Government, revocation taking effect ninety days after written notification has been given.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

H. L. SHEARER
Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Michel Louët
French Ambassador to Jamaica

II

Kingston, 24th September 1968

Mr. Prime Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. C81-016² II of September 24th, 1968, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms stipulated in the foregoing letter meet with the approval of the Government of the French Republic. This letter and the present reply constitute, therefore, the agreement on this subject between both Governments.

7) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public, ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application des présentes dispositions, sauf en ce qui concerne celles du paragraphe précédent. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente entre les deux Parties Contractantes. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

8) Les présentes dispositions s'appliquent, en ce qui concerne la Jamaïque, au territoire jamaïcain et, en ce qui concerne la France, au territoire européen et aux Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane Française, Martinique et Réunion).

Je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord sur la suppression du visa de court séjour entre la Jamaïque et la France, qui entrerait en vigueur trente jours après la date de cette réponse et pourrait être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

H. L. SHEARER
Premier Ministre
et Ministre des Affaires Extérieures

Son Excellence M. Michel Louët
Ambassadeur de France à la Jamaïque

II

Kingston, le 24 septembre 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° C 81-016^a II en date du 24 septembre 1968 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la lettre précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française. Cette lettre et la présente réponse constituent donc l'accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Please accept, Mr. Prime Minister, the assurances of my highest consideration.

M. LOUËT
Ambassador for France

His Excellency Hugh L. Shearer
Prime Minister of Jamaica
Minister of External Affairs
Kingston

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

M. LOUËT
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Hugh L. Shearer
Premier Ministre de la Jamaïque
Ministre des Affaires Extérieures
Kingston

No. 9337

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
VENEZUELA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Venezuela. Signed at Caracas, on
25 October 1967**

Official text : Spanish.

Registered ex officio on 10 December 1968.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
VENEZUELA**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance au Venezuela. Signé à Caracas, le
25 octobre 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 10 décembre 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9337. ACUERDO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA

Considerando que el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento « UNICEF ») fué establecido por la Asamblea General de las Naciones Unidas como órgano de las Naciones Unidas con el fin de satisfacer, mediante la prestación de suministros, capacitación profesional y asesoramiento, las necesidades de la infancia, tanto urgentes como a largo plazo, y de naturaleza continua, particularmente en los países en desarrollo, con miras a reforzar, donde corresponda, los programas permanentes de salud y bienestar infantil de los países que reciben ayuda ; y

Considerando que el Gobierno de Venezuela (al que en adelante se denominará en este documento « el Gobierno ») desea la cooperación del UNICEF para dichos fines :

Por tanto, el UNICEF y el Gobierno han convenido en lo siguiente :

Artículo I

SOLICITUDES PRESENTADAS AL UNICEF
Y PLANES DE EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Este Acuerdo establece las condiciones básicas y las respectivas obligaciones en los programas donde intervienen el UNICEF y el Gobierno.

2. Siempre que el Gobierno desee obtener la cooperación del UNICEF, se dirigirá a éste por escrito, describiendo el programa propuesto y los respectivos porcentajes de participación del Gobierno y del UNICEF que se proponen para su ejecución.

3. El UNICEF considerará tales solicitudes habida cuenta de los recursos disponibles y atendiendo tanto a sus propias normas para la prestación de asistencia como a la necesidad de ésta.

4. Los términos y condiciones de cada programa convenido en particular, incluyendo las obligaciones del Gobierno y del UNICEF con respecto a la provisión de suministros, equipos, servicios y otros tipos de asistencia, se enumerarán en un Plan de Ejecución que será suscrito por el Gobierno, en la forma que determine su correspondiente procedimiento constitucional, y el UNICEF, y cuando corresponda, también por las demás organizaciones

que intervengan en el proyecto, Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a cada uno de esos Planes de Ejecución.

Artículo II

EMPLEO DE LOS SUMINISTROS, EQUIPOS Y OTROS RECURSOS PROPORCIONADOS POR EL UNICEF

1. Los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF se transferirán al Gobierno en cuanto lleguen al país, con las excepciones que en el caso de los transportes y de los equipos de mayor importancia puedan establecerse en el Plan de Ejecución. El UNICEF se reserva el derecho de exigir la devolución de cualesquiera de sus suministros o equipos que no hayan sido utilizados en el Plan de Ejecución.

2. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para asegurar que los suministros y equipos y cualesquiera otros medios de ayuda proporcionados por el UNICEF se distribuyan y utilicen equitativamente y eficazmente sin discriminación de raza, credo, nacionalidad ni opiniones políticas, conforme al Plan de Ejecución. No se exigirán pagos a ningún beneficiario por suministros proporcionados por el UNICEF.

3. El UNICEF podrá, conforme a su criterio, hacer colocar en los suministros y equipos que suministre las marcas que estime necesarias para indicar que tales suministros provienen del UNICEF.

4. El Gobierno tomará las medidas pertinentes y costeará los gastos relativos a la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte, distribución de los suministros y equipos provistos por el UNICEF.

Artículo III

DOCUMENTOS DE CONTABILIDAD Y ESTADÍSTICA

El Gobierno establecerá los documentos de contabilidad y estadística referentes al desarrollo de los Planes de Ejecución que de común acuerdo se consideren necesarios, y a solicitud del UNICEF se suministrará a éste cualesquiera de dichos documentos.

Artículo IV

COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL UNICEF

1. El UNICEF podrá, ocasionalmente, enviar funcionarios autorizados a Venezuela con fines de consulta y cooperación con los respectivos funcionarios del Gobierno respecto a la revisión y preparación de los programas y Planes de Ejecución propuestos, y al embarque, recepción, distribución o utilización

de los suministros y equipos provistos por el UNICEF ; para asesorar al UNICEF sobre la marcha de los Planes de Ejecución y cualquier otro asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del UNICEF inspeccionen todas las etapas de la ejecución de los Planes de Ejecución de Venezuela.

Artículo V

INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno cooperará con el UNICEF para informar debidamente al público respecto a la asistencia prestada.

Artículo VI

RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

1. Conforme a las disposiciones de este artículo, el Gobierno asumirá la responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en relación con la ejecución de los planes del UNICEF dentro del territorio de Venezuela.

2. Por consiguiente, el Gobierno asumirá la responsabilidad por cualquier reclamación de terceros contra el UNICEF y sus expertos, agentes o empleados y defenderá y protegerá al UNICEF y a sus expertos, agentes, o empleados contra toda reclamación o responsabilidad derivada de la realización de los Planes de Ejecución en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan que tales reclamaciones o responsabilidades se deban a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

3. En caso de que el Gobierno efectuara algún pago según los términos del párrafo 2 de este artículo, el Gobierno podrá subrogarse y beneficiarse de todos los derechos y reclamaciones del UNICEF contra terceros.

4. El presente artículo no se aplicará cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el UNICEF, por daños sufridos por un miembro del personal del UNICEF.

5. El UNICEF pondrá a disposición del Gobierno cualquier información o prestará cualquier otra forma de cooperación necesaria para resolver cualquiera de los casos previstos en el párrafo 2 de este artículo o para aplicar lo dispuesto en el párrafo 3.

Artículo VII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno aplicará al UNICEF, como órgano de las Naciones Unidas, a sus propiedades, fondos y activo, y a sus funcionarios, las disposiciones

de la Convención sobre Privilegios e Inmunities de las Naciones Unidas. No se aplicarán impuestos, honorarios, peajes, ni derechos a los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF al Gobierno mientras sean utilizados conforme a los Planes de Ejecución.

Artículo VIII

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno comunique por escrito al UNICEF la obtención de la aprobación constitucional requerida en Venezuela.
2. Este Acuerdo y los respectivos Planes de Ejecución pueden modificarse mediante convenio escrito entre las partes que los suscriben.
3. Cualquiera de las partes puede denunciar este Acuerdo mediante notificación por escrito. Sin perjuicio de tal notificación, este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que terminen todos los Planes de Ejecución.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente acreditados del Gobierno y del UNICEF suscriben el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Caracas, a los veinticinco días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela :

Ignacio IRIBARREN BORGES
Ministro de Relaciones Exteriores

25 de octubre de 1967

Por el Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia :

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR
Representante de UNICEF

25 de octubre de 1967

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9337. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN VENEZUELA. SIGNED AT CARACAS, ON 25 OCTOBER 1967

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called « UNICEF ») was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of Venezuela (hereinafter called " the Government ") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

¹ Came into force on 8 November 1968, the date on which the United Nations Children's Fund had been notified in writing by the Government of Venezuela that the Agreement had been constitutionally approved as required in that country, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9337. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE AU VENEZUELA. SIGNÉ À CARACAS, LE 25 OCTOBRE 1967

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement vénézuélien (ci-après dénommé « le Gouvernement »).

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1968, date à laquelle le Gouvernement vénézuélien avait informé par écrit le Fonds des Nations Unies pour l'enfance de l'obtention de l'approbation constitutionnelle requise au Venezuela, conformément à l'article VIII.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government, in accordance with its relevant constitutional procedure, and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement, dans la forme déterminée par la procédure constitutionnelle pertinente, et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par lui.

4. Le Gouvernement prendra les mesures pertinentes pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et prendra à sa charge les dépenses qui en résulteront.

Article III

DOCUMENTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents en question.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Venezuela for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Venezuela.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Venezuela.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Venezuela des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Venezuela.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution des plans d'opérations du FISE sur le territoire du Venezuela.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de dommages subis par un membre de son personnel.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in Venezuela has been obtained.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties thereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement in duplicate, both texts being equally authentic, in the city of Caracas, this twenty-fifth day of October nineteen hundred and sixty-seven.

For the Government
of the Republic of Venezuela :

Ignacio IRIBARREN BORGES
Minister for Foreign Affairs

25 Octobre 1967

For the United Nations
Children's Fund :

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR
UNICEF Representative

25 October 1967

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement donnera au FISE notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises au Venezuela.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations y relatifs pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du Gouvernement et du FISE, ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à Caracas, le 25 octobre 1967.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Ignacio IRIBARREN BORGES
Ministre des relations extérieures

25 octobre 1967

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR
Représentant du FISE

25 octobre 1967

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9338

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at Stockholm, on 21 November 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 December 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Accord relatif au transport international de marchandises
par route. Signé à Stockholm, le 21 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 décembre 1968.*

No. 9338. AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 21 NOVEMBER 1967

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden ;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their countries ;

Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

(1) For the purpose of this Agreement, the term "Swedish carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with Swedish law to carry goods for hire or reward or on own account, and the term "British carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with the laws of the United Kingdom to carry goods for hire or reward or on own account, and references to carriers of either country shall be construed accordingly.

(2) The terms "Swedish vehicle" and "British vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods, and is owned or operated by or on behalf of any Swedish or British carrier respectively.

¹ Came into force on 5 September 1968, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 6 August 1968, in accordance with article 9 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9338. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 21 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par la route entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord, par « transporteur suédois », il faut entendre tout exploitant d'un véhicule pour le transport de marchandises auquel a été accordé, conformément à la législation suédoise, une autorisation ou un permis l'habilitant à transporter des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et par « transporteur britannique », il faut entendre tout exploitant d'un véhicule pour le transport de marchandises auquel a été accordé, conformément à la législation du Royaume-Uni, une autorisation ou un permis l'habilitant à transporter des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et toute mention d'un transporteur de l'un ou de l'autre pays devra être interprétée à l'avenant.

2) Par « véhicule suédois » et « véhicule britannique », il faut entendre tout véhicule routier mu mécaniquement qui a été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises et appartient à un transporteur suédois ou britannique, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1968, trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 6 août 1968, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

Article 2

TRAFFIC BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED KINGDOM

Swedish carriers shall be permitted, without being required to be licensed for that purpose in accordance with the law of the United Kingdom, and British carriers shall be permitted, without being required to be licensed for that purpose in accordance with the law of Sweden to import their vehicles temporarily into the other country for the purpose of the carriage of goods:

- (a) between any point in either country and any point in the other, and
- (b) in transit across the territory of that other country.

Article 3

THIRD-COUNTRY TRAFFIC

Nothing in this Agreement shall be held to prevent the carriage of goods by carriers of either Contracting Party between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in a third country, provided that such carriage is performed in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

Article 4

PROHIBITION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit

- (a) Swedish carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to any other point in that territory, or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of Sweden to any other point in that territory.

Article 5

NORTHERN IRELAND

(1) With respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the provisions of this Agreement shall not have effect in the territory of Northern Ireland until a date to be notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Kingdom of Sweden.

Article 2

TRAFIC ENTRE LA SUÈDE ET LE ROYAUME-UNI

Les transporteurs suédois sont autorisés, sans être tenus d'obtenir un permis à cette fin conformément à la législation britannique, et les transporteurs britanniques sont autorisés, sans être tenus d'obtenir un permis à cette fin conformément à la législation suédoise, à importer temporairement leurs véhicules dans l'autre pays pour le transport de marchandises :

- a) entre tout point situé dans un pays et tout point situé dans l'autre, et
- b) en transit à travers le territoire de cet autre pays.

Article 3

TRAFIC AVEC UN PAYS TIERS

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant le transport de marchandises par des transporteurs d'une Partie contractante entre un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque situé dans un pays tiers, sous réserve que ce transport soit effectué conformément aux clauses et conditions du présent Accord.

Article 4

INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant :

- a) Les transporteurs suédois à transporter des marchandises, chargées en un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tout autre point de ce territoire, ou
- b) Les transporteurs britanniques à transporter des marchandises, chargées en un point quelconque du territoire du Royaume de Suède, en tout autre point de ce territoire.

Article 5

IRLANDE DU NORD

1) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les dispositions du présent Accord seront sans effet dans le territoire de l'Irlande du Nord jusqu'à une date qui sera notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume de Suède.

(2) Nevertheless, the provisions of Article 4 of this Agreement shall extend to transport operations by Swedish carriers between any two points in the territory of Great Britain and Northern Ireland.

Article 6

COMPLIANCE WITH LAWS CONCERNING VEHICLES
AND THEIR USE ON THE ROADS

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of either country shall, when in the territory of the other, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in the country in which they are.

Article 7

INFRINGEMENTS

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of the laws of either Contracting Party by vehicles of the other, or by the drivers of such vehicles, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which may take such steps as are provided by its national laws.

Article 8

REVIEW OF OPERATION

At the request of the competent Authority of either country, the competent Authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of either, representatives of both Authorities will meet at a mutually convenient time to review the operation of the Agreement.

Article 9

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated

2) Toutefois, les dispositions de l'article 4 du présent Accord s'appliquent aux opérations de transport effectuées par des transporteurs suédois entre deux points quelconques situés à l'intérieur du territoire de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 6

OBSERVATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX VÉHICULES ET À LEUR USAGE SUR LES ROUTES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs d'un pays sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, d'observer les dispositions législatives et réglementaires relatives aux transports et au trafic routiers, aux heures de travail et à la durée maximum de conduite en vigueur dans le pays où ils se trouvent.

Article 7

VIOLATIONS

Au cas où une violation quelconque des dispositions du présent Accord ou des lois et règlements d'une Partie contractante serait commise par des véhicules de l'autre Partie, ou par les conducteurs desdits véhicules, la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation aura été commise pourra la notifier à l'autre Partie contractante, laquelle pourra prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

Article 8

CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION

À la demande de l'autorité compétente d'un pays, l'autorité compétente de l'autre fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord. À la demande d'une des deux autorités, les représentants de ces dernières se réuniront à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

Article 9

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments auront été échangés.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une

by either Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, this 21st day of November, 1967 in the English language.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Archibald ROSS

For the Government of the
Kingdom of Sweden :

Torsten NILSSON

des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et unième jour du mois de novembre 1967.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Archibald Ross

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Torsten NILSSON

No. 9339

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (with annexes and related exchanges of notes). Djakarta, 2 December 1967

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République indonésienne (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 2 décembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1968.

No. 9339. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. DJAKARTA, 2 DECEMBER 1967

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 2 December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £500,000 (five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they

¹ Came into force on 2 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9339. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSISIENNE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSISIENNE. DJAKARTA, 2 DÉCEMBRE 1967.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères de la République indonésienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 2 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de produits britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a Bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Ministry is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 30th June, 1968.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only :

(a) to reimburse any Bank in the United Kingdom for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that appear in the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange is authorised by the Government of Indonesia (the so-called "B.E. List"), being a contract which :

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom ; and

(ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan ; and

(iii) is entered into after the date of this letter and before the 31st March, 1968 ;

(b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to :

(i) the bank in respect of their services in connection with this loan ; and

(ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Negara Indonesia, Unit I), ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère soit informé — et qu'il le soit à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après ; il veillera également à ce qu'un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent lui soit fourni.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 juin 1968, sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables, qui auront été ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, conformément à un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente lettre, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni et figurant sur la liste officielle indonésienne (appelée « liste B.E. ») de produits dont le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de devises délivrées au titre des « Primes à l'exportation », à condition que ledit contrat :

i) Prévoit le règlement en livres sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni ;

ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt ;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1968 ;

b) Pour régler les commissions et frais bancaires dus en sterling au Royaume-Uni :

i) À la Banque pour les services relatifs à ce prêt ;

ii) À une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract ; and
- (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C to this Note.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Ministry shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereafter set out in this paragraph :

(a) for reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein ; and provided that

(i) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) ; and

(ii) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificate and invoices immediately any such reimbursements have been made ; and

(iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account ;

(b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amount so debited. In respect of the bank charges

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative au contrat ;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (à propos duquel les documents y relatifs auront été présentés conformément aux dispositions précédentes) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant au nom du Gouvernement indonésien (et que celle-ci sera tenue de lui fournir au nom dudit Gouvernement), le Ministère fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit ainsi financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque au nom du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et où sera donné le décompte des versements dus ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en livres sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte seront effectués selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous dans le présent paragraphe :

a) S'agissant des sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu un certificat de paiement, établi suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures visées dans ledit certificat, et à condition que :

- i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais et commissions bancaires en livres sterling, visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i ;
- ii) La Banque transmette au Ministère le certificat de paiement et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués ;

iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.

b) S'agissant des paiements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque en débitera le compte et avisera le Ministère du montant ainsi débité. S'agissant des frais

incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned ;

(c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan outstanding.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

<i>Date due</i>	INSTALMENTS	<i>Amount</i> £
15th February, 1975 and on the 15th February in each of the succeeding 17 years		13,900
15th August, 1975 and on the 15th August in each of the succeeding 16 years		13,900
15th August, 1992		13,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom /Indonesia Loan, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Horace PHILLIPS

bancaires engagés au titre de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3, elle précisera le contrat auquel ils se rapportent ;

- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

<i>Dates</i>	ÉCHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 février 1975 et le 15 février de chacune des 17 années suivantes		13 900
15 août 1975 et le 15 août de chacune des 16 années suivantes . .		13 900
15 août 1992		13 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser plus tôt au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute action qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1967 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Horace PHILLIPS

ANNEX A

BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

The Manager
..... Bank Ltd.
London

Dear Sirs,

United Kingdom / Indonesia Loan 1967

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above-mentioned loan which is for a sum of £500,000 (five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Negara Indonesia, Unit I to be styled United Kingdom / Indonesia Loan 1967 Account (hereinafter called "the Account").

3. A blank specimen of a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively attached hereto, will be attached to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and send to you urgently three copies of the contract certificate together with two copies of the contract or of the letter of credit in lieu of the contract. You will submit, on behalf of the Government, two copies of the contract certificate and a copy of the contract (or letter of credit) to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London, S.W. 1 (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipt by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

5. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been

ANNEXE A

BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

À Monsieur le Directeur de la
..... Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1967

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que votre banque a été nommée agent de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Negara Indonesia, Unit I) pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), aux fins de l'administration du prêt mentionné en rubrique dont le montant est de 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling).

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement indonésien, de bien vouloir ouvrir au nom de la Bank Negara Indonesia, Unit I, un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1967 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Un certificat de contrat et un certificat de paiement en blanc, conformes respectivement aux modèles des annexes C et D ci-jointes, seront joints à chaque lettre de crédit irrévocable qui aura été ouverte ou notifiée à l'occasion de contrats dont le Gouvernement souhaite le financement au titre du prêt. Chaque lettre de crédit sera subordonnée, notamment, à la condition que le bénéficiaire devra, dès réception, vous adresser sans délai trois exemplaires du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat ou de la lettre de crédit en tenant lieu. Vous transmettez, au nom du Gouvernement, deux exemplaires du certificat de contrat et un exemplaire du contrat (ou de la lettre de crédit) au Ministère britannique du développement d'outre-mer, section de l'administration des prêts, département des finances, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. (ci-après dénommé « le Ministère ») ; le Ministère vous fera savoir, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'un contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

4. Le compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère, dès réception des demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe que vous êtes habilité à lui adresser au nom du Gouvernement. Le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffira en toute circonstance pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement indonésien lui-même.

5. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :

- i) Pour rembourser à une banque au Royaume-Uni les sommes qu'elle aura versées conformément à une lettre de crédit qui portera l'inscription

marked FXUK /67 for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received :

- (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above ; and
 - (b) a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein ; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan ; or
 - (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

6. The amount of reimbursement under paragraph 5 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry for their retention the Payment Certificates and invoices mentioned in paragraph 5 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

7. You will debit the Account with the charges referred to in paragraphs 5 (ii) and 5 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charges under paragraph 5 (iii) relates.

8. You will send to the Ministry and to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

9. You will send to the Ministry with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign Requests for Drawings in the form at Annex B hereto on behalf of the Government.

10. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1967

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan :

FXUK /67 établissant que le recouvrement doit être effectué par prélèvement sur le compte spécial du Gouvernement dans votre banque et pour laquelle vous aurez reçu :

- a) Un certificat de contrat conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus ;
 - b) Un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe B ci-jointe dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures visées dans ledit certificat ;
- ii) Pour régler les frais et commissions bancaires qui vous seront dus en rémunération de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pour l'administration de ce prêt ;
 - iii) Pour régler en livres sterling les frais bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

6. Le montant des remboursements visés à l'alinéa i du paragraphe 5 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant indiqué dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous sera adressée par le Ministère pour le contrat qui fait l'objet de la lettre de crédit. Tout solde nécessaire pour couvrir la valeur totale de la lettre de crédit sera prélevé sur un autre compte du Gouvernement. Vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement et les factures visés à l'alinéa i, b, du paragraphe 5 dès qu'auront été effectués les remboursements auxquels ils se rapportent.

7. Vous débiterez le compte des frais et commissions visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 5 ; vous informerez le Ministère des montants ainsi débités et fournirez des détails sur le contrat auquel chaque versement visé à l'alinéa iii du paragraphe 5 se rapporte.

8. Vous ferez tenir au Ministère et au Gouvernement à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du compte pendant le mois.

9. Vous ferez tenir au Ministère, avec copies au Gouvernement, des spécimens de signature des agents de la Banque autorisés à signer au nom du Gouvernement les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1967

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont devenir exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of Indonesia :

.....

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1.

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1967

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contracts

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total (estimated) contract price payable by Purchaser		

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République indonésienne :

.....

À : Ministre du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S. W. 1.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1967

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat	Numéro du Contrat	
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>

	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of Non-United Kingdom Origin procured (or to be procured) for the purposes of the Contract.	In respect of Non-United Kingdom goods and services (a) goods and materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

Name and address of Supplier

Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1967

To : The Manager
..... Bank Ltd.
London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars or which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées (ou à payer), le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis (ou à fournir) aux fins du contrat		En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : a) Marchandises ou matériaux ; b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur ; c) Procédés techniques ; d) Plans, dessins et documentation technique ; e) Autres services.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1967

À : Monsieur le Directeur de la
..... Bank Ltd.
Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint soit admis au bénéfice des paiements effectués par prélèvement sur le Compte jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

.....
Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1967

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that :

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom Origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below.

Signed

Position held

Name and address of Supplier

Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1967

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

2nd December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 2nd December 1967, which reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Adam MALIK

RELATED EXCHANGES OF NOTES

I, a

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 2 December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In discussions on the Agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République indonésienne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Le 2 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 décembre 1967, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK

ÉCHANGES DE NOTES CONNEXES

I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères
de la République indonésienne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 2 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport et d'assurance relatifs aux produits importés grâce à cette aide a été soulevée. Étant donné que l'Accord n'en traite pas expressément, l'exposé ci-après permettra de préciser la position en la matière et donnera à votre Gouvernement la possibilité d'en informer les importateurs et les banques.

Shipping

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with a company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Horace PHILLIPS

II, a

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia to
Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

2nd December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 2nd December 1967, which reads as follows :

[See note I, a]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on those matters.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Adam MALIK

Transports

Les marchandises devront être transportées conformément aux pratiques habituelles de concurrence commerciale et sans préférence de pavillon. Sous réserve qu'ils soient réglés en sterling au Royaume-Uni, les frais de transport pourront être imputés sur le fonds octroyé au titre de l'aide ; la nationalité du navire n'aura pas d'importance.

Assurance

S'il s'agit d'un contrat c.a.f., où le nom de l'assureur n'apparaît pas, l'assurance est réputée avoir été contractée auprès d'une compagnie britannique et le prix global du contrat pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide. Dans tous les autres cas, le coût de l'assurance pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide à condition que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie exerçant son activité au Royaume-Uni et que les primes soient acquittées au Royaume-Uni, en livres sterling.

Je saisis cette occasion, etc.

Horace PHILLIPS

II, a

*Le Ministre des affaires étrangères de la République indonésienne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Le 2 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 décembre 1967, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, a]

J'ai le plaisir de vous informer que l'arrangement exposé ci-dessus exprime fidèlement la position en la matière.

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK

I, b

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 2 December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement it has been agreed that a list should be published showing those items on the current Bonus Export and A.D.O. List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into :

- (a) items which are ineligible under the loan ;
- (b) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom ; and
- (c) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Horace PHILLIPS

PART A

<i>Tarif Item No.</i>	<i>Tarif Item No.</i>	<i>Tarif Item No.</i>
Part 1 of 900	Part 1 of 901	Part 1 of 903

PART B

<i>Tarif Item No.</i>	<i>Tarif Item No.</i>	<i>Tarif Item No.</i>
Part 1 of 36	Parts 1 and 111 of 59	179
Part 11A of 39	Parts 1 and 111 of 61	281
40	Part 11B of 118	Part 1 of 357
57	121	Part 1 of 449
58	123	

I, b

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères
de la République indonésienne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 2 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

Afin de simplifier l'administration du prêt consenti aux termes de cet Accord, il a été convenu de publier une liste indiquant les produits qui figurent sur les listes B.E. et A.D.O. et que le Royaume-Uni ne peut fournir ou qui ne peuvent pas bénéficier des conditions du prêt. Une liste de ces produits est jointe, elle est divisée comme suit :

- a) Produits qui ne peuvent pas bénéficier du prêt ;
- b) Produits que le Royaume-Uni ne produit pas ou n'exporte pas habituellement ;
- c) Produits qui ne peuvent pas être retenus parce qu'ils ne sont pas d'origine britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Horace PHILLIPS

PARTIE A

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
900 - 1	901 - 1	903 - 1

PARTIE B

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
36 - 1	59 - 1 et 111	179
39 - 11A	61 - 1 et 111	281
40	118 - 11B	357 - 1
57	121	449 - 1
58	123	

PART C

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Tariff Item No.</i>	<i>Tariff Item No.</i>
70	Parts 11A, 11B, IIb, 1, IIb,	629
Talc of 127	2 and 111 of 356	Parts 1A, 1B and 11 of 630
Puzzelana of 128	Part 1 of 362	631
Infusorial earth, trass, emery,	Part 1 of 363	Parts 1 and 11 of 632
pumice stone, tripoli, cryo-	368	633
lite, magnesite, ordinary fel-	369	634
dspar, asbestos, mica and	Part 1 of 374	Part 1 of 636
graphite of 131	377	Parts 1A and 1B of 640
Parts 1 and 11 of 135	378	Parts 1 and 11 of 641
132 (unless produced in the	Parts 1A and 11 of 379	Parts 1A and 1B of 642
United Kingdom)	380	643
137	381	644
140	382	645
141	383	647
143	Parts 1 and 11 of 391	Parts 1 and 11 of 648
145	408	Parts 1 and 11 of 652
Part 11A of 173	447	Part 1 of 653
Part 11 of 196	Part II of 449	654
230	451	655
231	Parts 1A, 1B and 11 of 455	656
244	457	657
Part 1 of 258	516	658
283	518	663
284	Part 11 of 519	664
285	597	667
300	Part 1 of 598	668
Part 11 of 302	600	669
305	601	670
Parts 1, 11 and 111 of 307	602	671
Parts 1 and 11 of 308	604	694
Part 11 of 309	Part 1 of 605	706
310	Part 1 of 607	707
312	609	Parts 1, 11A and 11B of 813
Parts 1 and 11 of 315	Part 11 of 610	815
Parts 1 and 11 of 331	611	817
343	612	Part 11A and 11B of 908
Parts 1 and 11 of 344	Part 1 of 618	Part 1A 1 of 834. Jeeps not
Parts 1A and 1B of 346	619	admissible as of U.S.A.
347	620	origin. Similar vehicles such
349 (unless based on United	Part 1 of 621	as Land Rover and Anstin
Kingdom materials)	624	Gypsy of U.K. origin will
Parts 1 and 11 of 353	627	be permitted
Parts 1, 11A and 11B of 355	628	

PARTIE C

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
70	356 - 11A, 11B, IIb, 1 ; IIb, 2,	631
127 - talc	et 111	632 - 1 et 11
128 - pouzzolane	362 - 1	633
131 - terre à infusoires, trass,	363 - 1	634
émeri, pierre ponce, tripoli,	368	636 - 1
cryolithe, magnésite, felds-	369	640 - 1A et 1B
path ordinaire, amiante,	374 - 1	641 - 1 et 11
mica et graphite	377	642 - 1A et 1B
135 - 1 et 11	378	643
132 (à l'exception des articles	379 - 1A et 11	644
produits au Royaume-Uni)	380	645
137	381	647
140	382	648 - 1 et 11
141	383	652 - 1 et 11
143	391 - 1 et 11	653 - 1
145	408	654
173 - 11A	447	655
196 - 11	449 - II	656
230	451	657
231	455 - 1A, 1B et 11	658
244	457	663
258 - 1	516	664
283	518	667
284	519 - 11	668
285	597	669
300	598 - 1	670
302 - 11	600	671
305	601	694
307 - 1, 11 et 111	602	706
308 - 1 et 11	604	707
309 - 11	605 - 1	813 - 1, 11A et 11B
310	607 - 1	815
312	609	817
315 - 1 et 11	610 - 11	908 - 11A et 11B
331 - 1 et 11	611	834 - 1A, 1. Les jeeps ne peu-
343	612	vent pas être retenues parce
344 - 1 et 11	618 - 1	qu'elles sont originaires des
346 - 1A et 1B	619	États-Unis. Des véhicules
347	620	similaires, tels que la Land
349 (à l'exception des articles	621 - 1	Rover et l'Austin Gipsy
fabriqués à partir de matiè-	624	qui sont originaires du
res originaires du Royaume-	627	Royaume-Uni seront auto-
Uni)	628	risés.
353 - 1 et 11	629	
355 - 1, 11A et 11B	630 - 1A, 1B et 11	

II, b

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

2nd December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 2nd December 1967, which reads as follows :

[See note I, b]

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Adam MALIK

II, b

*Le Ministre des affaires étrangères de la République indonésienne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta*

Le 2 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 décembre 1967, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, b]

Veillez agréer, etc.

Adam MALIK

No. 9340

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia (with annexes and related exchanges of notes). Djakarta, 6 May 1968

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement de la République indonésienne (avec annexes et échanges de notes connexes). Djakarta, 6 mai 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1968.

No. 9340. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA DJAKARTA, 6 MAY 1968

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta
to the Director General for Foreign Economic Relations
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you, Sir, that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £500,000 (five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

¹ Came into force on 6 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9340. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT AU GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIE
DJAKARTA, 6 MAI 1968

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Djakarta
au Directeur général des relations économiques extérieures
de la République indonésienne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 6 mai 1968

Monsieur le Directeur général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de produits britanniques.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of the Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a Bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time and so often as any change is made therein, ensure that the Ministry is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Bank shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st March, 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only :

(a) to reimburse any Bank in the U.K. for payments, made by means of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts "A" and "B" of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce, No. 05/SK/I/68 of 29 January, 1968, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which :

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom ; and
- (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan ; and

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Negara Indonesia, Unit 1), ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère soit informé — et qu'il le soit à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — du nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après ; il veillera également à ce qu'un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent lui soit fourni.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1969, sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables, qui auront été ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, conformément à un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente lettre, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'Annexe C (produits chimiques) à condition que ces marchandises figurent dans les parties A et B de l'appendice I au décret n° 05/SK/I/68 du Ministre du commerce, en date du 29 janvier 1968, qui est la liste officielle indonésienne des produits dont le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de devises délivrées au titre des « primes à l'exportation » et à condition en outre que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en livres sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni ;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt ;

- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December, 1968.
- (b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to :
- (i) the Bank in respect of their services in connection with this loan ; and
 - (ii) any Bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.
- (4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry :
- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract ; and
 - (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.
- (b) The Government of Indonesia shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.
- (5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Bank acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Ministry shall notify the Bank in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.
- (b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account it shall on receipt of a request duly signed by the Bank on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph :
- (a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including :
- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein ; or
 - (ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate

- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1968 ;
- b) Pour régler les commissions et frais bancaires dus en sterling au Royaume-Uni :
- i) À la Banque pour les services relatifs à ce prêt ;
 - ii) À une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.
4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :
- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative au contrat ;
 - ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques) selon le cas, à la présente note.
- b) Si à un moment quelconque un contrat (à propos duquel les documents relatifs auront été présentés conformément aux dispositions précédentes) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.
5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin à la Banque agissant au nom du Gouvernement indonésien (et que celle-ci sera tenue de lui fournir au nom dudit Gouvernement), le Ministère fera savoir à la Banque, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que le contrat bénéficie du financement au titre du prêt.
- b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit ainsi financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par la Banque au nom du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et où sera donné le décompte des versements dus ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.
6. Les prélèvements sur le compte seront effectués selon les modalités et sous réserve de conditions indiquées ci-dessous dans le présent paragraphe :
- a) S'agissant des sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :
- i) Un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D à la présente note ainsi que les factures visées dans ledit certificat ; ou
 - ii) Les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de

in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided ; and provided that

- (iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph (3) (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) ; and
 - (iv) the Bank shall forward to the Ministry the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made ; and
 - (v) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Ministry, shall pay an amount equal to the difference into the Account ;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Ministry of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph 3 (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned ;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid :

<i>Date due</i>	INSTALMENTS	<i>Amount</i>
		<i>£</i>
10th November, 1975, and on the 10th November in each of the succeeding 17 years		13,900
10th May, 1976, and on the 10th May in each of the succeeding 16 years		13,900
10th May, 1993		13,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note

contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi et à condition que

- iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais et commissions bancaires en livres sterling, visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, *i* ;
- iv) La Banque transmette (le cas échéant) au Ministère le certificat de paiement et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués ;
- v) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa *ii* d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Ministère, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- b) S'agissant des paiements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque en débitera le Compte et avisera le Ministère du montant ainsi débité. S'agissant des frais bancaires engagés au titre de l'alinéa *b, ii*, du paragraphe 3, elle précisera le contrat auquel ils se rapportent.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

<i>Dates</i>	ÉCHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
10 novembre 1975 et le 10 novembre de chacune des 17 années suivantes		13 900
10 mai 1976 et le 10 mai de chacune des 16 années suivantes		13 900
10 mai 1993		13 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser plus tôt au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, je suggère que la présente note et votre réponse

together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia Loan, 1968.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Iain J. M. SUTHERLAND

ANNEX A

BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

The Manager,
..... Bank Ltd.
London

Dear Sirs,

United Kingdom/Indonesia Loan 1968

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Negara Indonesia, Unit I) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of the above mentioned loan which is for a sum of £500,000 (five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Negara Indonesia, Unit I to be styled United Kingdom/Indonesia Loan 1968 Account (hereinafter called "the Account").

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the Loan bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the British Ministry of Overseas Development, Loans Administration Section, Finance Department, Eland House, Stag Place, London S.W.1. (hereinafter called "the Ministry"); the Ministry will inform you in the form marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé « Prêts Royaume-Uni/Indonésie de 1968 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Iain J. M. SUTHERLAND

ANNEXE A

BANK NEGARA INDONESIA, UNIT I

À : Monsieur le Directeur de la
..... Bank Ltd.
Londres

Monsieur le Directeur

Prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre banque a été nommée agent de la Banque centrale de l'Indonésie (Banque Negara Indonesia, Unit I) pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), aux fins de l'administration du prêt mentionné en rubrique dont le montant est de 500 000 livres sterling (cinq cent mille livres sterling).

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement indonésien, de bien vouloir ouvrir au nom de la Bank Negara Indonesia, Unit I, un compte intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie de 1968 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. La banque qui adresse la notification (c'est-à-dire la banque de Londres qui aura été priée de notifier la lettre de crédit pertinente) joindra cinq exemplaires en blanc d'un Certificat de contrat et d'un Certificat de paiement conformes, respectivement, aux modèles des annexes C et D ci-jointes, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, à chaque lettre de crédit irrévocable qui aura été ouverte ou notifiée à l'occasion de contrats dont le Gouvernement souhaite le financement au titre du prêt. Chaque lettre de crédit sera subordonnée, notamment, à la condition que le bénéficiaire devra, dès réception, renvoyer sans délai à ladite banque quatre exemplaires dûment remplis dudit certificat de contrat. La banque qui adresse la notification vous transmettra trois exemplaires du certificat de contrat dûment rempli ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu) ; vous conserverez un exemplaire de chaque document et transmettez les autres, au nom du Gouvernement, au Ministère britannique du développement d'outre-mer, section de l'administration des prêts, Département des finances, Eland House, Stag Place, Londres S.W.1 (ci-après dénommé « le Ministère »), le Ministère vous fera savoir, dans les termes

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or part by the Ministry for financing from the loan, must be submitted to the Ministry. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry on receipts by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only :

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK /68 for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including :
 - (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above ; and
 - (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products ; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan ;
or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Ministry in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Ministry for their retention the Payment Certificates (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

indiqués à l'annexe C, i, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'un contrat bénéficie du financement au titre du prêt.

4. Tout amendement qu'il sera nécessaire d'apporter à un contrat après que le Ministère aura accepté qu'il bénéficie, en totalité ou en partie, d'un financement au titre du prêt, doit, si ledit amendement modifie les détails du certificat de contrat pertinent, être soumis au Ministère. En conséquence, la banque qui adresse la notification sera priée de vous faire tenir trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat, dûment signé par le fournisseur, ainsi que deux exemplaires de l'amendement proposé ; la procédure se déroulera ensuite conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère, dès réception des demandes conformes au modèle de l'annexe D ci-jointe que vous êtes habilité à lui adresser au nom du Gouvernement. Le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffira en toute circonstance pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans les cas ci-après :

i) Pour rembourser à une banque au Royaume-Uni les sommes qu'elle aura versées conformément à une lettre de crédit qui portera l'inscription FXUK / 68 établissant que le recouvrement doit être effectué par prélèvement sur le Compte spécial du Gouvernement dans votre banque et pour laquelle vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir

a) Un certificat de contrat conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus ;

b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures visées dans ledit certificat, soit uniquement les factures relatives au contrat pour l'achat de produits chimiques ou assimilés ;

ii) Pour régler les frais et commissions bancaires qui vous seront dus en rémunération de vos services en tant qu'agent du Gouvernement pour l'administration de ce prêt ;

iii) Pour régler en livres sterling les frais bancaires exigibles au Royaume-Uni en ce qui concerne les lettres de crédit susmentionnées.

7. Le montant des remboursements visés à l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessus ne sera pas supérieur au montant indiqué dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous sera adressée par le Ministère pour le contrat qui fait l'objet de la lettre de crédit. Tout solde nécessaire pour couvrir la valeur totale de la lettre de crédit sera prélevé sur un autre compte du Gouvernement. Vous ferez tenir au Ministère les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures visées à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès qu'auront été effectués les remboursements auxquels ils se rapportent.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraphs 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Ministry of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Ministry and to the Bank Negara Indonesia Unit I, Head Office, Djakarta at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should also be forwarded to the Representative's Office of the Bank Negara Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Ministry with copies to the Bank Negara Indonesia Unit I specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Ministry.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1968

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date :

Signed on behalf of the Government
of Indonesia :

.....

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1

8. Vous débiterez le compte des frais et commissions visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 ; et vous informerez le Ministère des montants ainsi débités et fournirez des détails sur le contrat auquel se rapporte chaque versement visé à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous ferez tenir au Ministère et à la Bank Negara Indonesia Unit I, Bureau central, Djakarta, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois. Un exemplaire du relevé de compte devra également être adressé à Londres, au bureau du représentant de la Bank Negara Indonesia en Europe.

10. Vous ferez tenir au Ministère, avec copie à la Bank Negara Indonesia Unit I, des spécimens de signature des agents de la Banque autorisée à signer au nom du Gouvernement en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie, les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1968

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant au total à livres sterling exigibles dans les deux semaines à venir (environ) en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date :

Signé au nom du Gouvernement
de la République indonésienne :

.....

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S.W.1

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1968

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contracts

1. Date of Contract	Contract Number	
2. Description of goods to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
3. Total (estimated) contract price payable by Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
4. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or services of Non-United Kingdom Origin procured (or to be procured) for the purposes of the Contract	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
	In respect of Non-United Kingdom goods and services	
	(a) goods or materials	
	(b) work to be done or services performed in Purchaser's country	
	(c) know-how	
	(d) plans, designs and technical documentation	
	(e) other services	
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.		
	Signed	
	Position held	
	Name and address of Supplier	
	Date	

NOTES : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use certificate overleaf.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du contrat

1. Date du contrat	Numéro du contrat	
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
4. Montant estimatif des sommes payées (ou à payer), le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis (ou à fournir) aux fins du Contrat	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :	
	a) Marchandises ou matériaux ;	
	b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur ;	
	c) Procédés techniques ;	
	d) Plans, dessins et documentation technique ;	
	e) Autres services.	

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS utiliser le certificat au verso.

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1968

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.

2.	<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin ? (see Note C) State " Yes " or " No "</i>
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling :
£

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See :

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as of " U.K. origin " if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the " alternative percentage criterion " DOES NOT APPLY.

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1968

CERTIFICAT DE CONTRAT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du contrat Numéro du contrat

2.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il d'origine britannique ? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling :

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par l'entrepreneur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse de l'entrepreneur

Date

NOTES

- A. Ce formulaire est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés, qui sont pour la plupart indiqués dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières d'origine britannique, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.
- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I du *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.

- (iv) The words " Area Origin " where they appear in the above Schedule must be taken to mean " U.K. Origin " only.
- (v) For the purposes of this declaration, the " Basic Materials List " (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1968

To : The Manager,
 Bank Ltd.
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above mentioned loan to the extent of £

Date

.....
 Signed on behalf of the Ministry of
 Overseas Development.

ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN 1968

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Supplier named

- iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « originaire du Royaume-Uni ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
 - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1968

À : Monsieur le Directeur de la
 Bank Ltd.
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint soit admis au bénéfice des paiements effectués par prélèvement sur le Compte jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

.....
 Signé au nom du Ministère
 du développement d'outre-mer

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE DE 1968

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le

below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below

Signed

Position held

Name and address of Supplier

Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>Numéro de la facture</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*The Director General for Foreign Economic Relations of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta*

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

United Kingdom/Indonesia Loan 1968

I have the honour to acknowledge your Note dated 6th May, 1968, reading as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

I. THAJEB

RELATED EXCHANGES OF NOTES

I, a

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta
to the Director General for Foreign Economic Relations
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

II

Le Directeur général des relations économiques extérieures de la République indonésienne au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Djakarta

Le 6 mai 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

Prêt Royaume-Uni | Indonésie de 1968

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 mai 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

I. THAJEB

ÉCHANGES DE NOTES CONNEXES

I, a

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Djakarta
au Directeur général des relations économiques extérieures
de la République indonésienne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 6 mai 1968

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

Shipping

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Iain J. M. SUTHERLAND

II, a

*The Director General for Foreign Economic Relations of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta*

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note dated 6th May, 1968, reading as follows :

[See note I, a]

I have the honour to inform you that the arrangement as set out above correctly states the position on those matters.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

I. THAJEB

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport et d'assurance relatifs aux produits importés grâce à cette aide a été soulevée. Étant donné que l'Accord n'en traite pas expressément, l'exposé ci-après permettra de préciser la position en la matière et donnera à votre Gouvernement la possibilité d'en informer les importateurs et les banques.

Transports

Les marchandises devront être transportées conformément aux pratiques habituelles de concurrence commerciale, et sans préférence de pavillon. Sous réserve qu'ils soient réglés en livres sterling au Royaume-Uni, les frais de Transport pourront être couverts au moyen de fonds octroyés au titre de l'aide et la nationalité du navire n'aura pas d'importance.

Assurance

S'il s'agit d'un contrat c.a.f., où le nom de l'assureur n'apparaît pas, l'assurance est réputée avoir été contractée auprès d'une compagnie britannique et le prix global du contrat pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide. Dans tous les autres cas, le coût de l'assurance pourra être imputé sur les fonds octroyés au titre de l'aide à condition que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie exerçant son activité au Royaume-Uni et que les primes soient acquittées au Royaume-Uni en livres sterling.

Je saisis cette occasion, etc.

Iain J. M. SUTHERLAND

II, a

Le Directeur général des relations économiques extérieures de la République indonésienne au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Djakarta

Le 6 mai 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 mai 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, a]

J'ai le plaisir de vous informer que l'arrangement tel qu'il est exposé ci-dessus exprime fidèlement la position en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

I. THAJEB

I, b

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta
to the Director General for Foreign Economic Relations
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement it has been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into :

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom ; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Iain J. M. SUTHERLAND

PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	emery, pumice stone, tri-	135-I-II
127 Talc	poli, cryolite, magnesite,	132 (unless produced in the
128 Puzzelana	ordinary feldspar, asbestos,	United Kingdom)
131 Infusorial earth, trass,	mica and graphite	137

I, b

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Djakarta
au Directeur général des relations économiques extérieures
de la République indonésienne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 6 mai 1968

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'octroi d'une aide au développement conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République indonésienne.

Afin de simplifier l'administration du prêt consenti aux termes de cet Accord, il a été convenu de publier une liste indiquant les produits qui figurent dans les parties A et B de la liste actuelle des produits dont le paiement peut être effectué au moyen de devises délivrées au titre des primes à l'exportation, et que le Royaume-Uni ne peut fournir ou qui ne peuvent pas bénéficier des conditions du prêt. Une liste de ces produits est jointe, elle est divisée comme suit :

- a) Produits que le Royaume-Uni ne produit pas ou n'exporte pas habituellement ;
- b) Produits qui ne peuvent pas être retenus parce qu'ils ne sont pas d'origine britannique.

Je saisis cette occasion, etc.

Iain J. M. SUTHERLAND

PARTIE A

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

PARTIE B

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
70	émeri, pierre ponce, tripoli,	135-I-II
127 Talc	cryolithe, magnésite, feld-	132 (à l'exception des articles
128 Pouzzolane	spath ordinaire, amiante,	produits au Royaume-Uni)
131 Terre à infusoires, trass,	mica et graphite	137

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
140	408	643
141	449-II	644
143	451	645
145	455-Ia, b-II	647
196-II	457	648-I-II
230	518	652-I-II
231	597	653-I
258-I	598-I	654
283	600	655
284	601	656
285	602	657
300	603 (if metal in question is non-ferrous)	658
305		663
307-I-II	604	664
308-I-II	605-I	667
315-I	607-I	668
331-I-II	609	669
343	610-II	670
347	611	671
349 (unless based on United Kingdom materials)	619	694
353-I-II	620	706
355-I-IIa, b	621-I	707
356-IIa, b I, 2-III	624	708
362-I	627	813-I-IIa, b
363-I	628	815
369	629	817
374-I	630-Ia, b-II	908-IIa, b
377	631	834-Ia1 (Jeeps are not admis- sible as of U.S.A. origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gipsy of U.K. origin will be permitted)
378	632-I-II	
379-I-II	633	
381	634	
382	636-I	
383	640-Ia, b	
391-I-II	641-I-II	
	642-Ia, b	

II, b

*The Director-General for Foreign Economic Relations of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Djakarta*

Djakarta, 6 May, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note dated 6th May, 1968,
reading as follows :

[See note I, b]

<i>Position</i>	<i>Position</i>	<i>Position</i>
140	408	644
141	449-II	645
143	451	647
145	455-Ia, b-II	648-I-II
196-II	457	652-I-II
230	518	653-I
231	597	654
258-I	598-I	655
283	600	656
284	601	657
285	602	658
300	603 (s'il s'agit d'un métal	663
305	non ferreux)	664
307-I-II	604	667
308-I-II	605-I	668
315-I	607-I	669
331-I-II	609	670
343	610-II	671
347	611	694
349 (à l'exception de produits	619	706
fabriqués à partir de matiè-	620	707
res d'origine britannique)	621-I	708
353-I-II	624	813-I-IIa, b
355-I-IIa, b	627	815
356-IIa, b I, 2-III	628	817
362-I	629	908-IIa, b
363-I	630-Ia, b-II	834-Ia1 (Les jeeps ne peuvent
369	631	pas être retenues parce
374-I	632-I-II	qu'elles sont originaires des
377	633	États-Unis. Des véhicules
378	634	similaires, tels que la Land
379-I-II	636-I	Rover et l'Austin Gipsy, qui
381	640-Ia, b	sont originaires du
382	641-I-II	Royaume-Uni, seront auto-
383	642-Ia, b	risés).
391-I-II	643	

II, b

Le Directeur général des relations économiques extérieures de la République indonésienne au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Djakarta

Djakarta, le 6 mai 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 mai 1968, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, b]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

I. THAJEB

[Enclosures as in I, b]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

I. THAJEB

[Pièces jointes comme pour la note I, b]

No. 9341

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes
on income and on capital. Signed at London,
on 24 May 1967**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 10 December 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et
à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur
le revenu et la fortune. Signé à Londres, le 24 mai
1967**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 10 décembre 1968.*

No. 9341. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT LONDON, ON 24 MAY 1967

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg ;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital ;

Have agreed as follows :

Article I

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(i) the income tax (including surtax) ;

(ii) the corporation tax ; and

(iii) the capital gains tax

(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

(b) In Luxembourg :

(i) the income tax on individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*) ;

(ii) the tax on fees of directors of companies (*l'impôt sur les tantièmes*) ;

(iii) the corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*) ;

(iv) the capital tax (*l'impôt sur la fortune*) ; and

¹ Came into force on 3 July 1968, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Luxembourg, in accordance with article XXXII (2).

N° 9341. CONVENTION ¹ ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE, SIGNÉE À LONDRES, LE 24 MAI 1967

Le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Animés du désir de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article II

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(i) l'impôt sur le revenu y compris la surtaxe (*the income tax, including surtax*) ;

(ii) l'impôt sur les collectivités (*the corporation tax*) ; et

(iii) l'impôt sur les gains en capital (*the capital gains tax*)

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »).

(b) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

(ii) l'impôt sur les tantièmes ;

(iii) l'impôt sur le revenu des collectivités ;

(iv) l'impôt sur la fortune ; et

¹ Entrée en vigueur le 3 juillet 1968, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article XXXII, paragraphe 2.

(v) the communal trade tax on profits and capital (*l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation*) (hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article III

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

(b) the term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg ;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Luxembourg, as the context requires ;

(d) the term "competent authority" means, in the case of Luxembourg, the *Ministre du Trésor* or his authorised representative ; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; and, in the case of any territory to which the Convention is extended under Article XXXI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies ;

(e) the term "tax" means United Kingdom tax or Luxembourg tax, as the context requires ;

(f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons ;

(g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(i) the term "profits of an enterprise" includes rents or royalties in respect of cinematograph including television films ;

(v) l'impôt commercial communal d'après les bénéfices et capital d'exploitation

(ci-après dénommés « impôt luxembourgeois »).

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article III

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région adjacente à la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou serait ultérieurement désignée, suivant la législation du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles ;

(b) le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg ;

(c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou le Luxembourg ;

(d) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Luxembourg, le Ministre du Trésor ou son représentant dûment autorisé ; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les *Commissioners of Inland Revenue* ou leur représentant dûment autorisé ; et en ce qui concerne un territoire auquel la présente Convention serait étendue par application de l'article XXXI, l'autorité compétente pour l'administration dans ce territoire des impôts auxquels s'applique la Convention ;

(e) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt luxembourgeois ;

(f) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(g) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

(h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

(i) l'expression « bénéfices d'une entreprise » comprend les loyers ou redevances relatifs aux films cinématographiques y compris les films destinés à la télévision ;

(j) the term “international traffic” includes traffic between places in any State in the course of a voyage which extends over two or more States.

(2) Where under the Convention a person is entitled to exemption or relief from tax in a Contracting State on certain income if (with or without further conditions) he is subject to tax in the other Contracting State in respect thereof and he is subject to tax there by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other Contracting State, the amount of that income on which exemption or relief is to be allowed in the first-mentioned Contracting State shall be limited to the amount so remitted or received.

(3) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them,

(j) l'expression « trafic international » comprend le trafic effectué entre des lieux de n'importe quel État au cours d'un voyage qui s'étend sur deux ou plus de deux États.

(2) Lorsque, d'après la Convention, une personne a droit dans l'un des États contractants à une exemption ou à un dégrèvement d'impôt sur certains revenus, si (avec ou sans autres conditions) elle est soumise à l'impôt dans l'autre État contractant du chef de ces revenus et qu'elle l'y soit à raison du montant de ces revenus qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, le montant de ces revenus, donnant droit à l'exemption ou au dégrèvement dans le premier État contractant, est limité au montant ainsi transféré ou perçu.

(3) Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- (a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- (b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- (c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
- (d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contrac-

the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

(1) For the purposes of this Convention, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term " permanent establishment " shall include especially :

(a) a place of management ;

(b) a branch ;

(c) an office ;

(d) a factory ;

(e) a workshop ;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent

tants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article V

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

(a) un siège de direction ;

(b) une succursale ;

(c) un bureau ;

(d) une usine ;

(e) un atelier ;

(f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant

status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable

d'un statut indépendant, visé au paragraphe (5) — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

(1) Les bénéficiaires d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéficiaires de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la

to that permanent establishment and in particular Luxembourg shall not impose tax on the basis of minimum taxable income.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it

mesure où ils sont imputables audit établissement stable, et en particulier le Luxembourg n'établit aucun impôt sur la base d'un revenu minimum imposable.

(2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(3) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est

shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

Article IX

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

(1) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Luxembourg who is subject to tax there in respect thereof may be taxed in the United Kingdom, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends ;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of Luxembourg to a resident of the United Kingdom who is subject to tax there in respect thereof may be taxed in Luxembourg, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends ;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) Subject to the provisions of paragraph (5) of Article XI and of paragraph (4) of Article XII of this Convention the term " dividends " as

réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

Article IX

Lorsque

- (a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- (b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Luxembourg qui y est de ce chef assujetti à l'impôt peuvent être imposés au Royaume-Uni, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes ;
- (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

(2) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à un résident du Royaume-Uni qui y est de ce chef assujetti à l'impôt peuvent être imposés au Luxembourg, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes ;
- (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) de l'article XI et du paragraphe (4) de l'article XII de la présente Convention le terme

used in this Article means income from shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any item which under the law of the State of which the paying company is a resident is treated as a distribution of the company and, in the case of Luxembourg, the income derived by a sleeping partner from his participation as such.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(6) The condition in paragraph (1) that the recipient of the dividends shall be subject to tax in Luxembourg shall not apply in relation to dividends exempt from Luxembourg tax under the provisions of sub-paragraph (2) (b) of Article XXV.

(7) Where a dividend is paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Luxembourg which controls at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend and which is exempted from Luxembourg tax in respect thereof under sub-paragraph (2) (b) of Article XXV, the limitations on the rate of tax for which paragraph (1) of this Article provides shall not apply to so much of the dividend as was paid out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date, and for this purpose dividends shall be treated as having been paid out of later rather than earlier profits or income. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the recipient of the dividend acquired control of 25 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

« dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que toute autre allocation qui d'après la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, est considérée comme une distribution de la société et, en ce qui concerne le Luxembourg, le revenu qu'un bailleur de fonds avec participation aux bénéfices tire de sa participation comme telle.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

(6) La condition du paragraphe (1) suivant laquelle le bénéficiaire des dividendes doit être soumis à l'impôt au Luxembourg n'est pas applicable par rapport à des dividendes exemptés de l'impôt luxembourgeois conformément aux dispositions du sous-paragraphe (2) (b) de l'article XXV.

(7) Lorsqu'un dividende est payé par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Luxembourg, qui contrôle au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société payant les dividendes et qui est exemptée de l'impôt luxembourgeois en ce qui concerne ces dividendes conformément au sous-paragraphe (2) (b) de l'article XXV, les limitations du taux de l'impôt prévues au paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas à la partie du dividende payée moyennant des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou moyennant d'autres revenus qu'elle a reçus au cours d'une période qui s'est achevée douze mois au moins avant la date à considérer et, à ces fins les dividendes sont censés avoir été payés au moyen des bénéfices ou autres revenus les plus récents. Au sens du présent paragraphe le terme « date à considérer » signifie la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes a acquis le contrôle d'au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie le dividende. Il est entendu que le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque les actions ont été acquises pour des raisons commerciales sérieuses et non pas principalement dans le but de s'assurer le bénéfice du présent article.

Article XI

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to any payment of interest by a company where, under the law of the Contracting State of which the company is a resident, that payment is treated as a distribution.

(5) Any provision in the law of either of the Contracting States relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to company which is a resident of the other State to be treated as a distribution of the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other State.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient

Article XI

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est de ce chef assujéti à l'impôt sont imposables dans cet autre État seulement.

(2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

(4) Sous réserve du paragraphe (5) qui suit, les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au paiement d'intérêts effectué par une société, lorsque d'après la législation de l'État contractant dont la société est un résident, ce paiement est considéré comme une distribution.

(5) Aucune disposition légale d'un des États contractants concernant uniquement les intérêts payés à une société qui n'en est pas un résident, ne peut avoir pour effet de faire traiter de tels intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre État contractant comme une distribution de la société qui paie ces intérêts. La phrase qui précède ne s'applique pas aux intérêts payés à une société qui est un résident d'un des États contractants et dans laquelle plus de 50 pour cent des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en

in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

(1) Where royalties arising in a Contracting State are paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax there in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned Contracting State shall not exceed 5 per cent.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(4) Royalties paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall not be treated as a distribution by such company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the Contracting States where

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent

l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

(1) Lorsque des redevances provenant d'un État contractant sont payées à un résident de l'autre État contractant qui y est de ce chef assujéti à l'impôt, le taux d'impôt les frappant dans le premier État contractant ne peut dépasser 5 pour cent.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

(4) Les redevances payées par une société qui est un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant ne sont pas considérées comme une distribution de cette société. La phrase qui précède ne s'applique pas à des redevances payées à une société qui est un résident d'un des États contractants lorsque :

- (a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de la société qui paie les redevances et de la société qui les touche et
- (b) plus de 50 pour cent des droits de vote dans la société qui touche les redevances sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre État contractant.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée, et lequel supporte la charge de ces

establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article XXIII shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the

redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article VI, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe (3) de l'article XXIII ne sont imposables que dans l'État contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes (1) et (2) ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article XIV

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou

independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

(1) Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to "employer" were references to the company.

Article XVI

Director's fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television

pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

(1) Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- (a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
- (b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- (c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(4) En ce qui concerne la rémunération qu'un directeur de société reçoit de la part de la société, les dispositions précédentes du présent article sont applicables comme si cette rémunération était la rémunération qu'un employé reçoit au titre d'un emploi salarié et comme si les références à « l'employeur » se référaient à la société.

Article XVI

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio

artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVIII

Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article XIX, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment or payments received by such a resident under the social security legislation in force in the other Contracting State shall, if he is subject to tax in respect thereof in the first-mentioned Contracting State, be taxable only in that State.

Article XIX

(1) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the United Kingdom.

(2) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Luxembourg or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Luxembourg.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to such remuneration or pensions.

Article XX

A professor or teacher from a Contracting State, who receives remuneration for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of that remuneration.

Article XXI

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting

ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article XVIII

Sous réserve des dispositions des paragraphes (1) et (2) de l'article XIX, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ou les paiements reçus par un tel résident en vertu de la législation sociale en vigueur dans l'autre État contractant, ne sont imposables, si ce résident est assujetti de ce chef à l'impôt dans le premier État contractant, que dans cet État.

Article XIX

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par prélèvement sur des fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou sur les fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni, à une personne physique au titre de services rendus au gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans le Royaume-Uni.

(2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par le Luxembourg ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'au Luxembourg.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent à ces rémunérations ou pensions.

Article XX

Un professeur ou enseignant d'un État contractant, qui est rémunéré pour enseigner durant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école, ou un autre établissement d'enseignement de l'autre État contractant, est exempté de l'impôt dans cet autre État contractant sur cette rémunération.

Article XXI

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État

State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XXII

Items of income of a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article XXIII

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article XXIV

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Luxembourg shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Luxembourg tax as those to which Luxembourg nationals not resident in Luxembourg may be entitled.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the Contracting States and whose income from the other

contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XXII

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État, lorsque ce résident y est imposé au titre de ces éléments.

Article XXIII

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article VI, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

(3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIV

(1) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Luxembourg ont droit, lorsqu'elles sont soumises à l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, lorsqu'elles sont soumises à l'impôt luxembourgeois, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels que ceux auxquels peuvent prétendre les nationaux luxembourgeois qui ne résident pas au Luxembourg.

(3) Aucune disposition de la présente Convention ne peut conférer à une personne qui est un résident d'un des États contractants le droit de

Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article XXV

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof), Luxembourg tax payable under the laws of Luxembourg and in accordance with this Convention (excluding, in the case of a dividend, any tax payable on the profits, income or chargeable gains of the company paying the dividend) whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Luxembourg shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Luxembourg tax is computed. In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly not less than 25 per cent of the voting power in the Luxembourg company, the credit shall take into account (in addition to any Luxembourg tax payable in respect of the dividend) the Luxembourg tax payable by the company in respect of its profits. For the purpose of this paragraph :

- (a) the term " Luxembourg tax " shall not include capital tax (*l'impôt sur la fortune*) or communal trade tax (*l'impôt commercial communal*) computed on a basis other than profits ;
- (b) income which under the Convention may be taxed in Luxembourg shall be deemed to be income from sources in Luxembourg.

(2) (a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Luxembourg shall be exempt from Luxembourg tax if the company receiving the dividends controls directly not less than 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends.

revendiquer pour son imposition dans l'autre État contractant les abattements, dégrèvements et réductions personnels dont il est question au présent article, lorsque le revenu tiré de cet autre État contractant se compose uniquement de dividendes, d'intérêts ou de redevances (ou de plusieurs de ces revenus).

Article XXV

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation de l'impôt à payer dans un territoire situé hors du Royaume-Uni sur l'impôt du Royaume-Uni (et qui ne portent pas atteinte au principe général de l'imputation), l'impôt luxembourgeois qui d'après la législation luxembourgeoise et conformément à la présente Convention (à l'exclusion, lorsqu'il s'agit de dividendes, de tout impôt sur les bénéfices, revenus ou gains imposables de la société qui paye les dividendes) est à payer soit directement, soit par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables ayant leur source au Luxembourg, est imputé sur les impôts du Royaume-Uni calculés sur la base des mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt luxembourgeois est calculé. Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement 25 pour cent au moins des droits de vote dans la société luxembourgeoise, l'imputation tient compte (en plus de tout impôt luxembourgeois payable du chef des dividendes) de l'impôt luxembourgeois payable par la société du chef de ses bénéfices. Aux fins du présent paragraphe :

- (a) l'expression « impôt luxembourgeois » ne comprend ni l'impôt sur la fortune ni l'impôt commercial communal établi sur une base autre que les bénéfices ;
- (b) les revenus qui, par application de la Convention, sont imposables au Luxembourg sont considérés comme revenus provenant de sources situées au Luxembourg.

(2) (a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes (b) (c) et (d) de ce paragraphe, mais peut pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Luxembourg, sont exemptés de l'impôt luxembourgeois si la société qui reçoit les dividendes contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes.

(c) Dividends paid on or before 5th April, 1966 by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Luxembourg, not being a company which is exempt from Luxembourg tax under the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, may be taxed in Luxembourg, but such tax shall not be charged on an amount which exceeds the net amount of the dividend after deduction of United Kingdom tax, and the amount of Luxembourg tax charged on that net amount shall be reduced by a sum equal to 15 per cent of that net amount.

(d) Dividends and other income taxable in accordance with Article X paid after 5th April, 1966 by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Luxembourg, not being a company which is exempt from Luxembourg tax under the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph may be taxed in Luxembourg, but the amount of Luxembourg tax charged shall be reduced by the amount of the tax charged in the United Kingdom in accordance with Article X.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other Contracting State if the conditions made between each of the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purpose of this Article as income from a source in the other Contracting State of the enterprise of the first-mentioned Contracting State and relief shall be given accordingly under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

Article XXVI

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means:

(a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which this Convention is extended under Article XXXI, or

(ii) deriving their status as such from connection with the United Kingdom or any territory to which the Convention is extended under Article XXXI,

(c) les dividendes payés le ou avant le 5 avril 1966 par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Luxembourg qui n'est pas une société exemptée de l'impôt luxembourgeois par les dispositions du sous-paragraphe (b) de ce paragraphe, sont imposables au Luxembourg, mais l'impôt est calculé sur un montant qui ne doit pas dépasser le montant net du dividende, déduction faite de l'impôt du Royaume-Uni, et l'impôt luxembourgeois établi sur ce montant net est diminué d'une somme égale à 15 pour cent de ce montant net.

(d) Les dividendes et autres revenus imposables conformément à l'article X qui sont payés après le 5 avril 1966 par une société qui est un résident du Royaume-Uni à un résident du Luxembourg, autre qu'une société exemptée de l'impôt luxembourgeois par les dispositions du sous-paragraphe (b) de ce paragraphe, sont imposables au Luxembourg, mais le montant de l'impôt luxembourgeois est diminué du montant de l'impôt perçu au Royaume-Uni conformément à l'article X.

(3) Lorsque des bénéfices pour lesquels une entreprise d'un des États contractants a été soumise à l'impôt dans cet État contractant sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été fixées comme elles l'auraient été entre des entreprises indépendantes traitant à des conditions normales, le montant de ces bénéfices compris dans les bénéfices des deux entreprises sera traité, pour les besoins de cet article, comme revenu de l'entreprise du premier État contractant provenant de sources situées dans l'autre État contractant et la double imposition sera évitée en conséquence par application du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) du présent article.

Article XXVI

(1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

- (a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et tous les protégés britanniques
 - (i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel cette Convention est étendue par application de l'article XXXI, ou
 - (ii) qui ont ce statut à raison de leur rapport avec le Royaume-Uni ou avec un territoire auquel cette Convention est étendue par application de l'article XXXI ;

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXXI ;

- (b) in relation to Luxembourg, all individuals possessing the nationality of Luxembourg and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Luxembourg.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) This Article shall not be construed as entitling a resident of one of the Contracting States to any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which the law of the other Contracting State grants only to residents of that other Contracting State or as restricting the taxation of dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a company which is a resident of the other Contracting State.

(6) In this Article the term " taxation " means taxes of every kind and description.

Article XXVII

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans un territoire auquel cette Convention est étendue par application de l'article XXXI ;

(b) en ce qui concerne le Luxembourg, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité luxembourgeoise et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Luxembourg.

(3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

(4) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

(5) Le présent article ne peut être interprété ni comme donnant à un résident d'un des États contractants le droit de revendiquer les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille que la législation de l'autre État contractant accorde à ses résidents seulement ni comme restreignant l'imposition des dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à une société qui est un résident de l'autre État contractant.

(6) Le terme « imposition » désigne dans le présent les impôts de toute nature ou dénomination.

Article XXVII

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

(2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

Article XXVIII

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXIX

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXX

This Convention shall not apply to holding companies entitled to any special tax benefit under the Luxembourg laws of 31st July, 1929, or 27th December, 1937, or any similar law enacted by Luxembourg after the signature of the Convention.

Article XXXI

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, which imposes taxes substantially similar

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent ou en vue de donner effet aux dispositions de la Convention et pour résoudre toute difficulté ou dissiper tout doute quant à l'application ou à l'interprétation de la Convention.

Article XXVIII

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (renseignements qu'en vertu de leur foi fiscale respective elles ont à leur disposition dans le cadre de leur pratique administrative normale) nécessaires pour exécuter les dispositions de cette Convention, pour prévenir la fraude ou pour appliquer les dispositions légales tendant à empêcher qu'il ne soit fait un usage abusif de moyens légaux pour se soustraire aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes (y compris les instances judiciaires) chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou qui sont appelées à statuer sur les recours y relatifs. Aucun des prédicts renseignements qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ne sera échangé.

Article XXIX

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXX

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés holding qui bénéficient d'un traitement fiscal particulier conformément aux lois luxembourgeoises du 31 juillet 1929 ou du 27 décembre 1937 ou d'une loi similaire dont la mise en vigueur au Luxembourg interviendrait après la signature de la Convention.

Article XXXI

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de caractère analogue à

in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXXIII shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXXII

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1966 other than income tax in respect of dividends paid before 6th April, 1966 ;
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April, 1966 ; and
- (iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1966 ;

(b) in Luxembourg :

for periods of assessment beginning after 31st December, 1965.

Article XXXIII

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or

ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques.

(2) À moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXXIII, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article XXXII

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

(a) dans le Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril 1966, ceci à l'exception de l'impôt sur le revenu grevant les dividendes payés avant le 6 avril 1966 ;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les collectivités pour toute année budgétaire commençant le ou après le 1^{er} avril 1966 ; et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril 1966 ;

(b) au Luxembourg :

aux périodes d'imposition commençant après le 31 décembre 1965.

Article XXXIII

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile et ceci à partir de l'année 1970. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) dans le Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les collectivités pour toute année

after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ; and

(iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

b) in Luxembourg :

for periods of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London, this 24th day of May, 1967, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Fred MULLEY

For the Grand Duchy of Luxembourg :

A. J. CLASEN

budgétaire commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
et

(iii) en ce qui concerne l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

(b) au Luxembourg :

aux périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé la présente Convention.

FAIT en double à Londres, le 24 mai 1967 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Fred MULLEY

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. J. CLASEN

No. 9342

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Agreement amending the Arrangement confirmed on
8 August 1947 for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income. Signed at Nicosia, on 7 March 1968**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 10 December 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Accord modifiant l'Arrangement confirmé le 8 août 1947
tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signé à Nicosie, le 7 mars 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 10 décembre 1968.*

No. 9342. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS AMENDING THE ARRANGEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NICOSIA, ON 7 MARCH 1968

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus.

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income in force between Her Majesty's Government and the Government of Cyprus immediately before 16 August, 1960, when the independent sovereign Republic of Cyprus was established and continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "the Arrangement").

Have agreed as follows:

Article 1

The Arrangement shall be amended:

(a) by the substitution for paragraph 2 (1) (b) of the following:

"(b) The term 'Cyprus' means the Republic of Cyprus.";

(b) by the substitution for the references therein to "the Colony", "Colonial enterprise" and "Colonial tax" of references to "Cyprus", "Cyprus enterprise" and "Cyprus tax" respectively;

¹ Came into force on 12 July 1968, when the last of all such things had been done in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus as were necessary to that effect, in accordance with article 2 (1).

² The Arrangement concluded before Cyprus attained independence was confirmed and declared effective by an Order-in-Council dated at London on 8 August 1947. The text of this Arrangement is published for reference purposes on p. 208 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9342. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE MODIFIANT L'ARRANGEMENT² ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À NICOSIE, LE 7 MARS 1968

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement chypriote immédiatement avant le 16 août 1960, date à laquelle la République indépendante et souveraine de Chypre a été constituée, et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé « l'Arrangement »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Arrangement est modifié comme suit :

a) Remplacer l'alinéa 1, b, du paragraphe 2 par le nouvel alinéa suivant :

« b) Le mot « Chypre » désigne la République de Chypre. » ;

b) Dans le texte de l'Amendement, remplacer les mots « la Colonie », « entreprise coloniale » et « impôt colonial » par les mots « Chypre », « entreprise chypriote » et « impôt chypriote » respectivement ;

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1968, date à laquelle le dernier des actes nécessaires à cet effet a été accompli par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre, conformément au paragraphe 1 de l'article 2.

² L'Arrangement, conclu avant l'indépendance de Chypre, a été confirmé et déclaré effectif suivant Ordonnance datée à Londres du 8 août 1947. On trouvera p. 209 du présent volume le texte de cet Arrangement, publié à titre de référence.

(c) by the addition at the end of paragraph 6 of the following new sub-paragraph :

“ (3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then sub-paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term ‘relevant date’ means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this sub-paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph. ” ;

and

(d) by the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the following new sub-paragraphs :

“ (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

(a) Cyprus tax payable under the laws of Cyprus and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Cyprus shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Cyprus tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) Where a company which is a resident of Cyprus pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent. of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Cyprus tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the Cyprus tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

c) Ajouter à la fin du paragraphe 6 le nouvel alinéa suivant :

« 3. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois avant la date de référence. Aux fins du présent alinéa, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. » ;

d) Remplacer les alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 par les nouveaux alinéas suivants :

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

- a) L'impôt chypriote qui, conformément à la législation chypriote et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées à Chypre, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt chypriote est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un dividende, il n'est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt frappant ledit dividende que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels est prélevé ledit dividende et qu'il serait acquitté ultérieurement par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Lorsqu'une société résidente de Chypre verse un dividende à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt chypriote déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt chypriote dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels le dividende est prélevé.

(2) Subject to the provisions of the law of Cyprus regarding the allowance as a credit against Cyprus tax of tax payable in a territory outside Cyprus (which shall not affect the general principle hereof) :

(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Cyprus tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Cyprus which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid. ”

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Cyprus as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Cyprus respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Arrangement shall have effect immediately and the new-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the Arrangement shall have effect :

(a) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax including surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1968 ; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1968 ;

2. Sous réserve des dispositions de la législation chypriote touchant l'imputation, sur l'impôt chypriote, de l'impôt dû dans un territoire autre que Chypre (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

- a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt chypriote calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un dividende, il n'est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt frappant ledit dividende que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels est prélevé ledit dividende et qu'il serait acquitté ultérieurement par le bénéficiaire dudit dividende sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse un dividende à une société résidente de Chypre qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2, a, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels le dividende est prélevé. »

Article 2

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à Chypre, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi dans le Royaume-Uni et à Chypre.

2. Le nouvel alinéa 3 du paragraphe 6 de l'Arrangement s'appliquera dès que le présent Accord entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article ; les nouveaux alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 de l'Arrangement s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures ;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1968 et aux exercices ultérieurs ;

(b) in Cyprus :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January, 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Nicosia this seventh day of March, 1968.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

N. E. COSTAR

For the Government
of the Republic of Cyprus :

S. A. KYPRIANOU

ARRANGEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE
GOVERNMENT OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

1. (1) The taxes which are the subject of this Arrangement are :

(a) In the United Kingdom :

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

(b) In Cyprus :

The income tax (hereinafter referred to as " Colonial tax ").

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Cyprus after this Arrangement has come into force.

2. (1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires :

(a) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term " the Colony " means Cyprus.

(c) The terms " one of the territories " and " the other territory " mean the United Kingdom or the Colony, as the context requires.

(d) The term " tax " means United Kingdom tax or Colonial tax, as the context requires.

(e) The term " person " includes any body of persons, corporate or not corporate.

(f) The term " company " includes any body corporate.

b) À Chypre :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1968 et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, en double exemplaire, en langue anglaise, le 7 mars 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

N. E. COSTAR

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

S. A. KYPRIANOU

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE
GOUVERNEMENT CHYPRIOTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1. 1) Les impôts qui font l'objet du présent Arrangement sont :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

b) À Chypre :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt colonial »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous impôts de nature analogue qui pourraient être institués au Royaume-Uni ou à Chypre après l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. 1) Aux fins du présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Les mots « la Colonie » désignent Chypre.

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la colonie.

d) le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt colonial.

e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale.

f) Le mot « société » englobe toute personne morale.

(g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of the Colony" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Colony for the purposes of Colonial tax and any person who is resident in the Colony for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in the Colony if its business is managed and controlled in the Colony.

(h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Colony, as the context requires.

(i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Colonial enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Colony; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Colonial enterprise, as the context requires.

(j) The term "industrial or commercial profits" includes rentals in respect of cinematograph films.

(k) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or the Colony, any term not otherwise defined shall, unless the context

g) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la Colonie » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside au Royaume-Uni et qui, au regard de l'impôt colonial, ne réside pas dans la Colonie, et toute personne qui, au regard de l'impôt colonial, réside dans la Colonie et qui ; au regard de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas au Royaume-Uni ; une société est réputée résidente du Royaume-Uni lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni, et résidente de la Colonie lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans la Colonie.

h) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la Colonie.

i) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise coloniale » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Colonie ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise coloniale.

j) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » englobent les droits de location versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques.

k) Les mots « établissement stable » désignent, lorsqu'ils sont appliqués à une entreprise de l'un des territoires, une succursale, un siège de direction ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne s'appliquent pas à une agence à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire général agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires utilise un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire dudit centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise.

Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires ait une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de ladite filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque le présent Arrangement dispose qu'un revenu est exonéré d'impôts dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire (que cette condition soit ou non assortie d'autres conditions), et lorsque ledit revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou la Colonie, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Arrangement aura,

otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, the Colony, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3. (1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Colonial tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the Colony through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the Colony but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Colonial enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and profits tax in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

4. Where :

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxes accordingly.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni ou, selon le cas, la législation de la Colonie, relative aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement.

3. 1) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt colonial, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans la Colonie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés dans la Colonie que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise coloniale ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable ; toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne peut porter atteinte aux dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'impôt sur les bénéfiques extraordinaires et à l'impôt sur les bénéfiques des sociétés associées.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfiques industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfiques provenant de la vente de produits ou marchandises par une entreprise de l'un des territoires n'est attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfiques qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

6. (1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. (1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory ; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term " royalty " means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8. (1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9. (1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Colonial tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Colony in any year of assessment if :

(a) he is present within the Colony for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

6. 1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits dividendes et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérés dans le premier territoire de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujétiés les bénéfices ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société pour la raison que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. 1) Les redevances que tire de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances et qui n'exerce dans le premier territoire aucune activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérées d'impôt dans le premier territoire ; toutefois, il ne sera accordé aucune exonération en vertu du présent paragraphe en ce qui concerne la part de toutes redevances qui excéderait le montant représentant la rémunération équitable et raisonnable des droits générateurs desdites redevances.

2) Aux fins du présent paragraphe, le mot « redevances » désigne toutes redevances ou toutes autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabriques ou de commerce ou de tout autre bien, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

8. 1) Les rémunérations, y compris les pensions, que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne physique n'est pas habituellement résidente de ce territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) si elle n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre Gouvernement.

9. 1) Toute personne physique résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt colonial en ce qui concerne les bénéfices ou les rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans la Colonie au cours d'une année d'imposition :

a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans la Colonie ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition,

- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Colony shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if :

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Colony, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Colonial tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

10. (1) Any pension (other than a pension paid by the Government of the Colony for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the Colony by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Colonial tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Colony and subject to Colonial tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident du Royaume-Uni,
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidente de la Colonie est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Royaume-Uni ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année d'imposition ;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur qui est résident de la Colonie ;
- c) Et si lesdits bénéfices ou lesdites rémunérations sont assujettis à l'impôt colonial.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bénéfices ou aux rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens et athlètes.

10. 1) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement de la Colonie en contrepartie de prestations de services fournies à la Colonie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source dans la Colonie, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt colonial.

2) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies au Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la Colonie qui est assujettie à l'impôt colonial en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rentes » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces.

11. Tout professeur ou instituteur qui est habituellement résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pendant une période n'excédant pas deux ans aux fins d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne la rémunération qu'il perçoit en contrepartie de son enseignement.

12. Tout étudiant ou apprenti du commerce qui est résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire pour y étudier à plein temps ou y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de personnes résidentes du premier territoire en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

13. (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Colonial tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Colony shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of the Colony regarding the allowance as a credit against Colonial tax of tax payable in a territory outside the Colony, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Colonial tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

14. (1) The taxation authorities of the United Kingdom and the Colony shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term "taxation authorities" means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Commissioner of Income Tax or his authorised representative in the case of the Colony.

15. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Colony as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and the Colony respectively, and shall thereupon have effect :

13. 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt colonial qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans la Colonie est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de la Colonie touchant l'imputation, sur l'impôt colonial, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Colonie, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de tout impôt colonial frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni dû en ce qui concerne ledit dividende) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées qui représente à la fois le dividende calculé au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices dû par la Société en ce qui concerne le dividende, dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

3) Aux fins du présent paragraphe, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

14. 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de la Colonie se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Arrangement, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne la Colonie, le Commissaire aux impôts sur les revenus (*Commissioner of Income Tax*) ou son représentant autorisé.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et dans la Colonie, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Arrangement ait force de loi dans le Royaume-Uni et dans la Colonie ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years ; as respects sur-tax for year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years ; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;
- (b) in the Colony, as respects income tax for the year of assessment beginning on the first day of January, 1946, and subsequent years.
16. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1947, give notice of termination to the other Government and, in such event, this Arrangement shall cease to be effective :
- (a) in the United Kingdom as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given ; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given ; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;
- (b) in the Colony, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.
-

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1947 et aux exercices comptables imposables ultérieurs ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date ;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1946 et aux années d'imposition ultérieures.

16. Le présent Arrangement demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des deux Gouvernements pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1947, adresser à l'autre Gouvernement une notification de dénonciation ; en pareil cas, le présent Arrangement cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables imposables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours à cette date ;
- b) Dans la Colonie : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

No. 9343

MULTILATERAL

Agreement concerning the legal status and privileges of international specialized organizations for economic co-operation. Signed at Warsaw, on 9 September 1966

Official text : Russian.

Registered by Poland on 12 December 1968.

MULTILATÉRAL

Accord relatif au statut juridique et aux privilèges des organisations internationales spécialisées de coopération économique. Signé à Varsovie, le 9 Septembre 1966

Texte officiel russe.

Enregistré par la Pologne le 12 décembre 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ И ЛЬГОТАХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

Договаривающиеся стороны,

Желая содействовать дальнейшему развитию деятельности международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству, созданных на основе соответствующих международных договоров, и тем самым способствовать дальнейшему укреплению дружеских отношений между государствами,

Решили заключить настоящее Соглашение:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

а) « Международная отраслевая организация », именуемая далее « Организация », означает организацию по экономическому сотрудничеству межгосударственного характера, в учредительном акте которой или ином документе предусматривается применение к ней настоящего Соглашения.

б) « Представители » означает всех членов делегации государств, включая советников и экспертов, принимающих участие в совещаниях и конференциях, созываемых Организацией, а также представителей государств в Организации.

в) « Должностные лица » означает всех лиц, принятых на работу Организацией и указанных в списке должностных лиц, который сообщается Организацией властям страны её местонахождения, а также другим государствам-членам.

Статья II

1. Организация является юридическим лицом согласно законам государства местонахождения. Она, в частности, правомочна:

- а) заключать соглашения,
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество,
- в) выступать в суде.

2. Имущество Организации не подлежит конфискации и изъятию в административном порядке.

3. Организация освобождается от прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных, за исключением платежей за коммунальные и другие подобные услуги.

4. Организация освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

5. Архивы и документы Организации, а также помещение предназначенное для их хранения, являются неприкосновенными.

Статья III

1. Представители пользуются:

- а) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов.
- б) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала.

2. Представители освобождаются от обязательной прописки и регистрации. Их заявления о выдаче виз должны рассматриваться в срочном порядке.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают признанных международным правом иммунитетов в том, что касается личной неприкосновенности и освобождения от судебной или административной юрисдикции в отношении представителей государств в Организации, в тех случаях, когда они выполняют свои обязанности по поручению своих государств.

Статья IV

1. Должностные лица пользуются:

- а) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Организацией,
- б) освобождением от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну местопребывания Организации, а также освобождением от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этой страны.

Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

2. Заявления о выдаче виз должностным лицам должны рассматриваться в срочном порядке.

Статья V

Компетентные органы государства местопребывания Организации предоставляют Организации, представителям и должностным лицам льготы и

содействие в получении служебных и жилых помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

Статья VI

Положения статей III, IV и V применяются в соответствующих случаях к членам семей, проживающих совместно с лицами, упомянутыми в этих статьях.

Статья VII

Льготы, предусмотренные в настоящем Соглашении, не применяются к лицам, являющимся гражданами государства местопребывания Организации либо постоянно проживающим на территории этого государства.

Статья VIII

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1966 года. После этой даты государства могут присоединиться к нему.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством Договаривающихся сторон.

Статья IX

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи не менее чем шестью государствами документов об утверждении или присоединении.

После вступления Соглашения в силу, для каждого присоединившегося государства оно вступает в силу в день сдачи документа о присоединении.

Статья X

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу, для государства сделавшего заявление о денонсации, по истечении шести месяцев со дня сдачи депозитарию такого заявления.

Статья XI

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Польской Народной Республики, которое направит всем Договаривающимся сторонам заверенные копии настоящего Соглашения, нотифицирует о всех случаях подписания и утверждения Соглашения, присоединения к нему и о его вступлении в силу.

Соглашение совершено в Варшаве 9 сентября 1966 года в одном экземпляре на русском языке.

За Народную Республику Болгарии

Н. ЧЕРНЕВ

За Венгерскую Народную Республику

Ф. MARTIN

За Германскую Демократическую Республику

К. MEWIS

За Польскую Народную Республику

А. KAPASKI

За Союз Советских Социалистических Республик

А. АРИСТОВ

За Чехословацкую Социалистическую Республику

О. JELEŇ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9343. AGREEMENT ¹ CONCERNING THE LEGAL STATUS AND PRIVILEGES OF INTERNATIONAL SPECIALIZED ORGANIZATIONS FOR ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT WARSAW, ON 9 SEPTEMBER 1966

The Contracting Parties,

Desiring to contribute to the further development of the activities of the international specialized organizations for economic co-operation established under the relevant international agreements and thus to promote the further strengthening of friendly relations among States,

Have decided to conclude this Agreement :

Article I

For the purpose of this Agreement, the terms indicated below shall have the following meanings :

(a) "International specialized organization" (hereinafter "organization") shall mean an organization for economic co-operation of an inter-governmental character to which this Agreement is applicable under the provisions of the said organization's constituent instrument or of some other documents ;

(b) "Representatives" shall mean all members of delegations of States, including advisers and experts, who take part in meetings and conferences convened by the organization, as well as representatives of States to the organization ;

(c) "Staff members" shall mean all persons accepted for employment by the organization and appearing in the list of staff members communicated by the organization to the authorities of the country in which it has its seat and to other member States.

¹ Came into force on 20 August 1967, thirty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession of the sixth State, in accordance with article IX. The instruments of acceptance were deposited with the Government of Poland by the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Hungary	1 February 1967	Bulgaria	27 May 1967
German Democratic Republic	21 February 1967	Czechoslovakia	2 June 1967
Poland	23 May 1967	Union of Soviet Socialist Republics	21 July 1967

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9343. ACCORD ¹ RELATIF AU STATUT JURIDIQUE ET AUX PRIVILÈGES DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES SPÉCIALISÉES DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 9 SEPTEMBRE 1966

Les Parties contractantes,

Désireuses de favoriser le développement de l'activité des organisations internationales spécialisées de coopération économique constituées en vertu des accords internationaux pertinents et de contribuer ainsi à renforcer encore davantage les relations amicales entre les États,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Organisation internationale spécialisée » (dénommée ci-après « Organisation ») désigne une organisation de coopération économique à caractère international à laquelle le présent Accord s'applique en vertu des statuts de ladite Organisation ou de tout autre instrument.

b) L'expression « les représentants » désigne les membres des délégations des États, y compris les conseillers et les experts, qui participent aux réunions et aux conférences convoquées par l'Organisation, ainsi que les représentants des États à l'Organisation.

c) L'expression « les fonctionnaires » désigne les personnes engagées par l'Organisation afin d'y occuper un emploi et dont le nom figure sur la liste des fonctionnaires que l'Organisation communique aux autorités du pays hôte, ainsi qu'aux autres États membres.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1967, trente jours après le dépôt du sixième instrument d'acceptation ou d'adhésion, conformément à l'article IX. Les instruments d'acceptation suivants ont été déposés auprès du Gouvernement polonais aux dates indiquées :

État	Date du dépôt	État	Date du dépôt
Hongrie	1 ^{er} février 1967	Bulgarie	27 mai 1967
République démocratique allemande	21 février 1967	Tchécoslovaquie	2 juin 1967
Pologne	23 mai 1967	Union des Républiques socialistes soviétiques	21 juillet 1967

Article II

1. The organization shall possess juridical personality in accordance with the laws of the State in which it has its seat. It shall, in particular, have the capacity :

- (a) To enter into agreements ;
- (b) To acquire, lease and alienate property ;
- (c) To appear in court.

2. The property of the organization shall not be subject to administrative confiscation or seizure.

3. The organization shall be exempt from direct taxes and duties levied either by State or by local authorities, with the exception of charges for public-utility and similar services.

4. The organization shall be exempt from customs duty and restrictions in respect of the import or export of articles intended for official use.

5. The archives and documents of the organization and the premises set aside for their safe keeping shall be inviolable.

Article III

1. Representatives shall enjoy :

- (a) Inviolability in respect of official correspondence and documents ;
- (b) Exemption from personal service obligations and from direct taxes and duties on salaries paid to them by the country which appointed them.

2. Representatives shall be exempt from registration formalities. Their visa applications shall be given urgent attention.

3. The provisions of this article shall not affect the immunities accorded under international law as regards personal inviolability and exemption from the jurisdiction of courts and administrative authorities in respect of representatives of States members of the organization in cases where such representatives are performing duties on behalf of their respective States.

Article IV

1. Staff members shall enjoy :

- (a) Exemption from personal service obligations and from direct taxes and duties on salaries paid to them by the organization ;

Article II

1. L'Organisation possède la personnalité juridique, conformément aux lois de l'État hôte. En particulier, elle a la capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir, de louer et d'aliéner des biens ;
- c) D'ester en justice.

2. Les biens de l'Organisation ne peuvent être confisqués ou expropriés à la suite d'une procédure administrative.

3. L'Organisation est exonérée de tous impôts directs et de tous droits aussi bien nationaux que locaux, sauf en ce qui concerne la rémunération de services d'utilité publique et autres services analogues.

4. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et de toutes restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel.

5. Les archives et les documents de l'Organisation, ainsi que les locaux destinés à la conservation desdites archives et desdits documents, sont inviolables.

Article III

1. Les représentants :

- a) Sont assurés de l'inviolabilité de la correspondance officielle et des documents officiels,
- b) Sont exonérés de toutes prestations personnelles et de tous impôts directs ou taxes sur les traitements versés par le pays d'envoi.

2. Les représentants sont exempts de toute formalité d'inscription et d'enregistrement des étrangers. Leurs demandes de visas doivent être examinées d'urgence.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux immunités reconnues par le droit international en ce qui concerne l'inviolabilité personnelle et l'immunité de juridiction, y compris l'immunité de juridiction administrative, à l'égard de représentants des États à l'Organisation lorsque lesdits représentants exercent leurs fonctions sur les instructions de leur gouvernement.

Article IV

1. Les fonctionnaires :

- a) Sont exonérés de toute prestation personnelle et de tout impôt direct ou taxe sur les traitements qui leur sont versés par l'Organisation,

- (b) Exemption from customs duty on articles intended for their personal use, including articles required for their installation at the time of their original entry into the country in which the organization has its seat, and exemption from the requirement of obtaining authorization for the export of such articles on their departure from the country.

Articles imported by staff members may be alienated in accordance with the procedure established in the country in which the organization has its seat.

2. Applications for the issue of visas to staff members shall be given urgent attention.

Article V

The competent authorities of the State in which the organization has its seat shall afford facilities and assistance to the organization, to representatives and to staff members in obtaining office premises and living quarters, in equipping office premises and in obtaining medical assistance and other social and public-utility services in accordance with the procedure established in the country in which the organization has its seat.

Article VI

The provisions of articles III, IV and V shall apply, as appropriate, to members of the families of the persons referred to in those articles who reside with them.

Article VII

The privileges provided for in this Agreement shall not apply to persons who are nationals of the State in which the organization has its seat or who are permanently resident in the territory of that State.

Article VIII

This Agreement shall be open for signature until 31 December 1966. After that date, States may accede to it.

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

Article IX

This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit by not less than six States of documents signifying approval or accession.

For each State acceding to the Agreement subsequent to its entry into force, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the document signifying accession.

- b) Sont exempts de droits de douane sur les objets d'usage personnel, y compris les objets destinés à leur installation lors de la première entrée dans le pays hôte, et l'exportation desdits objets n'est pas soumise à autorisation au moment du départ du pays hôte.

Les objets importés par les fonctionnaires peuvent être cédés conformément aux modalités en vigueur dans le pays hôte.

2. Les demandes de visas des fonctionnaires doivent être examinées d'urgence.

Article V

Les organes compétents de l'État hôte accordent à l'Organisation, aux représentants et aux fonctionnaires les facilités et l'aide nécessaires pour leur permettre de se procurer des locaux administratifs et des locaux d'habitation et d'équiper les locaux administratifs et pour leur permettre de bénéficier des soins médicaux ou d'autres services sociaux et communautaires conformément aux modalités en vigueur dans le pays hôte.

Article VI

Les dispositions des articles III, IV et V s'appliquent, dans les cas respectifs, aux membres des familles habitant avec les personnes visées dans lesdits articles.

Article VII

Les facilités prévues par le présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'État hôte ou aux personnes qui ont leur domicile permanent sur le territoire de cet État.

Article VIII

Le présent Accord est ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1966. Après cette date, les États peuvent y adhérer.

Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation respective des Parties contractantes.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle six États au moins auront déposé les instruments d'acceptation ou d'adhésion.

Lorsque l'Accord sera entré en vigueur, il produira effet, à l'égard de tout État qui y adhérera, le jour du dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article X

This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

The Agreement may be denounced. For a State giving notice of denunciation, the denunciation shall take effect upon the expiry of six months from the date of the deposit of such notification with the depositary.

Article XI

The depositary of this Agreement shall be the Government of the Polish People's Republic, which shall send certified copies of the Agreement to all the Contracting Parties and shall notify them of all signatures to, approvals of and accessions to the Agreement and of its entry into force.

This Agreement has been drawn up at Warsaw on 9 September 1966, in a single copy in the Russian language :

For the People's Republic of Bulgaria :

N. CHERNEV

For the Hungarian People's Republic :

F. MARTIN

For the German Democratic Republic :

K. MEWIS

For the Polish People's Republic :

A. RAPACKI

For the Union of Soviet Socialist Republics :

A. ARISTOV

For the Czechoslovak Socialist Republic :

O. JELEŇ

Article X

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

L'Accord peut être dénoncé. Toute dénonciation produira effet, à l'égard de l'État qui aura notifié cette dénonciation, six mois après que la notification à cette fin aura été remise au dépositaire.

Article XI

Le dépositaire du présent Accord est le Gouvernement de la République populaire de Pologne qui en fera tenir une copie certifiée conforme à toutes les Parties contractantes, les avisera de tous les cas de signature et d'approbation de l'Accord, d'adhésion audit Accord, et de son entrée en vigueur.

FAIT à Varsovie, le 9 septembre 1966, en un seul exemplaire en langue russe.

Pour la République populaire de Bulgarie :

N. CZERNIEW

Pour la République populaire de Hongrie :

F. MARTIN

Pour la République démocratique allemande :

K. MEWIS

Pour la République populaire de Pologne :

A. RAPACKI

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ARISTOW

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

O. JELEŇ

No. 9344

MULTILATERAL

**Convention for the International Council for the
Exploration of the Sea. Done at Copenhagen, on
12 September 1964**

Official texts : English and French.

Registered by Denmark on 13 December 1968.

MULTILATÉRAL

**Convention du Conseil international pour l'exploration
de la mer. Faite à Copenhague, le 12 septembre 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Danemark le 13 décembre 1968.

No. 9344. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM, DENMARK, FINLAND, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR THE EXPLORATION OF THE SEA. DONE AT COPENHAGEN, ON 12 SEPTEMBER 1964

Preamble

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows :

Article 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the " Council ",

(a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof ;

(b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary ;

¹ Came into force on 22 July 1968 in respect of all the States listed below, following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments, in accordance with article 16 (3) and (4) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or accession (a)</i>
Belgium	20 July 1967	Netherlands	13 February 1967
Canada (a)	22 July 1968	Norway	26 May 1965
Denmark	20 April 1965	Poland	25 November 1966
Finland	10 June 1965	Portugal	18 February 1966
France	19 January 1965	Spain	9 September 1965
Federal Republic of Germany (including Land Berlin)	13 May 1965	Sweden	30 November 1964
Iceland	4 December 1964	Union of Soviet Socialist Republics	28 October 1965
Ireland	10 June 1965	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 May 1965
Italy	28 December 1967		

N° 9344. CONVENTION ¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DU CONSEIL INTERNATIONAL POUR L'EXPLORATION DE LA MER. FAITE À COPENHAGUE, LE 12 SEPTEMBRE 1964

Préambule

Les Gouvernements des États parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'exploration de la mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Conseil international pour l'exploration de la mer, ci-après dénommé « le Conseil » est chargé :

a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes ;

b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires ;

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1968 pour les États indiqués ci-après à la suite du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements signataires, conformément à l'article 16, paragraphes 3 et 4 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Belgique	20 juillet 1967	Portugal	18 février 1966
Canada (a)	22 juillet 1968	République fédérale d'Allemagne (y compris le Land de Berlin)	13 mai 1965
Danemark	20 avril 1965	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	4 mai 1965
Espagne	9 septembre 1965	Suède	30 novembre 1964
Finlande	10 juin 1965	Union des Républiques socialistes soviétiques	28 octobre 1965
France	19 janvier 1965		
Irlande	10 juin 1965		
Islande	4 décembre 1964		
Italie	28 décembre 1967		
Norvège	26 mai 1965		
Pays-Bas	13 février 1967		
Pologne	25 novembre 1966		

(c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

Article 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

Article 3

1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

Article 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

Article 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

Article 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President, and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

Article 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

Article 9

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux tiers de Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

Article 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

Article 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

Article 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

Article 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

Article 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'Organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalant à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérent à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol¹ on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark.

¹ As of 1 January 1968, all Signatory Governments had deposited instruments of ratifications or approval.

Article 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

Article 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des Gouvernements de tous les États qui participent aux travaux du Conseil.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des Gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les Gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les Gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} janvier 1968, mais que les trois quarts des Gouvernements signataires aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers Gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial¹, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard ; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des Gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, le Gouvernement d'un État peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des Gouvernements des trois quarts des États qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Con-

¹ Au 1^{er} janvier 1968, tous les Gouvernements signataires avaient déposé leur instrument de ratification ou d'approbation.

For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

Final Clause

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention :

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

For the Belgian Government :

For the Danish Government :

J. NORGAARD

For the Finnish Government :

For the French Government :

For the Government of the Federal Republic of Germany :

vention entrera en vigueur à l'égard des Gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

Article 17

À tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

Clause finale

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention :

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement belge :

Pour le Gouvernement danois :

J. NORGAARD

Pour le Gouvernement finlandais :

Pour le Gouvernement français :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

For the Icelandic Government :

David OLAFSSON

For the Irish Government :

D. P. WALDRON

A. E. J. WENT

For the Italian Government :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

For the Norwegian Government :

For the Polish Government :

GASIOROWSKI

For the Portuguese Government :

For the Spanish Government :

For the Swedish Government :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. ZAITSEV

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland :

A. J. AGLLEN

Pour le Gouvernement islandais :

David OLAFSSON

Pour le Gouvernement irlandais :

D. P. WALDRON

A. E. J. WENT

Pour le Gouvernement italien :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement norvégien :

Pour le Gouvernement polonais :

GASIOROWSKI

Pour le Gouvernement portugais :

Pour le Gouvernement espagnol :

Pour le Gouvernement suédois :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. ZAITSEV

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

A. J. AGLÉN

No. 9345

**THAILAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty of amity and economic relations (with notes of understanding and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 29 May 1966

Official texts of the Treaty: Thai and English.

Official text of the notes: English.

Registered by Thailand on 16 December 1968.

**THAÏLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité d'amitié et d'entente économique (avec mémorandums d'accord et échange de notes). Signé à Bangkok, le 29 mai 1966

Textes officiels du Traité: thaï et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par Thaïlande le 16 décembre 1968.

No. 9345. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญาทางไมตรีและความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจ
ระหว่าง
ราชอาณาจักรไทยกับสหรัฐอเมริกา

ราชอาณาจักรไทยและสหรัฐอเมริกา มีความปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ฉันมิตรซึ่งมีอยู่ตามประเพณีนิยมระหว่างทั้งสองฝ่าย และที่จะเกื้อหนุนการค้าอันเป็นคุณประโยชน์ซึ่งกันและกัน และความเกี่ยวพันทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมระหว่างประชาชนของทั้งสองฝ่ายให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น จึงได้ตกลงทำสนธิสัญญาทางไมตรีและความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจ และเพื่อความมุ่งประสงค์นั้น ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็ม คือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

ฯพณฯ **อนันต์ คอมันตร์**

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย และ

ฝ่ายประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา

ฯพณฯ **แกรแฮม มาร์คิน** .

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

แห่งสหรัฐอเมริกา ประจำราชอาณาจักรไทย

ทั้งสองฝ่าย เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. ภายในบังคับแห่งกฎหมายเกี่ยวกับการเข้ามาและการพำนักของคนต่างด้าว คนชาติของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับอนุญาตให้เข้ามาในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ให้เดินทางในอาณาเขตนั้นโดยเสรี และให้มีถิ่นที่อยู่ ณ ที่ที่ตนเลือก และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ให้เข้ามาในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งและคงอยู่ในอาณาเขตนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ ที่จะ (ก) กระทำการค้าระหว่างอาณาเขตของภาคีทั้งสอง และประกอบกิจกรรมทางพาณิชย์ ที่เกี่ยวเนื่อง หรือ (ข) พัฒนาและอำนวยความสะดวกการดำเนินงานวิสาหกิจซึ่งตนได้ลงทุนไว้ หรือ อยู่ในระหว่างดำเนินการอย่างจริงจังในการลงทุนด้วยทุนจำนวนมาก ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิ ที่จะห้ามคนต่างด้าวเข้า จำกัดการเคลื่อนไหวของคนต่างด้าว หรือขับไล่คนต่างด้าว โดยอาศัยเหตุเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อย ศีลธรรม สุขภาพ และความปลอดภัยของประชาชน บทแห่งข้อ (ข) ข้างต้นนั้น ให้แปลความว่าขยายไปถึงคนชาติของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ซึ่งแสวงที่จะเข้ามาในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเฉพาะเพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะพัฒนา และ อำนวยความสะดวกการดำเนินงานวิสาหกิจในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น ซึ่งนายจ้างของตน ได้ลงทุนไว้หรืออยู่ในระหว่างดำเนินการอย่างจริงจังในการลงทุนด้วยทุนจำนวนมาก โดยมีเงื่อนไขว่า นายจ้างนั้นเป็นคนชาติหรือบริษัทที่มีสัญชาติเดียวกับผู้ขอและผู้ขอเป็นผู้รับจ้าง คนชาติหรือบริษัทนั้นในตำแหน่งฐานะที่มีความรับผิดชอบ

๒. คนชาติของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะได้รับความคุ้มครอง และความมั่นคงเป็นเงื่อนไข ซึ่งไม่ว่าในกรณีใดจะไม่น้อยกว่าที่กฎหมายระหว่างประเทศกำหนดไว้ เมื่อคนชาติเช่นว่านั้นผู้ใดถูกคุมขัง ก็ให้ได้รับผลประติบัติในทุก ทางตามสมควร และอย่างมีมนุษยธรรม และเมื่อผู้นั้นเรียกร้องก็ให้แจ้งให้ผู้แทนทางทูตหรือ ทางกงสุลแห่งประเทศของผู้นั้นทราบโดยทันที และให้โอกาสอย่างเต็มที่ที่จะพิทักษ์รักษาผลประโยชน์ของผู้นั้น คนชาติผู้นั้นจะได้รับแจ้งข้อกล่าวหาที่ตั้งแก่ตนโดยพลัน และจะได้รับความสะดวกมากพอที่จะสู้คดี

๓. คนชาติของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้อุปโภคเสรีภาพบริบูรณ์ในทางความนึกคิด ในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และภายในบังคับแห่งกฎหมาย กฎ และข้อบังคับที่ใช้อยู่

จะได้อุปโภคสิทธิในการปฏิบัติพิธีกรรมตามความเชื่อถือของตนทั้งที่เป็นการส่วนตัวและเป็น การสาธารณะ

ข้อ ๒

๑. บริษัทที่ตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายและข้อบังคับที่ใช้อยู่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้ถือว่ามิใช่สัญชาติของภาคีนั้น และให้สถานภาพทางกฎหมายของบริษัทดังกล่าวได้รับการ ยอมรับนับถือภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ตามที่ใช้ในสนธิสัญญาว่า "บริษัท" หมายถึง

ก. เมื่อกล่าวถึงบริษัทไทย ได้แก่นิติบุคคลภายใต้กฎหมายไทย ไม่ว่าจะจำกัด ความรับผิดชอบหรือไม่ และไม่ว่าเพื่อผลกำไรเป็นเงินหรือไม่

ข. เมื่อกล่าวถึงบริษัทสหรัฐ ได้แก่บรรษัท ห้างหุ้นส่วน บริษัทและสมาคม อื่นๆ ไม่ว่าจะจำกัดความรับผิดชอบหรือไม่ และไม่ว่าเพื่อผลกำไรเป็นเงินหรือไม่

๒. คนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะเข้าถึงศาลยุติธรรม และทบวงการ ฝ้ายบริหารโดยเสรีในทุกระดับอำนาจภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งในการป้องกัน และในการเรียกร้องสิทธิของตน การเข้าถึงเช่นว่านี้ จะยอมให้กระทำได้ตามข้อกำหนด ที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ใช้แก่คนชาติ และบริษัทของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น หรือของ ประเทศที่สามใด รวมทั้งข้อกำหนดที่ใช้กับหลักเกณฑ์ในการวางหลักประกัน เป็นที่เข้าใจ กันว่า บริษัทซึ่งมิได้ประกอบกิจกรรมภายในประเทศจะได้อุปโภคสิทธิในการเข้าถึงเช่นว่านี้ โดยไม่จำเป็นต้องมีการจดทะเบียนหรือดำเนินการให้เป็นบริษัทตามกฎหมายภายใน

๓. สัญญาที่ได้กระทำขึ้นระหว่างคนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดกับคน ชาติและบริษัทของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งกำหนดให้มีการระงับข้อขัดแย้งโดยการอนุญาโตตุลา การ จะไม่ถือว่าใช้บังคับไม่ได้ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น โดยอาศัยเหตุเพียงว่า ถิ่นที่กำหนดไว้สำหรับกระบวนการพิจารณาในการอนุญาโตตุลาการอยู่นอกอาณาเขตนั้น หรือว่า สัญชาติของอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนไม่ใช่สัญชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น คำ ชีขาดใจที่ได้ให้โดยถูกต้องตามสัญญาใดเช่นว่านี้และถึงที่สุด และใช้บังคับได้ภายใต้กฎหมาย ของถิ่นที่ได้ให้คำชี้ขาด จะไม่ถือว่าไม่สมบูรณ์หรือถูกปฏิเสธวิธีการอันมีประสิทธิภาพในการ

ใช้บังคับภายในอาณาเขตของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโดยอาศัยเหตุเพียงว่าถิ่นที่ที่ได้ให้คำชี้ขาดนั้นอยู่นอกอาณาเขตเช่นว่า หรือว่าสัญชาติของอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคน ไม่ใช่สัญชาติของภาคีนั้น

ข้อ ๓

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายจะประสาทให้ผลประติบัติอันเป็นธรรมและเที่ยงธรรมทุกเมื่อแก่คนชาติและบริษัทของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และแก่ทรัพย์สินและวิสาหกิจของคนชาติและบริษัทนั้น จะละเว้นจากการใช้มาตรการอันไม่สมเหตุผล หรือเป็นการเลือกประติบัติซึ่งอาจทำให้เสื่อมเสียสิทธิและผลประโยชน์ที่ได้มาแล้วตามกฎหมาย และจะให้ความมั่นใจว่าสิทธิตามสัญญาอันชอบด้วยกฎหมายของคนชาติและบริษัทเหล่านั้นจะมีวิธีการอันมีประสิทธิภาพในการใช้บังคับตามกฎหมายที่ใช้อยู่

๒. ทรัพย์สินของคนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด รวมทั้งผลประโยชน์ทางตรงหรือทางอ้อมในทรัพย์สิน จะได้รับความคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเงื่อนไขภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ทรัพย์สินนั้นจะไม่ถูกเอาไปโดยปราศจากกระบวนการทางกฎหมายที่ถูกต้องหรือโดยปราศจากการชำระค่าทดแทนที่ยุติธรรมตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศ

๓. การเข้าไปหรือการทำความรบกวนในเคหสถาน สำนักงาน คลังสินค้า โรงงาน และสถานที่อื่น ของคนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ที่ตั้งอยู่ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง จะกระทำมิได้โดยปราศจากเหตุอันสมควร การค้นและการตรวจเป็นทางการซึ่งสถานที่เช่นว่า และสิ่งที่มีอยู่ในสถานที่นั้น จะกระทำได้ก็แต่โดยอาศัยกฎหมายและโดยคำนึงอย่างรอบคอบถึงความสะดวกของผู้ครอบครองและการดำเนินธุรกิจ

ข้อ ๔

๑. คนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประติบัติอย่างคนชาติในเรื่องที่เกี่ยวกับการจัดตั้งตลอดจนการได้มาซึ่งผลประโยชน์ในวิสาหกิจทุกประเภทเพื่อประกอบกิจกรรมทางพาณิชย์ อุตสาหกรรม การคลัง และธุรกิจอื่น ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. ภาคี่แต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะห้ามคนต่างคว่ำมิให้จัดตั้งหรือได้มาซึ่งผลประโยชน์ หรือที่จะจำกัดขอบเขตที่คนต่างคว่ำอาจจัดตั้งหรือได้มาซึ่งผลประโยชน์ในวิสาหกิจซึ่ง ประกอบการภายในอาณาเขตของตน ในการคมนาคม การขนส่ง การหน้าที่รับดูแลทรัพย์สิน เพื่อประโยชน์ของผู้อื่น การธนาคารที่เกี่ยวกับการหน้าที่รับฝากเงิน การแสวงหาประโยชน์ จากที่ดิน หรือทรัพยากรธรรมชาติอื่น หรือในการค้าภายในเกี่ยวกับผลิตภัณฑ์พื้นเมือง โดยมีเงื่อนไขว่า ภาคี่นั้นจะต้องประสาทให้ผลประคิบัติในเรื่องนี้แก่คนชาติและบริษัทของภาคี่ อีคฝ่ายหนึ่งที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ได้ประสาทให้แก่คนชาติและบริษัทของประเทศ ที่สามใค ๆ

๓. บทแห่งวรรค ๑ ไม่รวมถึงการประกอบวิชาชีพ หรืออาชีพที่ได้สงวนไว้สำหรับ คนชาติของภาคี่แต่ละฝ่าย

๔. วิสาหกิจซึ่งคนชาติและบริษัทของภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใคจัดตั้งหรือได้มา หรืออาจ จัดตั้งหรือได้มาในภายหลังภายในอาณาเขตของภาคี่อีคฝ่ายหนึ่งและซึ่งคนชาติ และบริษัทนั้น เป็นเจ้าของหรือควบคุมไม่ว่าในรูปของการเป็นเจ้าของโดยเอกเทศ ในรูปของสาขาโดยตรง หรือบริษัทที่ได้ก่อตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายของภาคี่อีคฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้รับอนุญาตให้ดำเนิน กิจกรรมของตนโดยเสรีในอาณาเขตนั้น ตามข้อกำหนดที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ให้ แก่วิสาหกิจอย่างเดียวกันซึ่งคนชาติของภาคี่อีคฝ่ายหนึ่งหรือประเทศที่สามใคเป็นเจ้าของ หรือควบคุม

๕. คนชาติและบริษัทของภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใคจะได้อุปโภคสิทธิที่จะควบคุมและ จัดการวิสาหกิจซึ่งตนได้จัดตั้งหรือได้มาภายในอาณาเขตของภาคี่อีคฝ่ายหนึ่ง และจะได้รับ อนุญาตโดยปราศจากการเลือกประคิบัติให้ทำสิ่งทงปวงซึ่งโดยปกติถือว่าจำเป็นและบังควร แก่การดำเนินการอย่างมีประสิทธิภาพของวิสาหกิจที่ประกอบกิจกรรมอย่างเดียวกัน

๖. คนชาติและบริษัทของภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใคจะได้รับอนุญาตตามกฎหมายที่ใช้้อยู่ ให้ว่าจ้างพนักงานบัญชีหรือผู้เชี่ยวชาญทางวิชาการอื่น พนักงานบริหาร ผู้แทนทางกฎหมาย ตัวแทน และผู้ชำนาญพิเศษอื่นที่ตนเลือก ภายในอาณาเขตของภาคี่อีคฝ่ายหนึ่ง นอกจากนั้น คนชาติและบริษัทเช่นว่าจะได้รับอนุญาตให้ว่าจ้างพนักงานบัญชีและผู้เชี่ยวชาญทางวิชาการ

อื่น โดยไม่คำนึงถึงขอบเขตคุณสมบัติที่บุคคลเหล่านั้นอาจมีสำหรับการประกอบวิชาชีพภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์เฉพาะที่จะทำการตรวจ การตรวจสอบ บัญชี และการสอบสวนทางวิชาการ เพื่อความมุ่งประสงค์เป็นการภายใน โดยจำเพาะสำหรับ และที่จะเสนอรายงานต่อ คนชาติและบริษัทเช่นว่านั้นในส่วนที่เกี่ยวกับการวางแผน และการดำเนินงานวิสาหกิจของตนภายในอาณาเขตนั้น

ข้อ ๕

๑. คนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประโยชน์ต่อยกคนชาติภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในเรื่องที่เกี่ยวกับ (ก) การเข้าส่งหาทรัพย์สินที่ต้องการเพื่อเป็นที่อยู่ของตน หรือเพื่อการดำเนินกิจกรรมตามสนธิสัญญานี้ (ข) การซื้อและการได้มาโดยวิธีการอื่นซึ่งส่งหาทรัพย์สินทุกชนิด ภายในบังคับแห่งข้อจำกัดใดว่าด้วยการได้มาซึ่งหุ้นส่วนในวิสาหกิจที่อาจตั้งบังคับโดยสอดคล้องกับข้อ ๔ และ (ค) จำหน่ายทรัพย์สินทุกชนิด โดยการขาย โดยพินัยกรรม หรือโดยวิธีอื่น

๒. คนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่มีสิทธิภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอย่างเดียวกันกับคนชาติและบริษัทของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นในเรื่องสิทธิบัตรสำหรับการนิมิต เครื่องหมายการค้า ชื่อการค้า แบบแผนและลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรมและศิลปกรรม เมื่อได้ปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้อยู่ถ้าหากมี

ข้อ ๖

๑. คนชาติและบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่อยู่ในบังคับของการชำระภาษี ค่าธรรมเนียม หรือค่าภาระ ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง หรือของข้อกำหนดในเรื่องที่เกี่ยวกับการเรียกเก็บ และการเก็บภาษี ค่าธรรมเนียม หรือค่าภาระเช่นว่านี้ อันเป็นภาระหนักกว่าที่คนชาติ ผู้มีถิ่นที่อยู่ และบริษัทของประเทศที่สามใดได้รับ ในกรณีคนชาติของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีถิ่นที่อยู่ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และบริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดประกอบการค้าหรือการหากำไรโดยวิธีอื่น หรือกิจกรรมที่ไม่ก่อให้เกิดผลกำไรภายในอาณาเขตนั้น ภาษี ค่าธรรมเนียม ค่าภาระ และข้อกำหนดเช่นว่า จะไม่เป็นภาระหนักกว่าที่คนชาติและบริษัทของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นได้รับ

๒. อย่างไรก็ดี ภาควิทยาศาสตร์แต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะ (ก) ขยายอาณาประโยชน์ทางภาษีเฉพาะอย่างให้เพียงแต่ตามมูลฐานแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน หรือตามความตกลงเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน หรือเพื่อการคุ้มครองรายได้ซึ่งกันและกัน และ (ข) ใช้บทพิเศษในการขยายอาณาประโยชน์ให้แก่คนชาติและผู้มีถิ่นที่อยู่ของตนในส่วนที่เกี่ยวกับการแสดงรายการร่วมกันของสามีและภรรยา และในเรื่องข้อยกเว้นที่มีลักษณะส่วนตัวซึ่งยอมให้แก่ผู้ไม่มีถิ่นที่อยู่ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเงินได้และภาษีมรดก

๓. บริษัทของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่อยู่ในบังคับ ภายในอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งของการชำระภาษีเก็บจากเงินได้อันมีอาจถือได้ว่ามาจากแหล่งภายในอาณาเขตนั้น หรือเก็บจากรูขุมทรัพย์หรือทุน อันมีอาจถือได้ว่ามาจากกิจการดำเนินการและการลงทุนของบริษัทดังกล่าวภายในอาณาเขตนั้น

๔. บทข้างต้นนี้จะไม่กีดกันการเรียกเก็บ ในกรณีที่เหมาะสม ซึ่งค่าธรรมเนียมที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตามแบบพิธีทางตำรวจและแบบอื่น ๆ ถ้าค่าธรรมเนียมเหล่านี้เรียกเก็บจากคนชาติของประเทศที่สามทั้งปวงด้วย อัตราค่าธรรมเนียมเช่นว่าจะไม่เกินกว่าที่เรียกเก็บจากคนชาติของประเทศที่สามใด ๆ

ข้อ ๗

๑. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ใช้ข้อจำกัดในเรื่องการชำระเงิน การส่งเงินและการโอนเงินอื่น ๆ ไปยังหรือมาจากอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่ (ก) ในขอบเขตที่จำเป็นเพื่อจัดให้มีเงินตราต่างประเทศใช้เพื่อการชำระเงินเป็นค่าของและบริการที่จำเป็นแก่สุขภาพและสวัสดิภาพของประชาชนของตน หรือ (ข) ข้อจำกัดที่ได้รับการร้องขอหรือเห็นชอบโดยเฉพาะจากกองทุนการเงินระหว่างประเทศในกรณีที่เป็นการสมาชิกของกองทุนนั้น

๒. ถ้าภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดใช้ข้อจำกัดการปริวรรต ภาคีนั้นจะจัดให้มีวิธีการอันเหมาะสม สำหรับการถอนเป็นเงินตราต่างประเทศในเงินสกุลของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่ง (ก) ค่าทดแทนที่อ้างถึงในข้อ ๓ วรรค ๒ ของสนธิสัญญานี้ (ข) รายได้ไม่ว่าในรูปเงินเดือนคอกเบี้ย เงินปันผล ค่านายหน้า ค่าสิทธิ ค่าบริการทางวิชาการ หรือในรูปอื่น ๆ และ

(ค) จำนวนเงินสำหรับการผ่อนชำระเงินกู้ค่าเสื่อมค่าของการลงทุนโดยตรงและการโอนหุ้น ทั้งนี้ โดยพิจารณาถึงความจำเป็นพิเศษสำหรับรัฐกรรมอื่น ๆ ถ้ามีอัตราแลกเปลี่ยนใช้บังคับ อยู่มากกว่าหนึ่งอัตรา อัตราที่ใช้แก่การถอนนั้นจะต้องเป็นอัตราที่ได้รับความเห็นชอบโดย เฉพาะจากกองทุนการเงินระหว่างประเทศสำหรับรัฐกรรมเช่นว่านั้น

๓. โดยทั่วไป ภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่ใช้ข้อจำกัดการปริวรรต จะดำเนินการใช้ข้อ จำกัดนั้น โดยวิธีที่ไม่กระทบกระเทือนให้เสียประโยชน์ต่อฐานะแข่งขันของการพาณิชย์ การ ขนส่ง หรือการลงทุนด้วยเงินทุนของภาคี่อีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อเปรียบเทียบกับการพาณิชย์ การ ขนส่ง หรือการลงทุนของประเทศที่สามใด ๆ

ข้อ ๘

๑. ภาคี่แต่ละฝ่ายจะประสาทให้แก่ผลิตผลของภาคี่อีกฝ่ายหนึ่ง ไม่ว่าจะมาจากถิ่น ที่ใดและโดยยานพาหนะแบบใดก็ตาม และแก่ผลิตผลที่กำหนดไว้ เพื่อการส่งออกไปยัง อาณาเขตของภาคี่อีกฝ่ายหนึ่งนั้น ไม่ว่าจะโดยเส้นทางใดและโดยยานพาหนะแบบใดก็ตาม ซึ่ง ผลประติบัติที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ประสาทให้แก่ผลิตผลเช่นเดียวกันของประเทศ ที่สามใด หรือที่กำหนดไว้เพื่อการส่งออกไปยังประเทศที่สามในเรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวกับ (ก) อากาศศุลกากร ตลอดจนค่าภาระอื่นใด ข้อบังคับและแบบพิธีที่ตั้งไว้เพื่อหรือเกี่ยวกับการ นำเข้าและการส่งออก และ (ข) การเก็บภาษีอากรภายใน การซื้อขาย การจำหน่าย การ เก็บรักษา และการใช้ หลักเกณฑ์อย่างเดียวกันนี้ จะได้นำมาใช้ในเรื่องที่เกี่ยวกับการโอน การชำระเงินระหว่างประเทศ สำหรับสินค้าเข้าและสินค้าออก

๒. ภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ตั้งบังคับข้อจำกัดหรือข้อห้ามแก่การนำเข้าซึ่งผลิตผล ใดของภาคี่อีกฝ่ายหนึ่งหรือแก่การส่งออกซึ่งผลิตผลใด ไปยังอาณาเขตของภาคี่อีกฝ่ายหนึ่ง นอกจากว่าการนำเข้าซึ่งผลิตผลเช่นเดียวกันของประเทศที่สามทั้งปวง หรือการส่งออกซึ่งผลิต ผลเช่นเดียวกันไปยังประเทศที่สามทั้งปวงจะถูกจำกัดหรือห้ามในทำนองเดียวกันด้วย

๓. ถ้าภาคี่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดตั้งบังคับข้อจำกัดปริมาณแก่การนำเข้าหรือการส่งออก ซึ่งผลิตผลใด ซึ่งภาคี่อีกฝ่ายหนึ่งมีผลประโยชน์สำคัญ

(ก) เมื่อมีการร้องขอ ภาคีนั้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงจำนวนทั้งหมดโดยประมาณของผลิตภัณฑ์ จะโดยปริมาณหรือมูลค่า ซึ่งอาจนำเข้าหรือส่งออกในระหว่างกำหนดระยะเวลาหนึ่ง และให้ทราบถึงการเปลี่ยนแปลงใด ในเรื่องจำนวนหรือระยะเวลาเช่นว่านั้น และ

(ข) ถ้าภาคีนั้นจัดส่วนแบ่งสรรให้แก่ประเทศที่สามใด ภาคีดังกล่าวจะให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นได้รับส่วนแบ่งที่ได้สัดส่วนกับจำนวนผลิตภัณฑ์ จะโดยปริมาณหรือมูลค่า ซึ่งได้จัดส่งให้โดยหรือแก่ภาคีนั้นในระหว่างระยะเวลาซึ่งถือเป็นตัวอย่างได้ก่อนหน้านั้น ทั้งนี้โดยให้มีการพิจารณาตามสมควรถึงปัจจัยพิเศษใด ที่กระทบต่อการค้าผลิตภัณฑ์เช่นว่านั้น

๔. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจตั้งบังคับข้อห้ามหรือข้อจำกัดโดยอาศัยเหตุทางสุขภาพ ภิบาลหรือทางธรรมเนียมประเพณีอื่น ที่มีลักษณะอันมิใช่ทางพาณิชย์ หรือเพื่อประโยชน์ในการป้องกันการปฏิบัติอันเป็นการหลอกลวงหรือไม่เป็นธรรม โดยมีเงื่อนไขว่า ข้อห้ามหรือข้อจำกัดเช่นว่านั้นจะไม่เลือกปฏิบัติโดยผลการต่อการพาณิชย์ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๕. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจกำหนดมาตรการที่จำเป็นเพื่อให้ความมั่นใจในการใช้ประโยชน์จากเงินตราสกุลที่แลกเปลี่ยนเป็นเงินตราสกุลอื่นไม่ได้ซึ่งได้พอกพูนขึ้น หรือเพื่อจัดการกับการขาดแคลนของเงินตราต่างประเทศ อย่างไรก็ตาม มาตรการเช่นว่า จะต้องไม่เบี่ยงเบนเกินกว่าที่จำเป็น ไปจากนโยบายที่มุ่งส่งเสริมการพัฒนาอย่างมากที่สุดซึ่งการค้าระหว่างประเทศโดยไม่เลือกปฏิบัติ และที่จะเร่งรัดให้บรรลุถึงซึ่งฐานะของดุลการชำระเงิน อันจะทำให้พ้นจากความจำเป็นในการมีมาตรการเช่นว่านั้น

๖. ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะประกาศให้อาณาประโยชน์พิเศษ (ก) แก่ผลิตภัณฑ์จากการประมงของคนชาติของตน (ข) แก่ประเทศที่ประชิดกันเพื่อที่จะยังความสะดวกแก่การไปมาค้าขายชายแดน หรือ (ค) โดยอาศัยสหภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรีซึ่งภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเข้าเป็นสมาชิก หรือความตกลงชั่วคราวที่จะนำไปสู่การก่อตั้งสหภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรี ซึ่งภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเข้าเป็นภาคี นอกจากนั้น ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิและข้อผูกพันที่ตนอาจมีอยู่ภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยพิกัดอัตราศุลกากรและการค้า และอาณาประโยชน์พิเศษที่ตนอาจประกาศให้ตามความตกลงนั้น

ข้อ ๙

๑. ในการดำเนินการใช้ข้อบังคับและระเบียบการทางศุลกากรของตน ภาศิ์แต่ ละฝ่ายจะ (ก) พิมพ์โฆษณาข้อกำหนดทั้งมวลที่ใช้โดยทั่วไปอันมีผลกระทบถึงการนำเข้าและ การส่งออก (ข) ใช้ข้อกำหนดเช่นว่าในทำนองอันเป็นเอกกรุป ไม่ลำเอียง และชอบด้วย เหตุผล (ค) ละเว้น โดยถือเป็นทางปฏิบัติทั่วไป จากการใช้บังคับข้อกำหนดใหม่หรือที่ เป็นภาระเพิ่มขึ้นจนกว่าจะได้มีการประกาศโดยเปิดเผยแล้ว และ (ง) ยอมให้มีการอุทธรณ์ คำชี้ขาดของเจ้าหน้าที่ศุลกากร นอกจากนี้ เจ้าหน้าที่ศุลกากรของภาศิ์แต่ละฝ่าย จะไม่ตั้ง บังคับการลงโทษที่หนักกว่าการลงโทษพอเป็นพิธีสำหรับการละเมิด เนื่องมาจากความพล้ง เพลอในการพิมพ์และขีดเขียน หรือจากการสำคัญผิดโดยสุจริตใจ ตามแต่เจ้าหน้าที่ศุลกากร จะเห็นสมควร

๒. คนชาติและบริษัทของภาศิ์ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประโยชน์ที่เป็น การอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ประสาทให้แก่คนชาติและบริษัทของภาศิ์อีกฝ่ายหนึ่งหรือของประเทศ ที่สามใด ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการท้งปวงที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าและการส่งออก

๓. ภาศิ์ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ตั้งบังคับมาตรการใดซึ่งมีลักษณะเป็นการเลือก ประติบัติที่ขัดขวางหรือกีดกันผู้นำเข้าหรือส่งออกซึ่งผลิตผลของภาศิ์ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในการ ที่จะเอาประกันภัยทางทะเล สำหรับผลิตผลเช่นว่านั้นกับบริษัทของภาศิ์อีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๑๐

๑. ระหว่างอาณาเขตของภาศิ์ทั้งสองฝ่าย จะให้มีเสรีภาพในการพาณิชย์และการ เดินทางเรือ

๒. เรือที่ชักธงของภาศิ์ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด และมีกระดาษเอกสารที่กฎหมายของภาศิ์ นั้นได้กำหนดไว้อยู่เพื่อเป็นข้อพิสูจน์สัญชาติ จะถือว่าเป็นเรือของภาศิ์นั้นทั้งในทะเลหลวง และภายในเมืองท่า ถิ่นที่และน่านน้ำของภาศิ์อีกฝ่ายหนึ่ง

๓. เรือของภาศิ์ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะมีเสรีภาพตามข้อกำหนดอันเท่าเทียมกันกับเรือ ของภาศิ์อีกฝ่ายหนึ่ง และกับเรือของประเทศที่สามใดในอันที่จะมาพร้อมด้วยของบรรทุก

ของตนยังเมืองท่า ดินที่ และน่านน้ำทั้งปวงของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเช่นว่า ที่เปิดให้แก่การพาณิชย์และการเดินเรือต่างประเทศ เรือและของบรรทุกเช่นว่านั้น จะได้รับในประทศทั้งปวงซึ่งผลประติบัต้อย่างคนชาติ และผลประติบัต้อย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งภายในเมืองท่า ดินที่ และน่านน้ำของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น แต่ภาคีแต่ละฝ่ายอาจสงวนสิทธิ โดยจำเพาะและเอกสิทธิไว้ให้แก่เรือของตนเองในส่วนที่เกี่ยวกับการเดินเรือค้าชายฝั่ง การเดินเรือภายในประเทศ และการประมงของคนชาติ

๔. เรือของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับผลประติบัต้อย่างคนชาติ และผลประติบัติอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสิทธิที่จะขนส่งผลิตผลทั้งปวงซึ่งอาจขนโดยเรือไปยังหรือมาจากอาณาเขตของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น และผลิตผลเช่นว่าจะได้รับผลประติบัติที่เป็น การอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ประสาทให้แก่ผลิตผลอย่างเดียวกันที่ขนไปในเรือของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ (ก) อากาศและค่าภาระทุกประเภท (ข) การบริหารงานศุลกากร และ (ค) เงินอุดหนุน การคินอากาศและเอกสิทธิอื่น ๆ ในลักษณะนี้

๕. เรือของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดซึ่งตกอยู่ในทุกขภัย จะได้รับอนุญาตให้เข้ากำบังอาศัยในเมืองท่า หรือที่จอดเรือที่ใกล้ที่สุดของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้รับผลประติบัติและความช่วยเหลือฉันทมิตร

๖. คำว่า "เรือ" ตามที่ใช้ในที่นี้ หมายถึงเรือทุกชนิด ไม่ว่าเป็นของหรือดำเนินการโดยเอกชนหรือโดยสาธารณะ แต่คำนี้ไม่รวมถึงเรือประมงหรือเรือรบ เว้นแต่ที่เกี่ยวข้องกับวรรค ๒ และ ๕ ของข้อนี้

ข้อ ๑๑

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายให้สัญญาว่า (ก) วิสาหกิจที่รัฐบาลของตนเป็นเจ้าของ หรือควบคุม และองค์การผูกขาด หรือองค์การที่ได้รับเอกสิทธิโดยจำเพาะหรือพิเศษภายในอาณาเขตของตน จะทำการซื้อและขายที่เกี่ยวข้องไม่ว่ากับของที่นำเข้าหรือของที่ส่งออก อันกระทบต่อการพาณิชย์ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ตามข้อคำนึงทางพาณิชย์แต่ฝ่ายเดียว รวมทั้งราคา คุณภาพ การหาได้ การจำหน่ายในตลาดได้ การขนส่ง และภาวะอื่นในการซื้อหรือขาย

และ (ข) คนชาติ บริษัท และการพาณิชย์ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้รับโอกาสอย่างเพียงพอตามทางปฏิบัติธุรกิจอันเป็นธรรมเนียมประเพณีในอันที่จะแข่งขันเพื่อมีส่วนร่วมในการซื้อและขายเช่นว่า

๒. ภาคีแต่ละฝ่ายจะประสาทให้แก่คนชาติ บริษัท และการพาณิชย์ ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งผลประติบัติที่เป็นธรรมและเที่ยงธรรม เมื่อเปรียบเทียบกับที่ได้ประสาทให้แก่คนชาติ บริษัท และการพาณิชย์ของประเทศที่สามใดในเรื่องที่เกี่ยวกับ (ก) การซื้อพัสดุของรัฐบาล (ข) การให้สัมปทาน และการทำสัญญาอื่นของรัฐบาล และ (ค) การขายบริการใดโดยรัฐบาล หรือองค์การผูกขาด หรือองค์การใดที่ได้รับเอกสิทธิโดยจำเพาะหรือพิเศษ

ข้อ ๑๒

๑. สนธิสัญญานี้ จะไม่กีดกันการใช้มาตรการ

(ก) ที่จัดระเบียบการนำเข้า หรือการส่งออกซึ่งทองคำหรือเงิน

(ข) เกี่ยวกับวัสดุที่สามารถแยกนิวเคลียร์ของปรมาณูได้ ผลพลอยได้ กัมมันตรังสีหรือแหล่งที่มาของวัสดุนี้

(ค) ที่จัดระเบียบการผลิต หรือการค้าอาวุธ กระสุนและดินระเบิด และยุทธโธปกรณ์ หรือการค้าวัสดุอย่างอื่นที่กระทำโดยทางตรง หรือทางอ้อม เพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดหาส่งให้สถานการทหาร

(ง) ที่จัดระเบียบ โดยมูลฐานแห่งการไม่เลือกประติบัติ ในการเรียกเกณฑ์ทางทหารซึ่งเสมียงพัสดุ และยุทธโธปกรณ์ในยามฉุกเฉินหรือยามสงคราม

(จ) ที่จำเป็นในการปฏิบัติตามพันธกรณีของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเพื่อการธำรงรักษาหรือกลับสถาปนาสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศ หรือที่จำเป็นในการคุ้มครองผลประโยชน์อันเป็นสาร์ตสำคัญทางความมั่นคงของตน หรือ

(ฉ) ที่ปฏิเสธไม่ยอมให้บริษัทใดซึ่งคนชาติของประเทศที่สามประเทศเดียวหรือหลายประเทศ มีผลประโยชน์ควบคุมโดยทางตรงหรือทางอ้อมในกรรมสิทธิ์หรือในการอำนวยความสะดวกนั้น ได้รับอาณาประโยชน์ตามสนธิสัญญานี้ เว้นแต่ในเรื่องที่เกี่ยวกับการยอมรับ

นับถือสถานภาพทางกฎหมาย และในเรื่องที่เกี่ยวกับการเข้าถึงศาสนพิธีกรรมและสภาตุลาการ และทบวงการฝ่ายบริหาร

๒. สนธิสัญญานี้ไม่ประสาทให้สิทธิใดที่จะประกอบกิจกรรมทางการเมือง

๓. บทว่าด้วยชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งของสนธิสัญญานี้เกี่ยวกับผลประติบัติต่อสินค้า จะไม่ขยายไปถึงอาณาประโยชน์ที่สหรัฐอเมริกา หรืออาณาเขตและดินแดนในกรรมสิทธิ์ของตน โดยไม่คำนึงถึงการเปลี่ยนแปลงไตในอนาคตในสถานภาพทางการเมืองของอาณาเขตและดินแดนเหล่านี้ ประสาทให้แก่นักและกันแก่สาธารณรัฐคิวบา แก่สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ แก่อาณาเขตหมู่เกาะแปซิฟิกในภาวะทรัสตี หรือแก่เขตคลองปานามา

๔. บทแห่งสนธิสัญญานี้ ในเรื่องผลประติบัติอย่างชาติที่รับอนุเคราะห์ยิ่งนั้น ไม่ใช่แก่

(ก) ความอนุเคราะห์ที่ให้อยู่ หรือที่อาจให้ในภายหลังแก่รัฐเพื่อนบ้านเกี่ยวกับการเดินเรือใน หรือการใช้ทางน้ำเขตแดนที่เดินเรือจากทะเลไม่ได้

(ข) ความอนุเคราะห์ที่ให้อยู่ หรือที่อาจให้ในภายหลังโดยอาศัยอำนาจกฎหมายแห่งชาติ ในเรื่องการส่งเสริมการลงทุนทางอุตสาหกรรม

บิ ๑๓

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายจะให้การพิจารณาคำความเห็นใจแก่การร้องเรียนตามที่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งอาจทำขึ้นในเรื่องที่เกี่ยวกับการใด อันกระทบต่อการดำเนินไปของสนธิสัญญานี้ และจะให้โอกาสอย่างเพียงพอสำหรับการปรึกษาหารือกันเกี่ยวกับการร้องเรียนนั้น

๒. ข้อพิพาทไคระหว่างภาคีในเรื่องการตีความหรือการใช้สนธิสัญญานี้ที่มีได้ปรับให้เป็นทีพอใจกันโดยการทูตหรือสันติวิธีอื่น หากว่าภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ก็ให้เสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการเพื่การระงับตามหลักกฎหมายระหว่างประเทศที่ใช้อยู่ คณะอนุญาโตตุลาการจะประกอบด้วยสมาชิกสามคน ภาคีแต่ละฝ่ายเลือกฝ่ายละหนึ่งคนและคนที่สามได้รับเลือกโดยสมาชิกที่ภาคีได้เลือกมานั้น ในกรณีทีสมาชิกซึ่งภาคีได้เลือกมาไม่สามารถตกลงกันเกี่ยวกับสมาชิกคนที่สามภายในหนึ่งเดือน สมาชิกคนที่สามจะได้แก่ผู้ซึ่งได้รับแต่งตั้งโดยเลขาธิการสหประชาชาติ โดยการร้องขอของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

ข้อ ๑๔

๑. สนธิสัญญา^๕ จะได้รับสัตยาบันและจะมีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน ณ กรุงวอชิงตันโดยเร็วเท่าที่จะเป็นไปได้

๒. สนธิสัญญา^๕ จะเริ่มใช้บังคับหนึ่งเดือนหลังจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร จากนั้นสนธิสัญญา^๕ จะใช้แทนและยกเลิกสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือที่ได้ลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๓ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๗

๓. สนธิสัญญา^๕ จะคงใช้บังคับเป็นเวลาสิบปี และจะใช้บังคับต่อไปหลังจากนั้นจนกว่าจะได้ยกเลิกไปตามที่ได้กำหนดไว้ในที่นี้

๔. ภาคว่าฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเลิกสนธิสัญญา^๕ โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าหนึ่งปีไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เมื่อสิ้นกำหนดเวลาสิบปีแรก หรือในเวลาใดหลังจากนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงนามในสนธิสัญญา^๕ และได้ประทับตราไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่สี่สิบเก้า พฤษภาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยเก้าตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบหก

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

(ลงนาม) ด. คอมันตร์

ฝ่ายสหรัฐอเมริกา

(ลงนาม) Graham Martin

No. 9345. TREATY¹ OF AMITY AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BANGKOK, ON 29 MAY 1966

The Kingdom of Thailand and the United States of America, desirous of promoting friendly relations traditionally existing between them and of encouraging mutually beneficial trade and closer economic and cultural intercourse between their peoples, have resolved to conclude a Treaty of Amity and Economic Relations, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Thailand :

His Excellency Thanat Khoman, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand ; and

The President of the United States of America :

His Excellency Graham Martin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Kingdom of Thailand ;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows :

Article I

1. Nationals of either Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice and in particular to enter the territories of the other Party and to remain therein of the purpose of : (a) carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities ; or (b) developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested or are actively in process of investing a substantial amount of capital. Each Party reserves the right to exclude, restrict the movement of, or expel aliens on grounds relating to public order, morals, health and safety. The provisions of (b) above shall be construed as extending to a national of either Party seeking to enter the territories of the other Party solely for the purpose

¹ Came into force on 8 June 1968, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 8 May 1968, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9345. TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ET D'ENTENTE ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉ À BANGKOK, LE 29 MAI 1966

Le Royaume de Thaïlande et les États-Unis d'Amérique, désireux de renforcer leurs relations traditionnelles d'amitié, d'encourager entre leurs peuples les échanges mutuellement profitables et de resserrer les liens économiques et culturels, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et d'entente économique et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires :

Pour Sa Majesté le roi de Thaïlande :

M. Thanat Khoman, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande ;

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Graham Martin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Royaume de Thaïlande ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés à entrer dans les territoires de l'autre Partie, à y circuler librement et à résider en tous lieux de leur choix et notamment à entrer dans les territoires de l'autre Partie et à y demeurer en vue : *a*) De se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes ; ou *b*) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants. Chacune des Parties se réserve le droit de ne pas admettre des étrangers, de les expulser ou de limiter leurs allées et venues pour des raisons d'ordre public, de moralité, de santé et de sécurité. La disposition *b* ci-dessus sera interprétée comme s'appliquant à tout ressortissant de l'une des Parties

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1968, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 8 mai 1968, conformément à l'article XIV.

of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other Party in which his employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital, provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

2. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment ; and on his demand the diplomatic or consular representative of his country shall be immediately notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be promptly informed of the accusations against him, and allowed ample facilities to defend himself.

3. Nationals of either Party shall enjoy in the territories of the other Party entire liberty of conscience, and, subject to applicable laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private and public exercise of their worship.

Article II

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either Party shall be deemed to have the nationality of that Party and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party. As used in the present Treaty, "companies" means :

- (a) with reference to Thai companies : juristic persons under Thai laws, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit ;
- (b) with reference to United States companies : corporations, partnerships, companies, and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either Party shall have free access to courts of justice and administrative agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in the defense and in the pursuit of their rights. Such access shall be allowed upon terms no less favorable than those applicable to nationals and companies of such other Party or of any third country, including the terms applicable to requirements for deposit of security. It is understood that companies not engaged in acti-

qui désire se rendre dans les territoires de l'autre Partie dans le seul but de développer et de diriger les opérations d'une entreprise située dans les territoires de l'autre Partie dans laquelle son employeur a investi ou est sur le point d'investir des capitaux importants sous réserve que cet employeur soit un ressortissant ou une société de sa nationalité et que le demandeur soit employé par ledit ressortissant ou ladite société dans un poste où il assume des responsabilités.

2. La protection et la sécurité des ressortissants de chacune des Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie, et ne seront inférieures en aucun cas aux normes fixées par le droit international. Si un ressortissant de l'une des Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité, à tous égards, d'une manière équitable et humaine et, lorsqu'il en fera la demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays devra être immédiatement avisé ; toute latitude sera laissée à ce représentant pour sauvegarder les intérêts dudit ressortissant. Celui-ci devra être informé sans délai des accusations portées contre lui, et bénéficier de larges facilités pour assurer sa défense.

3. Les ressortissants de chacune des Parties jouiront dans les territoires de l'autre Partie d'une entière liberté de conscience et, sous réserve des lois, ordonnances et règlements de cette partie, ils jouiront du droit d'exercer chez eux et en public leurs activités culturelles.

Article II

1. Les sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Parties seront réputées avoir la nationalité de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre :

- a) Pour ce qui est des sociétés thaïlandaises : des personnes morales définies par les lois thaïlandaises qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et qu'elles aient ou non un but lucratif ;
- b) Pour ce qui est des sociétés des États-Unis d'Amérique : des sociétés de personnes, des sociétés de capitaux et de toutes associations qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et qu'elles aient ou non un but lucratif.

2. Chacune des Parties accordera dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, libre accès aux tribunaux judiciaires et aux instances administratives, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers, notamment en ce qui concerne les conditions applicables au dépôt obligatoire d'une caution. Il

vities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication.

3. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

Article III

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other Party, and to their property and enterprises; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either Party, including direct or indirect interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party. Such property shall not be taken without due process of law or without payment of just compensation in accordance with the principles of international law.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories, and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

Article IV

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to establishing, as well as acquiring interests in, enter-

est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés internationales.

3. Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure est situé hors de ces territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Aucune sentence dûment rendue en application desdits contrats qui est définitive et exécutoire en vertu de la législation du lieu où elle a été prononcée ne sera considérée, dans les territoires de l'une ou l'autre des Parties, comme nulle et sans effet ou privée de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elle a été rendue est situé hors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article III

1. Chacune des Parties accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises ; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis et, en conformité des lois applicables en la matière, elle assurera des voies d'exécution efficaces à leurs droits contractuels légitimement nés.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Parties, y compris la participation directe ou indirecte dans des biens, seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie. Lesdits biens ne pourront être expropriés qu'en vertu d'un procès en bonne et due forme et moyennant le paiement d'une juste indemnité conformément aux principes du droit international.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

Article IV

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national lorsqu'ils voudront

prises of all types for engaging in commercial, industrial, financial and other business activities within the territories of the other Party.

2. Each party reserves the right to prohibit aliens from establishing or acquiring interests, or to limit the extent to which aliens may establish or acquire interests, in enterprises engaged within its territories in communications, transport, fiduciary functions, banking involving depository functions, the exploitation of land, or other natural resources, or domestic trade in indigenous agricultural products, provided that it shall accord to nationals and companies of the other Party treatment no less favorable in this connection than that accorded nationals and companies of any third country.

3. The provisions of paragraph 1 do not include the practice of professions, or callings reserved for the nationals of each Party.

4. Enterprises which are or may hereafter be established or acquired by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party and which are owned or controlled by such nationals and companies, whether in the form of individual proprietorships, direct branches or companies constituted under the laws of such other Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein upon terms no less favorable than like enterprises owned or controlled by nationals of such other Party or of any third country.

5. Nationals and companies of either Party shall enjoy the right to control and manage the enterprises which they have established or acquired within the territories of the other Party, and shall be permitted without discrimination to do all things normally found necessary and proper to the effective conduct of enterprises engaged in like activities.

6. Nationals and companies of either Party shall be permitted, in accordance with the applicable laws, to engage, within the territories of the other Party, accountants or other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts, regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations for internal purposes exclusively for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises within such territories.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to : (a) leasing

créer des entreprises de tout genre ou y prendre des participations en vue de se livrer à des activités commerciales, industrielles, financières et autres.

2. Chacune des Parties se réserve le droit d'interdire à des étrangers, ou de ne leur permettre que dans une certaine mesure, de créer des entreprises se livrant dans ses territoires, à des activités d'information ou de transport, à des fonctions d'agent ou de banque de dépôts, à l'exploitation de terres ou d'autres ressources naturelles ou au commerce intérieur de produits agricoles locaux, ou de prendre des participations dans ces entreprises à condition qu'elle accorde aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie un traitement qui ne soit pas moins favorable à cet égard que celui dont elle fait bénéficier les ressortissants et sociétés de tout autre pays.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à l'exercice des professions réservées aux ressortissants de chacune des Parties.

4. Les entreprises qui ont été ou pourront être ultérieurement créées ou acquises par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties dans les territoires de l'autre Partie et qui appartiennent auxdits ressortissants ou auxdites sociétés ou sont contrôlées par eux, qu'il s'agisse d'entreprises privées, de filiales ou de sociétés créées en conformité des lois en vigueur dans cette autre Partie, pourront y exercer librement leur activité dans des conditions non moins favorables que celles accordées aux entreprises semblables appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de ladite Partie ou de tout pays tiers, ou contrôlées par eux.

5. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties auront le droit de contrôler et de gérer les entreprises qu'ils auront établies ou acquises dans les territoires de l'autre Partie et ils pourront, sans être l'objet de discrimination, faire tout ce qui est normalement nécessaire ou utile à la bonne marche d'entreprises se livrant aux mêmes activités.

6. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties pourront, conformément aux lois pertinentes en vigueur, engager, dans les territoires de l'autre Partie, des comptables et autres techniciens, du personnel de direction, des hommes de loi, des agents et autres spécialistes de leur choix. Ils pourront en outre s'assurer les services de comptables et autres techniciens, quelle que soit la mesure dans laquelle ceux-ci remplissent les conditions requises pour exercer une profession dans les territoires de cette autre Partie, et les charger tout particulièrement de faire à des fins exclusivement internes des études, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques au sujet de l'organisation et du fonctionnement de leurs entreprises dans ces territoires et de leur faire rapport à cet égard.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national lorsqu'ils

immovable property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty; (b) purchasing and otherwise acquiring movable property of all kinds, subject to any limitations on acquisition of shares in enterprises that may be imposed consistently with Article IV; and (c) disposing of property of all kinds by sale, testament or otherwise.

2. Nationals and companies of either Party shall have within the territories of the other Party the same right as nationals and companies of that other Party in regard to patents for invention, trade marks, trade names, designs and copyright in literary and artistic works, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any.

Article VI

1. Nationals and companies of either Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such taxes, fees, charges and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party, however, reserves the right to: (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (b) apply special provisions in extending advantages to its nationals and residents in connection with joint returns by husband and wife, and as to the exemptions of a personal nature allowed to non-residents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either Party shall not be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes upon income not attributable to sources within such territories, or upon transactions or capital not attributable to the operations and investments thereof within such territories.

voudront : a) prendre à bail les immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités régies par le présent Traité ; b) acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature, sous réserve de toute limitation compatible avec l'article IV applicable à l'acquisition de parts dans des entreprises ; et c) aliéner des biens de toute nature par voie de vente ou de testament ou par tout autre moyen.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront dans les territoires de l'autre Partie, à condition de se conformer aux lois et règlements de cette Partie, des droits dont bénéficient les ressortissants et sociétés de cette autre Partie pour ce qui est des brevets d'invention, des marques de fabrique, des appellations commerciales, des modèles et des droits de reproduction des œuvres littéraires et artistiques.

Article VI

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties ne seront, dans les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie et dans le cas de sociétés de l'une des Parties qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdits impôts, taxes, droits et obligations ne seront pas plus onéreux que ceux qui sont imposés aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des Parties se réserve toutefois le droit : a) d'accorder des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et b) d'appliquer des dispositions particulières visant à accorder des avantages aux ressortissants ou aux résidents de cette Partie en ce qui concerne, soit les déclarations communes établies par des conjoints, soit les exonérations à titre personnel accordées, en matière d'impôts sur les revenus et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de l'une des Parties ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Partie, au paiement d'impôts sur les revenus lorsque lesdits revenus n'ont pas leur origine dans ces territoires ou sur les opérations ou les capitaux, lorsque lesdites opérations ou lesdits capitaux n'interviennent pas dans le fonctionnement et les investissements desdites sociétés dans ces territoires.

4. The foregoing provisions shall not prevent the levying, in appropriate cases, of fees relating to the accomplishment of police and other formalities, if these fees are also levied on nationals of all third countries. The rates for such fees shall not exceed those charged such nationals of any third country.

Article VII

1. Neither Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically requested or approved by the Fund.

2. If either Party applies exchange restrictions, it shall make reasonable provision for the withdrawal in foreign exchange in the currency of the other Party, of: (a) the compensation referred to in Article III, paragraph 2, of the present Treaty; (b) earnings, whether in the form of salaries, interests, dividends, commissions; royalties, payments for technical services, or otherwise; and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawal shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions.

3. Either Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce, transport or investments of any third country.

Article VIII

1. Each Party shall accord to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of, or destined for exportation to, any third country, in all matters relating to: (a) customs duties, as well as any other charges, regulations and formalities levied upon or in connection with importation and exportation; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and

4. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas de percevoir, le cas échéant, des droits relatifs à l'accomplissement de formalités de police ou autres, à condition que lesdits droits soient aussi imposés aux ressortissants de tout autre pays. Ces droits ne devront pas excéder ceux qui sont imposés aux ressortissants de tout autre pays.

Article VII

1. Aucune des Parties n'imposera de restrictions en matière de paiements, remises et transferts de fonds à destination ou en provenance des territoires de l'autre Partie sauf : *a*) dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population ; et *b*) dans le cas d'un membre du Fonds monétaire international, s'il s'agit de restrictions expressément demandées ou approuvées par le Fonds.

2. Si l'une des Parties impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver des montants suffisants pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Partie : *a*) des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article III du présent Traité ; *b*) des gains, qu'ils prennent la forme de traitement, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services techniques ou toute autre forme ; et *c*) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature.

3. En règle générale, la Partie qui imposera des restrictions en matière de change devra les appliquer de manière à ne pas porter préjudice au commerce, aux transports ou aux investissements de l'autre Partie sur le marché par rapport au commerce, aux transports ou aux investissements d'un pays tiers.

Article VIII

1. Chacune des Parties accordera aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : *a*) aux droits de douane et autres taxes ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière

use. The same rule shall apply with respect to the international transfer of payments for imports and exports.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest :

- (a) It shall, upon request, inform the other Party of the approximate total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period ; and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Either Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of non-discriminatory international trade and to expedite the attainment of a balance of payments position which will obviate the necessity of such measures.

6. Each Party reserves the right to accord special advantages : (a) to products of its national fisheries ; (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or (c) by virtue of a customs union or a free trade area of which either Party may become a member, or of an interim agreement leading to the formation of a customs union or free trade area which either

d'importation et d'exportation ; et *b*) à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national. La même règle s'appliquera au transfert international des sommes versées en paiement des importations et des exportations.

2. Aucune des Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tous pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous pays tiers, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie :

- a*) Elle devra faire connaître à l'autre Partie, si celle-ci le lui demande, le contingent approximatif, en quantité et en valeur dont l'importation ou l'exportation sera autorisée pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période ; et
- b*) Elle devra, si elle attribue des contingents à un pays tiers, réserver à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu de facteurs spéciaux qui peuvent influencer sur le commerce du produit en question.

4. Chacune des Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vertu d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des Parties pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation des devises inconvertibles accumulées ou pour faire face à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger que dans les limites requises à une politique générale visant à favoriser le développement maximum des échanges internationaux sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures.

6. Chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers : *a*) aux produits de ses pêcheries nationales ; *b*) aux pays voisins, en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou *c*) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties serait devenue membre ou d'un accord provisoire entraînant la formation d'une union douanière

Party may enter into. Each Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade ¹, and special advantages it may accord pursuant thereto.

Article IX

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each Party shall: (a) publish all requirements of general application affecting importation and exportation; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof; and (d) allow appeals to be taken from rulings of the customs authorities. Moreover, the customs authorities of each Party shall not impose greater than nominal penalties for infractions resulting from clerical errors or from mistakes made in good faith as deemed appropriate by the customs authorities.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either Party from obtaining marine insurance on such products in companies of the other Party.

Article X

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 639, 651.

ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties ferait partie. En outre, chacune des Parties se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

Article IX

1. Dans le cadre de l'application de ses règlements douaniers et de ses procédures douanières, chacune des Parties : a) publiera toutes les dispositions d'application générale concernant les importations et les exportations ; b) appliquera lesdites dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable ; c) s'abstiendra, en règle générale, de mettre en vigueur des dispositions nouvelles ou plus rigoureuses avant de les avoir fait connaître publiquement à l'avance ; d) permettra un recours contre les décisions des autorités douanières. En outre, les autorités douanières de chacune des Parties n'infligeront pas de sanctions supérieures aux amendes purement nominales qu'elles jugent appropriées lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou d'une faute commise de bonne foi.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Parties bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie ou de tout pays tiers.

3. Aucune des Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher, directement ou indirectement, les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'autre Partie.

Article X

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 639, 651.

commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party, but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party, and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds; (b) the administration of the customs; and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately or publicly owned or operated, but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

Article XI

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to nationals, companies and commerce of any third country, with respect to: (a) the governmental purchase of supplies; (b) the awarding of concessions and other government contracts; and (c) the sale of any

autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ; mais chacune des Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau ; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toutes natures ; b) les formalités douanières ; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des Parties pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie ; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique et que leur exploitation soit privée ou publique ; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

Article XI

1. Chacune des Parties garantit : a) que les entreprises appartenant à l'État ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux, tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et b) que les ressortissants et sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : a) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; b) l'octroi de concessions et la passation d'autres

service by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XII

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
 - (a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;
 - (b) regulating to fissionable materials, their radio-active by-products, or the sources thereof ;
 - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
 - (d) regulating, on a non-discriminatory basis, military requisition of supplies and implements of war in time of emergency or in time of war ;
 - (e) necessary to fulfill the obligations of either Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ; or
 - (f) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies.
2. The present Treaty does not accord any right to engage in political activities.
3. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.
4. The provisions of the present Treaty as regards the most-favored-nation treatment do not apply to :
 - (a) favors now granted or which may hereafter be granted to neighboring States with regard to navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea ; or

marchés publics ; et c) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XII

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :
 - a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
 - b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
 - c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ;
 - d) Réglementant, sans discrimination, la réquisition par les autorités militaires de fournitures et matériels militaires en temps de danger national ou en temps de guerre ;
 - e) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie sur le plan de la sécurité ;
 - f) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux judiciaires et aux tribunaux et organismes administratifs, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.
2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.
3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée dans le cas des marchandises ne s'appliqueront ni aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.
4. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront ni :
 - a) Aux avantages actuellement accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à des États voisins en ce qui concerne la navigation sur des voies d'eau frontières non accessibles par mer ou l'utilisation de ces voies d'eau ; ni

- (b) favors now granted or which may hereafter be granted in virtue of national legislation on the promotion of industrial investment.

Article XIII

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy or other pacific means, shall be submitted, at the request of either Party, to a panel of arbitrators for settlement in accordance with applicable principles of international law. The panel shall be composed of three members, one selected by each Party and the third chosen by the members selected by the Parties. In the event the members selected by the Parties are unable to agree upon the third member within one month, the third member shall be one who is designated by the Secretary-General of the United Nations at the request of either Party.

Article XIV

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington, D.C. as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of ratifications. Thereupon it shall replace and terminate the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed at Bangkok on November 13, 1937¹.

2. The present Treaty shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

4. Either Party may by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 247.

- b) Aux avantages actuellement accordés ou qui pourront l'être ultérieurement en vertu de lois nationales tendant à encourager les investissements industriels.

Article XIII

1. Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique ou par d'autres moyens pacifiques, sera soumis, à la demande de l'autre Partie, à un groupe d'arbitres qui le réglera conformément aux principes du droit international applicables en la matière. Le groupe d'arbitres sera composé de trois membres, un choisi par chacune des Parties et le troisième choisi par les deux premiers; lorsque les membres choisis par les Parties ne pourront dans un délai d'un mois, se mettre d'accord sur le choix du troisième membre celui-ci sera l'un de ceux que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à la demande de l'une des Parties.

Article XIV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington D. C. dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il mettra fin au Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à Bangkok le 13 novembre 1937¹ qu'il remplacera.

3. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

4. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 247.

DONE in duplicate, in the Thai and English languages, both equally authentic, at Bangkok, this twenty-ninth day of May in the two thousand five hundred and ninth year of the Buddhist Era, corresponding to the one thousand nine hundred and sixty sixth year of the Christian Era.

For the Kingdom of Thailand : For the United States of America :

Th. KHOMAN

Graham MARTIN

NOTES OF UNDERSTANDING

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 896

Bangkok, May 29, 1966

Excellency :

With reference to the Treaty of Amity and Economic Relations between the Government of Thailand and the Government of the United States of America, signed this day, I have the honour to confirm the understanding arrived at in regard to the interpretation of Article VII, paragraphe 1, of the above-mentioned Treaty as follows :

It is the understanding of the Government of Thailand and the Government of the United States of America that the language of Article VII, paragraph 1 (*a*) does not preclude the application by either Party of restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other Party to the extent necessary to ensure the financial stability and economic development of the country.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Graham MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

FAIT en double exemplaire, en thaï et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Bangkok, le vingt-neuf mai de la deux mille cinq cent neuvième année de l'ère bouddhique, correspondant à la mille neuf cent soixante-sixième année de l'ère chrétienne.

Pour le Royaume
de Thaïlande :

Th. KHOMAN

Pour les États-Unis
d'Amérique :

Graham MARTIN

MEMORANDUMS D'ACCORD

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 896

Bangkok, le 29 mai 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'amitié et d'entente économique entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation que nous sommes convenus de donner du paragraphe 1 de l'article VII du Traité susmentionné est la suivante :

Selon le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le libellé du paragraphe 1, *a*, de l'article VII n'empêche pas l'une des Parties d'appliquer des mesures visant à restreindre les versements, les envois de fonds et autres transferts à destination ou en provenance des territoires de l'autre Partie dans la mesure nécessaire pour assurer la stabilité financière et le développement économique du pays.

Veuillez agréer, etc.

Graham MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0603/17817

29 May, B.E. 2509

[See note I]

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 897

Bangkok, May 29, 1966

Excellency :

With reference to the Treaty of Amity and Economic Relations between the Government of Thailand and the Government of the United States of America, signed this day, I have the honour to confirm the understanding arrived at in regard to the interpretation of Article VII, paragraph 2, of the above-mentioned Treaty concerning multiple rates of exchange as follows :

It is the understanding of the Government of Thailand and the Government of the United States of America that in the event of more than one rate of exchange being in force, and in the absence of a rate approved by the International Monetary Fund, the rate applicable to withdrawals under this paragraph shall be the rate effective on the day the transfer is made. If, however, after having taken into consideration all relevant factors and circumstances, a Party is not satisfied that the effective rate is just and reasonable, the applicable rate of exchange shall be determined after consultation between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Graham MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

No. 9345

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 0603 /17817

Le 29 mai 2509 de l'ère bouddhique

[Voir note I]

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 897

Bangkok, le 29 mai 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité d'amitié et d'entente économique entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation que nous sommes convenus de donner du paragraphe 2 de l'article VII du Traité susmentionné en ce qui concerne les taux multiples de change est la suivante :

Selon le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, si plus d'un taux de change est en vigueur et s'il n'y a pas de taux de change qui ait été approuvé par le Fonds monétaire international, le taux de change applicable aux retraits visés par ce paragraphe sera le taux effectif au jour du transfert. Si, après avoir pris en considération tous les facteurs et circonstances pertinents, l'une des Parties n'est toutefois pas convaincue que le taux effectif soit juste et raisonnable, le taux de change applicable sera déterminé après consultation entre les deux Parties.

Veuillez agréer, etc.

Graham MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0603/17818

29 May, B.E. 2509

[See note III]

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 898

Bangkok, May 29, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to the Treaty of Amity and Economic Relations signed this day and to Articles 14 and 15 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed at Bangkok on November 13, 1937, and to propose that our two Governments agree as follows :

1. Each of the Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice Consuls and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territories of the other where similar officers of any other Power are permitted to reside.

2. Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

3. They shall be entitled on condition of reciprocity to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are, or may be, accorded to Consular Officers of the most favoured nation.

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 0603/17818

Le 29 mai 2509 de l'ère bouddhique

[Voir note III]

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 898

Bangkok, le 29 mai 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'amitié et d'entente économique, signé ce jour, et aux articles XIV et XV du Traité d'amitié, de commerce et de navigation, signé à Bangkok le 13 novembre 1937, et de proposer que nos deux Gouvernements acceptent les propositions suivantes :

1. Chacune des Parties pourra nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires qui résideront dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie où des fonctionnaires de toute autre Puissance sont autorisés à résider au même titre.

2. Toutefois ces fonctionnaires et agents consulaires n'entreront en fonction qu'après avoir été agréés et admis par le Gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

3. Ils auront le droit, sous réserve de réciprocité, d'exercer tous les pouvoirs et de jouir de tous les honneurs, privilèges, exonérations et immunités de toute nature qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

4. The Government of each Party shall have the right to acquire and own land and buildings required for diplomatic or consular premises in the territories of the other Party and also to erect buildings in such territories for the purposes stated, subject to local building regulations.

5. Lands and buildings situated in the territories of either Party of which the other Party is the rightful owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

6. In case of the death of a national of either Party in the territories of the other without having in the locality of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

7. In case of the death of a national of either of the Parties without will or testament, in the territory of the other Party, the Consular Officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such Consular Officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

8. In case of the death of a national of either of the Parties without will or testament and without any known heirs resident in the country of his decease, the Consular Officer of the country of which the deceased was a national shall be appointed administrator of the estate of the deceased, provided the regulations of his own Government permit such appointment and provided such appointment is not in conflict with local law and the tribunal having jurisdiction has no special reasons for appointing someone else.

9. Whenever a Consular Officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

The provisions of this agreement shall terminate, except for numbered paragraphs 4 and 5, on entry into force, with respect to the two Parties, of the Vienna Convention on Consular Relations insofar as such provisions are covered by it. Either Party may terminate this agreement by giving to the other Party one year's written notice of termination.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Thailand, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note

4. Le Gouvernement de chacune des Parties aura le droit d'acquérir et de posséder les terrains et bâtiments nécessaires à ses services diplomatiques ou consulaires dans les territoires de l'autre Partie et aussi de faire construire des bâtiments pour lesdits services à condition de respecter les règlements locaux en matière de construction.

5. Les terrains et bâtiments sis dans les territoires de l'une des Parties, dont l'autre Partie est propriétaire légitime et qu'elle affecte exclusivement à un usage officiel, seront exonérés de tous impôts, qu'il s'agisse d'un impôt national, d'un impôt d'un État fédéré ou d'un impôt provincial ou municipal, autres que les taxes perçues au titre de services ou d'aménagements publics locaux dont ces terrains ou bâtiments bénéficient.

6. Lorsque un ressortissant de l'une des Parties décède dans le territoire de l'autre Partie sans avoir, dans la localité où il est décédé fait connaître ses héritiers ni désigné d'exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes avisent immédiatement le plus proche agent consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant afin que les renseignements nécessaires puissent être transmis aux intéressés.

7. Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties décède sans laisser de testament dans le territoire de l'autre Partie, l'agent consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant et dans le ressort duquel celui-ci était domicilié au moment du décès, sera considéré dans la mesure où les lois du pays le permettent et en attendant qu'un administrateur soit désigné et habilité à administrer la succession, comme ayant qualité pour s'occuper des biens laissés par le défunt en vue d'en assurer la conservation et de les protéger. Cet agent consulaire aura le droit d'être nommé administrateur de la succession par le tribunal ou l'organisme dont dépend l'administration de la succession agissant dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, sous réserve que la loi du lieu où la succession est administrée le permette.

8. Si un ressortissant de l'une des Parties décède sans laisser de testament et sans qu'on lui connaisse d'héritiers résidant dans le pays où il est décédé, l'agent consulaire du pays dont le défunt était ressortissant sera nommé administrateur de la succession, sous réserve que les règlements de son Gouvernement autorisent cette nomination, que ladite nomination ne soit pas contraire à la loi locale et que le tribunal compétent en la matière n'ait pas de raison particulière pour nommer quelqu'un d'autre.

9. Chaque fois qu'un agent consulaire accepte d'être l'administrateur de la succession d'un compatriote décédé, il se soumet en cette qualité à la juridiction du tribunal ou de l'organisme qui l'a nommé, à toutes fins utiles et pour autant qu'un ressortissant du pays où il a été nommé serait soumis à cette juridiction.

Les dispositions du présent Accord, exception faite des paragraphes 4 et 5, prendront fin lorsque la Convention de Vienne sur les relations consulaires entrera en vigueur à l'égard des deux Parties, dans la mesure où la Convention contient des dispositions dans le même sens. L'une des Parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, je propose que la présente note et votre acceptation

agreeing thereto shall constitute an agreement between our two Governments which, after exchange of ratifications thereof, shall enter into force on the date upon which the Treaty of Amity and Economic Relations signed this day enters into force. It is understood that, if the Vienna Convention on Consular Relations enters into force with respect to our two Governments before entry into force of the present agreement, only numbered paragraphs 4 and 5 of the present agreement, and such other provisions of this agreement as are not covered by that Convention, shall enter into force.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Graham MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0603/17819

29 May, B.E. 2509

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 898 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing understanding is acceptable to the Royal Thai Government and that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an agreement between the United States and the Royal Thai Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui, après échange des instruments de ratification, entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité d'amitié et d'entente économique qui a été signé ce jour. Il est entendu que si la Convention de Vienne sur les relations consulaires entre en vigueur, pour ce qui est de nos deux Gouvernements, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seules entrèrent en vigueur les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Accord et toutes autres dispositions du présent Accord qui ne seraient pas prévues par cette Convention.

Veillez agréer, etc.

Graham MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES PALAIS SARANROM

N° 0603/17819

Le 29 mai 2509 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 898 datée de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la présente note et celle que vous m'avez adressée constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Veillez agréer, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉ À NEW YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

9 December 1968

9 décembre 1968

MAURITIUS

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 573, 595, 600 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 573, 595, 600 et 635.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

29 October 1968

CYPRUS

Certified statement was registered by the Council of Europe on 12 December 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

29 octobre 1968

CHYPRE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 12 décembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 575 and 635.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 575 et 635.

No. 3793. GUARANTEE AGREEMENT (*KAWASAKI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1956 ¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 19 DECEMBER 1956 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT ², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1956 Loan Agreement) dated December 19, 1956 ¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1956 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated December 19, 1956 ¹, between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1956 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1956 Loan to Kawasaki Steel Corporation (hereinafter called Kawasaki), on terms and conditions set forth in the 1956 Loan Agreement and in a project agreement (hereinafter called the 1956 Project Agreement) dated December 19, 1956 ¹ between the Bank and Kawasaki and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Kawasaki with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1956 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kawasaki arising out of such relending and with respect to the repayment by Kawasaki of amounts so relented ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 179.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3793. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET KAWASAKI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1956¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 19 DÉCEMBRE 1956 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS.

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT² en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1956 ») en date du 19 décembre 1956¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a fait à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1956 ») en diverses monnaies d'un montant équivalent à vingt millions (20 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 19 décembre 1956¹, conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions dudit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1956 stipulait que les fonds provenant du Prêt de 1956 seraient reprêtés à la Société des aciéries de Kawasaki (ci-après dénommée « Kawasaki »), aux clauses et conditions définies dans le Contrat d'emprunt de 1956 et dans un contrat relatif au projet (ci-après dénommé « le Contrat relatif au projet de 1956 »), en date du 19 décembre 1956¹, conclu entre la Banque et Kawasaki, que les fonds provenant de l'Emprunt ont effectivement été reprêtés, et que les contrats conclus entre l'Emprunteur et Kawasaki à ce sujet sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1956 contenait certaines clauses relatives à l'exercice par l'Emprunteur des droits qu'il détient à l'égard de Kawasaki du fait de cette nouvelle opération de prêt et concernant le remboursement par Kawasaki des montants ainsi reprêtés ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 179.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the project as described in the 1956 Project Agreement has been completed ;

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1956 Loan to Kawasaki should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1956 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1956 Loan Agreement irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1956 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1956 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1956 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat relatif au projet de 1956 a été exécuté ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'exercice des droits acquis par l'Emprunteur en empruntant à Kawasaki les fonds provenant de l'Emprunt de 1956 doit être laissé à la discrétion de l'Emprunteur et que, par suite, le Contrat d'emprunt de 1956 doit être appliqué par la Banque et l'Emprunteur sans référence au fait que les fonds ont été empruntés ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires de l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1956, indépendamment des modifications apportées par le présent contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1956 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'Annexe 2 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, au titre du contrat d'emprunt de 1956, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions (20 000 000) de dollars, montant sur lequel l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions (20 000 000) de dollars a été versé et prêté à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1956 de la Banque à l'Emprunteur sera régi par les clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, sur des marchandises, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette ne venant pas à échéance plus d'un an après la date à laquelle elle a été contractée et à rembourser sur les fonds provenant de la vente desdites marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la per-

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Kawasaki with respect to the relending of the proceeds of the 1956 Loan to Kawasaki by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

ception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat, sous sa forme modifiée, conclu entre l'Emprunteur et Kawasaki et portant sur le prêt à Kawasaki par l'Emprunteur des fonds provenant du Prêt de 1956, de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits seront de la compétence exclusive de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development .

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1959	\$ —	May 15, 1966	\$ 831,000
May 15, 1960	618,000	November 15, 1966	852,000
November 15, 1960	634,000	May 15, 1967	874,000
May 15, 1961	650,000	November 15, 1967	896,000
November 15, 1961	666,000	May 15, 1968	918,000
May 15, 1962	683,000	November 15, 1968	941,000
November 15, 1962	700,000	May 15, 1969	964,000
May 15, 1963	717,000	November 15, 1969	988,000
November 15, 1963	735,000	May 15, 1970	1,013,000
May 15, 1964	753,000	November 15, 1970	1,038,000
November 15, 1964	772,000	May 15, 1971	1,064,000
May 15, 1965	791,000	November 15, 1971	1,091,000
November 15, 1965	811,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1959	\$ —	15 mai 1966	\$ 831 000
15 mai 1960	618 000	15 novembre 1966	852 000
15 novembre 1960	634 000	15 mai 1967	874 000
15 mai 1961	650 000	15 novembre 1967	896 000
15 novembre 1961	666 000	15 mai 1968	918 000
15 mai 1962	683 000	15 novembre 1968	941 000
15 novembre 1962	700 000	15 mai 1969	964 000
15 mai 1963	717 000	15 novembre 1969	988 000
15 novembre 1963	735 000	15 mai 1970	1 013 000
15 mai 1964	753 000	15 novembre 1970	1 038 000
15 novembre 1964	772 000	15 mai 1971	1 064 000
15 mai 1965	791 000	15 novembre 1971	1 091 000
15 novembre 1965	811 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/4 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	3 3/4 %
More than 13 years before maturity	5 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor. ”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 $\frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le Projet pour lequel l'Emprunt est accordé conformément à la description donnée à l'annexe 2 au Contrat relatif au projet, qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et l'Emprunteur, avec l'assentiment du Garant. »

No. 4490. GUARANTEE AGREEMENT (*SECOND KAWASAKI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JANUARY 1958¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 29 JANUARY 1958 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1958 Loan Agreement) dated January 29, 1958¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1958 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$ 8,000,000);

WHEREAS by a guarantee agreement dated January 29, 1958¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan of the terms and conditions set forth in said guarantee agreement;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kawasaki Steel Corporation (hereinafter called Kawasaki), on terms and conditions set forth in the 1958 Loan Agreement and the proceeds were so reloaned, and the agreements between the Borrower and Kawasaki with respect thereto are in full force and effect;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kawasaki arising out of such relending and with respect to the repayment by Kawasaki of amounts so reloaned;

WHEREAS the project as described in the 1958 Loan Agreement has been completed;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 111.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4490. CONTRAT DE GARANTIE (*DEUXIÈME PROJET KAWASAKI*)
ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 29 JANVIER 1958 ¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 29 JANVIER 1958 ENTRE LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA
BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE
24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS.

Texte officiel des Amendements : anglais.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.*

CONTRAT ², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommé « la Banque »)
et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé
« le Contrat d'emprunt de 1958 »), en date du 29 janvier 1958 ¹, conclu entre la
Banque et l'Emprunteur, la Banque a fait à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé
« le Prêt de 1958 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions
(8 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 29 janvier
1958 ¹, conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de
l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions dudit
contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 stipulait que les fonds prove-
nant du Prêt de 1958 seraient reprêtés à la Société des aciéries de Kawasaki (ci-après
dénommée « Kawasaki »), aux clauses et conditions définies dans le Contrat
d'emprunt de 1958, que ces fonds ont effectivement été reprêtés, et que les contrats
conclus entre l'Emprunteur et Kawasaki à ce sujet sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 contenait certaines clauses
relatives à l'exercice par l'Emprunteur des droits qu'il détient à l'égard de Kawasaki
du fait de cette nouvelle opération de prêt et concernant le remboursement par
Kawasaki des montants ainsi reprêtés ;

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat d'emprunt de 1958 a été
exécuté ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 111.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est
entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kawasaki should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1958 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1958 Loan Agreement irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1958 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956 ¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term " First Loan Agreement " means the agreement between the Bank and the Borrower dated December 19, 1956 as amended April 24, 1967. ²

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1958 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$ 8,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$ 8,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1958 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 304 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'exercice des droits acquis par l'Emprunteur en reprêtant à Kawasaki les fonds provenant de l'Emprunt de 1958 doit être laissé à la discrétion de l'Emprunteur et que, par suite, le Contrat d'emprunt de 1958 doit être appliqué par la Banque et l'Emprunteur sans référence au fait que les fonds ont été reprêtés ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires de l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1958, indépendamment des modifications apportées par le présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1958 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION SPÉCIALE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 ¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Premier Contrat d'emprunt » se rapporte au contrat, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 19 décembre 1956 et modifié le 24 avril 1967 ².

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, au titre du Contrat d'emprunt de 1958, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions (8 000 000) de dollars, montant sur lequel l'équivalent en diverses monnaies de huit millions (8 000 000) de dollars a été versé et prêté à l'Emprunteur.

Le prêt de 1958 de la Banque à l'Emprunteur sera régi par les clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq cinq huitièmes pour cent ($5 \frac{5}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 305 de ce volume.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Kawasaki with respect to the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kawasaki by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 5.02 of this Agreement for the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following event is specified :

If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 5.01 of the First Loan Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat, sous sa forme modifiée, conclu entre l'Emprunteur et Kawasaki, et portant sur le prêt à Kawasaki par l'Emprunteur des fonds provenant du Prêt de 1958 de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits seront de la compétence exclusive de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, la condition supplémentaire suivante est stipulée :

S'il se produit l'un des faits énumérés ou visés au paragraphe 5.01 du premier Contrat d'emprunt.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank,
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1960	\$238,000	May 15, 1966	\$332,000
November 15, 1960	245,000	November 15, 1966	341,000
May 15, 1961	251,000	May 15, 1967	351,000
November 15, 1961	258,000	November 15, 1967	361,000
May 15, 1962	266,000	May 15, 1968	371,000
November 15, 1962	273,000	November 15, 1968	381,000
May 15, 1963	281,000	May 15, 1969	392,000
November 15, 1963	289,000	November 15, 1969	403,000
May 15, 1964	297,000	May 15, 1970	414,000
November 15, 1964	305,000	November 15, 1970	426,000
May 15, 1965	314,000	May 15, 1971	438,000
November 15, 1965	323,000	November 15, 1971	450,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par les représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mai 1960	\$238 000	15 mai 1966	\$332 000
15 novembre 1960	245 000	15 novembre 1966	341 000
15 mai 1961	251 000	15 mai 1967	351 000
15 novembre 1961	258 000	15 novembre 1967	361 000
15 mai 1962	266 000	15 mai 1968	371 000
15 novembre 1962	273 000	15 novembre 1968	381 000
15 mai 1963	281 000	15 mai 1969	392 000
15 novembre 1963	289 000	15 novembre 1969	403 000
15 mai 1964	297 000	15 mai 1970	414 000
15 novembre 1964	305 000	15 novembre 1970	426 000
15 mai 1965	314 000	15 mai 1971	438 000
15 novembre 1965	323 000	15 novembre 1971	450 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ½ %
More than 13 years before maturity	5 ⅞ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01 at the end thereof, of the words " with the concurrence of the Guarantor ".

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 5/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 DE LA BANQUE SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

Les mots « avec l'agrément du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

No. 4611. GUARANTEE AGREEMENT (*SUMITOMO PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JULY 1958¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 11 JULY 1958 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1958 Loan Agreement) dated July 11, 1958¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1958 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$ 33,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated July 11, 1958¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Sumitomo Metal Industries, Ltd. (hereinafter called Sumitomo), on terms and conditions set forth in the 1958 Loan Agreement and the proceeds were so reloaned, and the agreements between the Borrower and Sumitomo with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Sumitomo arising out of such relending and with respect to the repayment by Sumitomo of amounts so reloaned ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 103.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 4611. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET SUMITOMO*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1958¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 11 JUILLET 1958 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS.

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT, en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1958 ») en date du 11 juillet 1958¹ conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1958 ») d'une somme en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie, en date du 11 juillet 1958¹ conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur relatives audit prêt aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT qu'il était prévu, dans les dispositions du Contrat d'emprunt de 1958, que les fonds provenant du Prêt de 1958 seraient, par contrat auxiliaire, reprêtés à la Société Sumitomo Metal Industries, Ltd. (ci-après dénommée « la Sumitomo »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1958, que lesdits fonds ont effectivement été reprêtés et que les conventions conclues à cet égard entre l'Emprunteur et la Sumitomo conservent leur pleine force obligatoire et leur plein effet ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 contenait certaines dispositions stipulant que l'Emprunteur pouvait exercer contre la Sumitomo des droits découlant du contrat auxiliaire et concernant le remboursement par la Sumitomo des sommes que l'Emprunteur lui avait ainsi reprêtées ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 103.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the project as described in the 1958 Loan Agreement has been completed ;

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Sumitomo should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1958 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1958 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1958 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, ¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1958 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$ 33,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$ 33,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1958 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5 \frac{3}{8} \%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que le projet, tel qu'il est décrit dans le Contrat d'emprunt de 1958, a été achevé ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'Emprunteur exercera désormais comme il l'entend les droits qu'il détient du fait qu'il a reprêté à la Sumitomo les fonds provenant du Prêt de 1958 et que la Banque et l'Emprunteur administreront désormais le Contrat d'emprunt de 1958 sans se référer au contrat auxiliaire ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires qui découlent pour l'Emprunteur du Contrat d'emprunt de 1958, quelles que soient les modifications effectuées en vertu du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus que les dispositions du Contrat d'emprunt de 1958 sont modifiées comme suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Aux termes du Contrat d'emprunt de 1958, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars, sur laquelle un montant en monnaies diverses équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars a été prélevé et prêté à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1958 consenti par la Banque à l'Emprunteur sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($5\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal non liquidé de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Sumitomo with respect to the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Sumitomo by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. En ce qui concerne le prêt fait par l'Emprunteur à la Sumitomo des fonds provenant du Prêt de 1958, l'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Sumitomo tel qu'il a été modifié, de manière à sauvegarder ses propres intérêts. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits ne dépendront que de lui.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1961	\$ 943,000	February 1, 1968	\$1,331,000
February 1, 1962	968,000	August 1, 1968	1,367,000
August 1, 1962	994,000	February 1, 1969	1,404,000
February 1, 1963	1,021,000	August 1, 1969	1,441,000
August 1, 1963	1,048,000	February 1, 1970	1,480,000
February 1, 1964	1,077,000	August 1, 1970	1,520,000
August 1, 1964	1,105,000	February 1, 1971	1,561,000
February 1, 1965	1,135,000	August 1, 1971	1,603,000
August 1, 1965	1,166,000	February 1, 1972	1,645,000
February 1, 1966	1,197,000	August 1, 1972	1,690,000
August 1, 1966	1,229,000	February 1, 1973	1,735,000
February 1, 1967	1,262,000	August 1, 1973	1,782,000
August 1, 1967	1,296,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1961	\$ 943 000	1 ^{er} février 1968	\$1 331 000
1 ^{er} février 1962	968 000	1 ^{er} août 1968	1 367 000
1 ^{er} août 1962	994 000	1 ^{er} février 1969	1 404 000
1 ^{er} février 1963	1 021 000	1 ^{er} août 1969	1 441 000
1 ^{er} août 1963	1 048 000	1 ^{er} février 1970	1 480 000
1 ^{er} février 1964	1 077 000	1 ^{er} août 1970	1 520 000
1 ^{er} août 1964	1 105 000	1 ^{er} février 1971	1 561 000
1 ^{er} février 1965	1 135 000	1 ^{er} août 1971	1 603 000
1 ^{er} août 1965	1 166 000	1 ^{er} février 1972	1 645 000
1 ^{er} février 1966	1 197 000	1 ^{er} août 1972	1 690 000
1 ^{er} août 1966	1 229 000	1 ^{er} février 1973	1 735 000
1 ^{er} février 1967	1 262 000	1 ^{er} août 1973	1 782 000
1 ^{er} août 1967	1 296 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à

to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 $\frac{3}{8}$ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 $\frac{3}{8}$ %
More than 13 years before maturity	5 $\frac{3}{8}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01 at the end thereof of the words " with the concurrence of the Guarantor ".

l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/8 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 3/8 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 3/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

Les termes ci-après sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 :
« avec l'assentiment du Garant ».

No. 4612. GUARANTEE AGREEMENT (*NIPPON KOKAN STEEL PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1958¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 10 SEPTEMBER 1958 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1958 Loan Agreement) dated September 10, 1958¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1958 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$ 22,000,000);

WHEREAS by a guarantee agreement dated September 10, 1958¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Japan Steel and Tube Corporation, Ltd. (hereinafter called Kokan), on terms and conditions set forth in the 1958 Loan Agreement and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Kokan with respect thereto are in full force and effect;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kokan arising out of such relending and with respect to the repayment by Kokan of amounts so relented;

WHEREAS the project as described in the 1958 Loan Agreement has been completed;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 133.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4612. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET NIPPON KOKAN STEEL*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1958¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 10 SEPTEMBRE 1958 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS.

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1958 ») en date du 10 septembre 1958¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt de 1958 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de garantie en date du 10 septembre 1958¹ entre le Gouvernement japonais et la Banque, le Gouvernement japonais a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 prévoyait que les fonds provenant de l'Emprunt de 1958 seraient reprêtés à la Japan Steel and Tube Corporation, Ltd., (ci-après dénommée « la Kokan »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1958, que lesdits fonds ont été ainsi reprêtés et que les contrats y relatifs conclus entre l'Emprunteur et la Kokan sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 contenait certaines dispositions concernant, d'une part, l'exercice des droits acquis à l'Emprunteur vis-à-vis de la Kokan du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt, et, d'autre part, le remboursement par la Kokan des montants ainsi reprêtés ;

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat d'emprunt de 1958 a été achevé ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 133.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kokan should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1958 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1958 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1958 Loan Agreement be amended to read as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the term "First Loan Agreement" means the agreement between the Bank and the Borrower dated February 21, 1956 as amended April 24, 1967².

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1958 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$ 22,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to twenty-one million eight hundred seventy-seven thousand sixty-seven dollars and sixty-one cents (\$ 21,877,067.61) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1958 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 460 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que les droits acquis à l'Emprunteur du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1958 à la Kokan seraient désormais exercés par l'Emprunteur à sa seule discrétion et que le Contrat d'emprunt de 1958 serait désormais administré par la Banque et l'Emprunteur sans mention de cette rétrocession ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intégralement l'obligation financière incombant à l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1958, quelles que soient les modifications apportées aux termes du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1958 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat en date du 21 février 1956 conclu entre la Banque et l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié le 24 avril 1967².

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, aux termes du Contrat d'emprunt de 1958, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions (22 000 000) de dollars, sur lequel un montant en diverses monnaies équivalant à vingt et un millions huit cent soixante dix-sept mille soixante-sept dollars et soixante et un cents (\$ 21 877 067,61) a été déboursé et prêté à l'Emprunteur.

L'Emprunt de 1958 fait par l'Emprunteur à la Banque sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 461 de ce volume.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Kokan with respect to the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kokan by the Borrower in such manner as to protect the interest of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 5.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following event is specified :

If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 5.01 of the First Loan Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère l'accord sous sa forme modifiée, qu'il a conclu avec la Kokan au sujet de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1958 de manière à protéger ses propres intérêts. Les décisions concernant l'exercice de ces droits relèveront exclusivement de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié au paragraphe 5.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait suivant est spécifié :

Un des faits énumérés ou visés au paragraphe 5.01 du premier Contrat d'emprunt se sera produit.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms : •

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>		
	<i>Original Amount</i>	<i>Revised Amount</i>	<i>Amount Cancelled</i>
November 1, 1960	\$ 550,000.00	\$ 550,000.00	\$ —
May 1, 1961	566,000.00	566,000.00	—
November 1, 1961	582,000.00	582,000.00	—
May 1, 1962	599,000.00	599,000.00	—
November 1, 1962	616,000.00	616,000.00	—
May 1, 1963	634,000.00	634,000.00	—
November 1, 1963	652,000.00	652,000.00	—
May 1, 1964	671,000.00	671,000.00	—
November 1, 1964	690,000.00	690,000.00	—
May 1, 1965	710,000.00	710,000.00	—
November 1, 1965	731,000.00	725,067.61	5,932.39
May 1, 1966	751,000.00	745,000.00	6,000.00
November 1, 1966	773,000.00	767,000.00	6,000.00
May 1, 1967	795,000.00	789,000.00	6,000.00
November 1, 1967	818,000.00	812,000.00	6,000.00
May 1, 1968	842,000.00	835,000.00	7,000.00
November 1, 1968	866,000.00	859,000.00	7,000.00
May 1, 1969	891,000.00	884,000.00	7,000.00
November 1, 1969	916,000.00	909,000.00	7,000.00
May 1, 1970	943,000.00	936,000.00	7,000.00
November 1, 1970	970,000.00	962,000.00	8,000.00
May 1, 1971	998,000.00	990,000.00	8,000.00
November 1, 1971	1,026,000.00	1,018,000.00	8,000.00
May 1, 1972	1,056,000.00	1,048,000.00	8,000.00
November 1, 1972	1,086,000.00	1,078,000.00	8,000.00
May 1, 1973	1,118,000.00	1,109,000.00	9,000.00
November 1, 1973	1,150,000.00	1,141,000.00	9,000.00

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ¾ %
More than 13 years before maturity	5 ¾ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Remboursement du capital (en dollars) *		
	Montant	Montant	Montant
1 ^{er} novembre 1960	\$ 550 000,00	\$ 550 000,00	\$ —
1 ^{er} mai 1961	566 000,00	566 000,00	—
1 ^{er} novembre 1961	582 000,00	582 000,00	—
1 ^{er} mai 1962	599 000,00	599 000,00	—
1 ^{er} novembre 1962	616 000,00	616 000,00	—
1 ^{er} mai 1963	634 000,00	634 000,00	—
1 ^{er} novembre 1963	652 000,00	652 000,00	—
1 ^{er} mai 1964	671 000,00	671 000,00	—
1 ^{er} novembre 1964	690 000,00	690 000,00	—
1 ^{er} mai 1965	710 000,00	710 000,00	—
1 ^{er} novembre 1965	731 000,00	725 067,61	5 932,39
1 ^{er} mai 1966	751 000,00	745 000,00	6 000,00
1 ^{er} novembre 1966	773 000,00	767 000,00	6 000,00
1 ^{er} mai 1967	795 000,00	789 000,00	6 000,00
1 ^{er} novembre 1967	818 000,00	812 000,00	6 000,00
1 ^{er} mai 1968	842 000,00	835 000,00	7 000,00
1 ^{er} novembre 1968	866 000,00	859 000,00	7 000,00
1 ^{er} mai 1969	891 000,00	884 000,00	7 000,00
1 ^{er} novembre 1969	916 000,00	909 000,00	7 000,00
1 ^{er} mai 1970	943 000,00	936 000,00	7 000,00
1 ^{er} novembre 1970	970 000,00	962 000,00	8 000,00
1 ^{er} mai 1971	998 000,00	990 000,00	8 000,00
1 ^{er} novembre 1971	1 026 000,00	1 018 000,00	8 000,00
1 ^{er} mai 1972	1 056 000,00	1 048 000,00	8 000,00
1 ^{er} novembre 1972	1 086 000,00	1 078 000,00	8 000,00
1 ^{er} mai 1973	1 118 000,00	1 109 000,00	9 000,00
1 ^{er} novembre 1973	1 150 000,00	1 141 000,00	9 000,00

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01 at the end thereof, of the words " with the concurrence of the Guarantor ".

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

Les mots « avec l'assentiment du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

No. 4670. GUARANTEE AGREEMENT (*KOBE STEEL PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 AUGUST 1958¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 18 AUGUST 1958 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1958 Loan Agreement) dated August 18, 1958¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1958 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated August 18, 1958¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement provided for the relending the proceeds of the 1958 Loan to Kobe Steel Works, Ltd., on terms and conditions set forth in the 1958 Loan Agreement and the proceeds were so reloaned, and the agreements between the Borrower and Kobe Steel Works, Ltd. with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1958 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kobe Steel Works, Ltd. arising out of such relending and with respect to the repayment by Kobe Steel Works, Ltd. of amounts so reloaned ;

WHEREAS the project as described in the 1958 Loan Agreement has been completed ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 205.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4670. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF AUX ACIÉRIES DE KOBÉ*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 AOÛT 1958¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 18 AOÛT 1958 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1958 ») en date du 18 août 1958¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt de 1958 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de garantie en date du 18 août 1958¹ entre le Gouvernement japonais et la Banque, le Gouvernement japonais a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 prévoyait que les fonds provenant de l'Emprunt de 1958 seraient reprêtés à la Kobe Steel Works, Ltd. aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1958, que lesdits fonds ont été ainsi reprêtés et que les contrats y relatifs conclus entre l'Emprunteur et la Kobe Steel Works, Ltd., sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1958 contenait certaines dispositions concernant, d'une part, l'exercice des droits acquis à l'Emprunteur vis-à-vis de la Kobe Steel Works, Ltd., du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'emprunt et, d'autre part, le remboursement par la Kobe Steel Works, Ltd., des montants ainsi reprêtés ;

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat d'emprunt de 1958 a été achevé ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 205.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kobe Steel Works, Ltd. should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1958 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1958 Loan Agreement irrespective of the amendments effected under this Agreement;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1958 Loan Agreement be amended to read as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1958 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$ 10,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1958 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ($5\frac{3}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que les droits acquis à l'Emprunteur du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1958 à la Kobe Steel Works, Ltd., seraient désormais exercés par l'Emprunteur à sa seule discrétion et que le Contrat d'emprunt de 1958 serait désormais administré par la Banque et l'Emprunteur sans mention de cette rétrocession ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intégralement l'obligation financière incombant à l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1958, quelles que soient les modifications apportées aux termes du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1958 :

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, aux termes du Contrat d'emprunt de 1958, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, sur lequel un montant en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars a été déboursé et prêté à l'Emprunteur.

L'Emprunt de 1958 fait par l'Emprunteur à la Banque sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'emprunteur paiera des intérêts ou taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ($5\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférentes ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Kobe Steel Works, Ltd. with respect to the relending of the proceeds of the 1958 Loan to Kobe Steel Works, Ltd. by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère l'accord, sous sa forme modifiée, qu'il a conclu avec la Kobe Steel Works, Ltd., au sujet de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1958, de manière à protéger ses propres intérêts. Les décisions concernant l'exercice de ces droits relèveront exclusivement de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1960	\$257,000	August 1, 1967	\$372,000
February 1, 1961	264,000	February 1, 1968	382,000
August 1, 1961	271,000	August 1, 1968	393,000
February 1, 1962	278,000	February 1, 1969	403,000
August 1, 1962	286,000	August 1, 1969	414,000
February 1, 1963	293,000	February 1, 1970	425,000
August 1, 1963	301,000	August 1, 1970	437,000
February 1, 1964	309,000	February 1, 1971	448,000
August 1, 1964	318,000	August 1, 1971	460,000
February 1, 1965	326,000	February 1, 1972	473,000
August 1, 1965	335,000	August 1, 1972	485,000
February 1, 1966	344,000	February 1, 1973	498,000
August 1, 1966	353,000	August 1, 1973	512,000
February 1, 1967	363,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturing of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement .

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1960	\$257 000	1 ^{er} août 1967	\$372 000
1 ^{er} février 1961	264 000	1 ^{er} février 1968	382 000
1 ^{er} août 1961	271 000	1 ^{er} août 1968	393 000
1 ^{er} février 1962	278 000	1 ^{er} février 1969	403 000
1 ^{er} août 1962	286 000	1 ^{er} août 1969	414 000
1 ^{er} février 1963	293 000	1 ^{er} février 1970	425 000
1 ^{er} août 1963	301 000	1 ^{er} août 1970	437 000
1 ^{er} février 1964	309 000	1 ^{er} février 1971	448 000
1 ^{er} août 1964	318 000	1 ^{er} août 1971	460 000
1 ^{er} février 1965	326 000	1 ^{er} février 1972	473 000
1 ^{er} août 1965	335 000	1 ^{er} août 1972	485 000
1 ^{er} février 1966	344 000	1 ^{er} février 1973	498 000
1 ^{er} août 1966	353 000	1 ^{er} août 1973	512 000
1 ^{er} février 1967	363 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ⅜ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ⅜ %
More than 13 years before maturity	5 ⅜ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01 at the end thereof of the words "with the concurrence of the Guarantor".

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/8 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 3/8 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 3/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

Les mots « avec l'assentiment du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on :

10 December 1968

ITALY

(To take effect on 8 February 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630 and 631.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958 ¹

ACCEPTATION du Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

10 décembre 1968

ITALIE

(Pour prendre effet le 8 février 1969.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609, 630 et 631.

No. 5067. GUARANTEE AGREEMENT (*YAWATA STEEL: TOBATA PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1959 ¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 12 NOVEMBER 1959 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT ², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1959 Loan Agreement) dated November 12, 1959 ¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1959 Loans) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated November 12, 1959 ¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1959 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (hereinafter called Yawata) on terms and conditions set forth in the 1959 Loan Agreement and the proceeds were so reloaned, and the agreements between the Borrower and Yawata with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1959 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Yawata arising out of such relending and with respect to the repayment by Yawata of amounts so reloaned ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354 p. 279.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5067. CONTRAT DE GARANTIE (*ACIÉRIES YAWATA : PROJET DE TOBATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 12 NOVEMBRE 1959 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1959 ») en date du 12 novembre 1959¹ conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1959 ») d'une somme en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 12 novembre 1959¹, conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur relatives audit prêt aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT qu'il était prévu, dans les dispositions du Contrat d'emprunt de 1959, que les fonds provenant du Prêt de 1959 seraient, par contrat auxiliaire, reprêtés à la Société Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (ci-après dénommée « la Yawata »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1959, que les fonds provenant du Prêt de 1959 ont effectivement été reprêtés et que les conventions conclues à cet égard entre l'Emprunteur et la Yawata conservent leur pleine force obligatoire et leur plein effet ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1959 contenait certaines dispositions stipulant que l'Emprunteur pouvait exercer contre la Yawata des droits découlant du contrat auxiliaire et concernant le remboursement par la Yawata des sommes que l'Emprunteur lui avait ainsi reprêtées ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 279.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the project as described in the 1959 Loan Agreement has been completed ;

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Yawata should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1959 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1959 Loan Agreement irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1959 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following term shall have the following meaning :

“ First Loan Agreement ” means the agreement between the Bank and the Borrower dated October 25, 1955 as amended April 24, 1967².

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1959 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1959 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 446 of this volume.

CONSIDÉRANT que le projet, tel qu'il est décrit dans le Contrat d'emprunt de 1959, a été achevé ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'Emprunteur exercera désormais comme il l'entend les droits qu'il détient du fait qu'il a reprêté à la Yawata les fonds provenant du Prêt de 1959 et que la Banque et l'Emprunteur administreront désormais le Contrat d'emprunt de 1959 sans se référer au contrat auxiliaire ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires qui découlent pour l'Emprunteur du Contrat d'emprunt de 1959, quelles que soient les modifications effectuées en vertu du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus que les dispositions du Contrat d'emprunt de 1959 sont modifiées comme suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a le sens indiqué ci-après :

L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le contrat conclu entre la Banque et l'Emprunteur en date du 25 octobre 1955, tel qu'il a été modifié le 24 avril 1967².

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Aux termes du Contrat d'emprunt de 1959, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, sur laquelle un montant en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars a été prélevé et prêté à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1959 consenti par la Banque à l'Emprunteur sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 447 de ce volume.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal non liquidé de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois

of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Yawata with respect to the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Yawata by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 5.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following event is specified:

If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 5.01 of the First Loan Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. En ce qui concerne le prêt fait par l'Emprunteur à la Yawata des fonds provenant du Prêt de 1959, l'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Yawata, tel qu'il a été modifié, de manière à sauvegarder ses propres intérêts. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits ne dépendront que de lui.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 5.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait suivant est spécifié :

Si l'un des faits stipulés ou visés au paragraphe 5.01 du premier Contrat d'emprunt s'est produit.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1962	\$491,000	January 15, 1969	\$ 743,000
July 15, 1962	506,000	July 15, 1969	766,000
January 15, 1963	521,000	January 15, 1970	788,000
July 15, 1963	537,000	July 15, 1970	812,000
January 15, 1964	553,000	January 15, 1971	836,000
July 15, 1964	570,000	July 15, 1971	862,000
January 15, 1965	587,000	January 15, 1972	887,000
July 15, 1965	604,000	July 15, 1972	914,000
January 15, 1966	622,000	January 15, 1973	941,000
July 15, 1966	641,000	July 15, 1973	970,000
January 15, 1967	660,000	January 15, 1974	999,000
July 15, 1967	680,000	July 15, 1974	1,029,000
January 15, 1968	700,000	January 15, 1975	1,060,000
July 15, 1968	721,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	5 %
More than 13 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1962	\$491 000	15 janvier 1969	\$ 743 000
15 juillet 1962	506 000	15 juillet 1969	766 000
15 janvier 1963	521 000	15 janvier 1970	788 000
15 juillet 1963	537 000	15 juillet 1970	812 000
15 janvier 1964	553 000	15 janvier 1971	836 000
15 juillet 1964	570 000	15 juillet 1971	862 000
15 janvier 1965	587 000	15 janvier 1972	887 000
15 juillet 1965	604 000	15 juillet 1972	914 000
15 janvier 1966	622 000	15 janvier 1973	941 000
15 juillet 1966	641 000	15 juillet 1973	970 000
15 janvier 1967	660 000	15 janvier 1974	999 000
15 juillet 1967	680 000	15 juillet 1974	1 029 000
15 janvier 1968	700 000	15 janvier 1975	1 060 000
15 juillet 1968	721 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que celle du Garant. »

No. 5068. GUARANTEE AGREEMENT (*FUJI STEEL : HIROHATA PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 NOVEMBER 1959¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 12 NOVEMBER 1959 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN.

Official text of the Amendments : English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1959 Loan Agreement) dated November 12, 1959¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1959 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$ 24,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated November 12, 1959¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1959 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Fuji Iron and Steel Co., Ltd., on terms and conditions set forth in the 1959 Loan Agreement and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Fuji Iron and Steel Co., Ltd. with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1959 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's right against Fuji Iron and Steel Co., Ltd. arising out of such relending and with respect to the repayment by Fuji Iron and Steel Co., of amounts so relented ;

WHEREAS the project as described in the 1959 Loan Agreement has been completed ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 313.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5068. CONTRAT DE GARANTIE (*ACIÉRIES FUJI : PROJET DE HIROHATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 NOVEMBRE 1959¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 12 NOVEMBRE 1959 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1959 ») en date du 12 novembre 1959¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt de 1959 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de garantie en date du 12 novembre 1959¹ entre le Gouvernement japonais et la Banque, le Gouvernement japonais a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1959 prévoyait que les fonds provenant de l'Emprunt de 1959 seraient reprêtés à la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1959, que lesdits fonds ont été ainsi reprêtés et que les contrats y relatifs conclus entre l'Emprunteur et la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1959 contenait certaines dispositions concernant, d'une part, l'exercice des droits acquis à l'Emprunteur vis-à-vis de la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'emprunt et, d'autre part, le remboursement par la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., des montants ainsi reprêtés ;

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat d'emprunt de 1959 a été achevé ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 313.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Fuji Iron and Steel Co., Ltd. should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1959 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1959 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1959 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1959 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$ 24,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$ 24,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1959 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que les droits acquis à l'Emprunteur du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1959 à la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., seraient désormais exercés par l'Emprunteur à sa seule discrétion et que le Contrat d'emprunt de 1959 serait désormais administré par la Banque de l'Emprunteur sans mention de cette rétrocession ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intégralement l'obligation financière incombant à l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1959, quelles que soient les modifications apportées aux termes du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1959 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, aux termes du Contrat d'emprunt de 1959, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars, sur lequel un montant en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars a été déboursé et prêté à l'Emprunteur.

L'Emprunt de 1959 fait par l'Emprunteur à la Banque sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6%) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement as amended, between the Borrower and Fuji Iron and Steel Co., Ltd. with respect to the relending of the proceeds of the 1959 Loan to Fuji Iron and Steel Co., Ltd. by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confèrent l'accord, sous sa forme modifiée, qu'il a conclu avec la Fuji Iron and Steel Co., Ltd., au sujet de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1959, de manière à protéger ses propres intérêts. Les décisions concernant l'exercice de ces droits relèveront exclusivement de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1962	\$590,000	January 15, 1969	\$ 892,000
July 15, 1962	607,000	July 15, 1969	918,000
January 15, 1963	625,000	January 15, 1970	946,000
July 15, 1963	644,000	July 15, 1970	974,000
January 15, 1964	664,000	January 15, 1971	1,004,000
July 15, 1964	683,000	July 15, 1971	1,034,000
January 15, 1965	704,000	January 15, 1972	1,065,000
July 15, 1965	725,000	July 15, 1972	1,097,000
January 15, 1966	747,000	January 15, 1973	1,130,000
July 15, 1966	769,000	July 15, 1973	1,164,000
January 15, 1967	792,000	January 15, 1974	1,198,000
July 15, 1967	816,000	July 15, 1974	1,234,000
January 15, 1968	841,000	January 15, 1975	1,271,000
July 15, 1968	866,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1962	\$590 000	15 janvier 1969	\$ 892 000
15 juillet 1962	607 000	15 juillet 1969	918 000
15 janvier 1963	625 000	15 janvier 1970	946 000
15 juillet 1963	644 000	15 juillet 1970	974 000
15 janvier 1964	664 000	15 janvier 1971	1 004 000
15 juillet 1964	683 000	15 juillet 1971	1 034 000
15 janvier 1965	704 000	15 janvier 1972	1 065 000
15 juillet 1965	725 000	15 juillet 1972	1 097 000
15 janvier 1966	747 000	15 janvier 1973	1 130 000
15 juillet 1966	769 000	15 juillet 1973	1 164 000
15 janvier 1967	792 000	15 janvier 1974	1 198 000
15 juillet 1967	816 000	15 juillet 1974	1 234 000
15 janvier 1968	841 000	15 janvier 1975	1 271 000
15 juillet 1968	866 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	5 %
More than 13 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5752. GUARANTEE AGREEMENT (*SECOND SUMITOMO PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 DECEMBER 1960¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1960 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1960 Loan Agreement) dated December 20, 1960¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1960 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated December 20, 1960¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said Loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1960 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Sumitomo Metal Industries, Ltd. (hereinafter called Sumitomo), on terms and conditions set forth in the 1960 Loan Agreement and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Sumitomo with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1960 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Sumitomo arising out of such relending and with respect to the repayment by Sumitomo of amounts so relented ;

WHEREAS the project as described in the 1960 Loan Agreement has been completed ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 65.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5752. CONTRAT DE GARANTIE (*DEUXIÈME PROJET SUMITOMO*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 DÉCEMBRE 1960¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 20 DÉCEMBRE 1960 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1960 »), en date du 20 décembre 1960¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1960 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie, en date du 20 décembre 1960¹, conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur relatives audit Prêt aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT qu'il était prévu, dans les dispositions du Contrat d'emprunt de 1960, que les fonds provenant du Prêt de 1960 seraient retrocédés en prêt à la Société Sumitomo Metal Industries, Ltd. (ci-après dénommée « la Sumitomo »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1960, que les fonds provenant du Prêt de 1960 ont bien été ainsi reprêtés et que les conventions conclues à cet égard entre l'Emprunteur et la Sumitomo sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1960 contenait certaines dispositions stipulant que l'Emprunteur pouvait exercer contre la Sumitomo des droits découlant de la rétrocession des fonds et concernant le remboursement par la Sumitomo des sommes que l'Emprunteur lui avait ainsi reprêtées ;

CONSIDÉRANT que le projet, tel qu'il est décrit dans le Contrat d'emprunt de 1960, a été achevé ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 65.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Sumitomo should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1960 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1960 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1960 Loan Agreement be amended to read as follows:

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings:

- (a) The term "First Loan Agreement" means the agreement between the Bank and the Borrower dated July 11, 1958² as amended April 24, 1967.
- (b) The term "First Guarantee Agreement" means the agreement between the Guarantor and the Bank dated July 11, 1958.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1960 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1960 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 328 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus qu'il y a lieu désormais de confier au seul Emprunteur le soin d'exercer les droits que l'Emprunteur tient du fait de la rétrocession à la Sumitomo des fonds provenant du Prêt de 1960 et que le Contrat d'emprunt de 1960 sera désormais administré par la Banque et l'Emprunteur sans mention de la rétrocession ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur entendent l'un et l'autre maintenir intacte l'obligation pécuniaire qui découle pour l'Emprunteur du Contrat d'emprunt de 1960, quelles que soient les modifications apportées aux termes du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus que les dispositions du Contrat d'emprunt de 1960 sont modifiées comme suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 ¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat en date du 11 juillet 1958 ², tel qu'il a été modifié le 24 avril 1967, conclu entre la Banque et l'Emprunteur ;
- b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat en date du 11 juillet 1958 conclu entre la Banque et le Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Aux termes du Contrat d'emprunt de 1960, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, sur laquelle une somme en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars a été prélevée et prêtée à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1960 consenti par la Banque à l'Emprunteur sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 329 de ce volume.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gérera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : *i)* à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur

of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Sumitomo with respect to the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Sumitomo by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat, sous sa forme modifiée, qu'il a conclu avec la Sumitomo au sujet de la rétrocession des fonds provenant du Prêt de 1960, de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur. L'Emprunteur est habilité à prendre toute décision concernant l'exercice de ces droits.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5 Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Devebank

Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1963	\$195,000	February 1, 1970	\$282,000
February 1, 1964	201,000	August 1, 1970	290,000
August 1, 1964	207,000	February 1, 1971	299,000
February 1, 1965	212,000	August 1, 1971	307,000
August 1, 1965	219,000	February 1, 1972	316,000
February 1, 1966	225,000	August 1, 1972	325,000
August 1, 1966	231,000	February 1, 1973	334,000
February 1, 1967	238,000	August 1, 1973	344,000
August 1, 1967	245,000	February 1, 1974	354,000
February 1, 1968	252,000	August 1, 1974	364,000
August 1, 1968	259,000	February 1, 1975	375,000
February 1, 1969	267,000	August 1, 1975	385,000
August 1, 1969	274,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 3/4 %
More than 13 years before maturity	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} août 1963	\$195 000	1 ^{er} février 1970	\$282 000
1 ^{er} février 1964	201 000	1 ^{er} août 1970	290 000
1 ^{er} août 1964	207 000	1 ^{er} février 1971	299 000
1 ^{er} février 1965	212 000	1 ^{er} août 1971	307 000
1 ^{er} août 1965	219 000	1 ^{er} février 1972	316 000
1 ^{er} février 1966	225 000	1 ^{er} août 1972	325 000
1 ^{er} août 1966	231 000	1 ^{er} février 1973	334 000
1 ^{er} février 1967	238 000	1 ^{er} août 1973	344 000
1 ^{er} août 1967	245 000	1 ^{er} février 1974	354 000
1 ^{er} février 1968	252 000	1 ^{er} août 1974	364 000
1 ^{er} août 1968	259 000	1 ^{er} février 1975	375 000
1 ^{er} février 1969	267 000	1 ^{er} août 1975	385 000
1 ^{er} août 1969	274 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraph :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds delivered pursuant to said loan and guarantee agreements. ”

(b) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations émises conformément auxdits Contrat d'emprunt et Contrat de garantie. »

b) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la « monnaie du Garant. »

No. 5754. GUARANTEE AGREEMENT (*THIRD KAWASAKI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 DECEMBER 1960¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1960 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1960 Loan Agreement) dated December 20, 1960¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1960 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated December 20, 1960¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1960 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Kawasaki Steel Corporation (hereinafter called Kawasaki), on terms and conditions set forth in the 1960 Loan Agreement and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Kawasaki with respect thereto are in full force and effect ;

WHEREAS the 1960 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kawasaki arising out of such relending and with respect to the repayment by Kawasaki of amounts so relented ;

WHEREAS the project as described in the 1960 Loan Agreement has been completed ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 93.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5754. CONTRAT DE GARANTIE (*TROISIÈME PROJET DE LA KAWASAKI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 20 DÉCEMBRE 1960¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 20 DÉCEMBRE 1960 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1960 ») en date du 20 décembre 1960¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a fait à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1960 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à six millions (6 000 000) de dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 20 décembre 1960¹, conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions dudit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1960 stipulait que les fonds provenant du Prêt de 1960 seraient reprêtés à la Société des aciéries de Kawasaki (ci-après dénommée « Kawasaki »), aux clauses et conditions définies dans le Contrat d'emprunt de 1960, que les fonds provenant de l'Emprunt ont effectivement été reprêtés, et que les contrats conclus entre l'Emprunteur et Kawasaki à ce sujet sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1960 contenait certaines clauses relatives à l'exercice par l'Emprunteur des droits qu'il détient à l'égard de Kawasaki du fait de cette nouvelle opération de prêt et concernant le remboursement par Kawasaki des montants ainsi reprêtés ;

CONSIDÉRANT que le projet décrit dans le Contrat d'emprunt de 1960 a été exécuté ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 93.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Kawasaki should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1960 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1960 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1960 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, ¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term " First Loan Agreement " means the agreement between the Bank and the Borrower dated December 19, 1956 as amended April 24, 1967. ²
- (b) The term " First Guarantee Agreement " means the agreement between the Bank and the Guarantor dated December 19, 1956. ³
- (c) The term " Second Loan Agreement " means the agreement between the Bank and the Borrower dated January 29, 1958 as amended April 24, 1967. ⁴
- (d) The term " Second Guarantee Agreement " means the agreement between the Bank and the Guarantor dated January 29, 1958.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1960 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to six million dollars

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

² See p. 304 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 179.

⁴ See p. 316 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'exercice des droits acquis par l'Emprunteur en empruntant à Kawasaki les fonds provenant de l'emprunt de 1960 doit être laissé à la discrétion de l'Emprunteur et que, par suite, le Contrat d'emprunt de 1960 doit être appliqué par la Banque et l'Emprunteur sans référence au fait que les fonds ont été empruntés ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires de l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1960, indépendamment des modifications apportées par le présent contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1960 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS, DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat en date du 19 décembre 1956, modifié le 24 avril 1967², conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat en date du 19 décembre 1956³ conclu entre la Banque et le Garant.
- c) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat en date du 29 janvier 1958, modifié le 24 avril 1967⁴, conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- d) L'expression « le deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat en date du 29 janvier 1958 conclu entre la Banque et le Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, au titre du Contrat d'emprunt de 1960, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de six millions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

² Voir p. 304 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 179.

⁴ Voir p. 316 de ce volume.

(\$ 6,000,000), of which an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$ 6,000,000) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1960 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any

(6 000 000) de dollars, montant sur lequel l'équivalent en diverses monnaies de six millions (6 000 000) de dollars a été versé et prêté à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1960 de la Banque à l'Emprunteur sera régi par les clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution

lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payment under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Kawasaki with respect to the relending of the proceeds of the 1960 Loan to Kawasaki by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

de cette sûreté ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat, sous sa forme modifiée, conclu entre l'Emprunteur et Kawasaki, et portant sur le prêt à Kawasaki par l'Emprunteur des fonds provenant du Prêt de 1960 de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits seront de la compétence exclusive de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1963	\$167,000	May 15, 1970	\$242,000
May 15, 1964	172,000	November 15, 1970	249,000
November 15, 1964	177,000	May 15, 1971	256,000
May 15, 1965	182,000	November 15, 1971	263,000
November 15, 1965	187,000	May 15, 1972	271,000
May 15, 1966	193,000	November 15, 1972	279,000
November 15, 1966	198,000	May 15, 1973	287,000
May 15, 1967	204,000	November 15, 1973	295,000
November 15, 1967	210,000	May 15, 1974	303,000
May 15, 1968	216,000	November 15, 1974	312,000
November 15, 1968	222,000	May 15, 1975	321,000
May 15, 1969	229,000	November 15, 1975	330,000
November 15, 1969	235,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ¾ %
More than 13 years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1963	\$167 000	15 mai 1970	\$242 000
15 mai 1964	172 000	15 novembre 1970	249 000
15 novembre 1964	177 000	15 mai 1971	256 000
15 mai 1965	182 000	15 novembre 1971	263 000
15 novembre 1965	187 000	15 mai 1972	271 000
15 mai 1966	193 000	15 novembre 1972	279 000
15 novembre 1966	198 000	15 mai 1973	287 000
15 mai 1967	204 000	15 novembre 1973	295 000
15 novembre 1967	210 000	15 mai 1974	303 000
15 mai 1968	216 000	15 novembre 1974	312 000
15 novembre 1968	222 000	15 mai 1975	321 000
15 mai 1969	229 000	15 novembre 1975	330 000
15 novembre 1969	235 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows:

(a) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraph:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, the Second Guarantee Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds delivered pursuant to said loan and guarantee agreements.”

(b) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely:

“12. The term ‘Project’ means the project, for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor.”

(c) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph:

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le deuxième Contrat d'emprunt, le Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, le deuxième Contrat de garantie, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations émises conformément auxdits Contrats d'emprunt et Contrats de garantie. »

b) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le Projet pour lequel l'Emprunt est contracté conformément à la description donnée à l'annexe 2 au présent Contrat, qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et l'Emprunteur, avec l'assentiment du Garant. »

c) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 28 JULY 1960¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 25 MARCH 1966

Official texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1968

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden ;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 28th July, 1960 (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The proviso to paragraph (1) of Article XXIII of the Convention (which proviso begins with the words "Where such income is an ordinary dividend" and ends with the words "the dividend exceeds that fixed rate") shall be deleted and the following substituted :

"Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax payable in respect of the dividend) the Swedish tax payable by that former company in respect of its profits."

(2) The proviso to paragraph (2) of Article XXIII of the Convention (which proviso begins with the words "provided that where such income is a dividend" and ends with the words "the dividend so charged") shall be deleted and the following substituted :

"provided that in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Sweden, not being a company

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 113 and Vol. 453, p. 438.

² Came into force on 21 July 1968, one month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 20 June 1968, in accordance with article 11 (2).

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5808. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKTBETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER

PROTOKOLL RÖRANDE ÄNDRING I AVTAL UNDERTECKNAT I LONDON DEN 28 JULI 1960

Konungariket Sveriges regering och Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering ha,

föranledda av önskan att underteckna ett protokoll rörande ändring i avtal undertecknat i London den 28 juli 1960 mellan nämnda regeringar för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter (här nedan benämnt "avtalet"),

överenskommit om följande :

Artikel I

(1) Det förbehåll som angives i artikel XXIII (1) i avtalet (vilket förbehåll börjar med orden "Då sådan inkomst utgöres av vanlig utdelning" och slutar med orden "den utdelade vinsten, som överskjuter den fastställda procentsatsen") skall utgå och ersättas av följande :

"Då sådan inkomst utgöres av utdelning, utbetald av ett bolag med hemvist i Sverige till ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, som direkt eller indirekt behärskar icke mindre än en tiondel av röstetalet för aktierna i det förstnämnda bolaget, skall vid kvittningsförfarandet medräknas (förutom varje svensk skatt på utdelningen) den svenska skatt, som detta förstnämnda bolag har att erlægga för sin inkomst."

(2) Det förbehåll som angives i artikel XXIII (2) i avtalet (vilket förbehåll börjar med orden "I sådana fall, då inkomsten utgöres av utdelning," och slutar med orden "det sålunda beskattade beloppet") skall utgå och ersättas av följande :

"I sådana fall, då utdelning utbetalas av ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till en person med hemvist i Sverige och denne icke

which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (2) of Article VII, tax may be imposed on the dividend by Sweden.”

Article II

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

- (a) in the United Kingdom in relation only to dividends due and payable on or after 6th April, 1966 or on or after the date of entry into force of this Protocol (whichever is the later) ; and
- (b) in Sweden in relation only to dividends due and payable on or after 6th April, 1966.

(3) This Protocol shall in relation to such dividends be regarded as an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 25th day of March, 1966, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

WALSTON

For the Government of the Kingdom of Sweden :

Gunnar HÄGGLÖF

är ett sådant bolag som är frikallat från svensk skatt i enlighet med vad som stadgas i artikel VII (2), äger Sverige beskatta utdelningen.”

Artikel II

(1) Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

(2) Protokollet skall träda i kraft en månad efter den dag, då ratifikationshandlingarna utväxlats, och skall därefter tillämpas

(a) i Det Förenade Konungariket endast beträffande utdelning, som förfaller till betalning å eller efter den senare av följande tidpunkter, nämligen den 6 april 1966 eller dagen för ikraftträdandet av detta protokoll ; och

(b) i Sverige endast beträffande utdelning, som förfaller till betalning den 6 april 1966 eller senare.

(3) Protokollet skall i fråga om nämnda utdelningar anses som en integrerande del av avtalet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ ha undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i två exemplar i London den 25 mars 1966, på svenska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering:

WALSTON

För Konungariket Sveriges regering :

Gunnar HÄGGLÖF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 28 JUILLET 1960 ¹

PROTOCOLE ² AMENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 25 MARS 1966

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1968.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 28 juillet 1960 ¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La disposition contenue dans le paragraphe 1 de l'article XXIII de la Convention, qui commence par les mots : « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots : « les dividendes sont supérieurs au taux fixé », est supprimée et remplacée par la disposition suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de de la Suède à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement un dixième au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt suédois correspondant aux dividendes) de l'impôt suédois dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

2. La disposition contenue dans le paragraphe 2 de l'article XXIII de la Convention, qui commence par les mots : « Toutefois, lorsque ces revenus sont des dividendes » et se termine par les mots : « des dividendes ainsi imposés », est supprimée et remplacée par la disposition suivante :

« toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à une personne résidente de la Suède — autre qu'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113 et vol. 453, p. 439.

² Entré en vigueur le 21 juillet 1968, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 20 juin 1968, conformément à l'article II, paragraphe 2.

société exonérée de l'impôt suédois en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII — les dividendes sont imposables en Suède ».

Article II

1. Le présent Protocole est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni, seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 6 avril 1966 ou ultérieurement ou à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou ultérieurement (la plus éloignée de ces dates étant seule retenue) ; et
- b) En Suède, seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 6 avril 1966 ou ultérieurement.

3. En ce qui concerne lesdits dividendes, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 25 mars 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WALSTON

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Gunnar HÄGGLÖF

No. 5963. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. SANTIAGO, 9 MAY 1961 ¹

MODIFICATION OF PARAGRAPH (2) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Santiago on 15 July 1968 it was decided to amend paragraph (2) of the above-mentioned Agreement by inserting the words " or Isle of Man " after the words " Guernsey and its Dependencies ".

The amending agreement came into force on 15 July 1968.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 37.

N° 5963. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. SANTIAGO, 9 MAI 1961 ¹

MODIFICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Santiago du 15 juillet 1968 il a été décidé d'amender le paragraphe 2 de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots « ou « Isle of Man » (île de Man) après les mots « (Guernesey et dépendances) ».

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 15 juillet 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 37.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961 ¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961 ¹

OBJECTION to a reservation made on
accession by Portugal

OBJECTION à la réserve formulée par
le Portugal lors de son adhésion

Notification received on:

Notification reçue le:

10 December 1968

10 décembre 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648 et 649.

No. 8132. AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER 1965¹

N° 8132. AMENDEMENT À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES AUX TERMES DE SA RÉSOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1968

SAUDI ARABIA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

11 décembre 1968

ARABIE SAOUDITE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; for all subsequent actions relating to this Amendment, see Annex A in volumes 575, 580, 638, 643, 645 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs concernant cet Amendement, voir l'Annexe A des volumes 575, 580, 638, 643, 645 et 648.

No. 8325. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT OF A WOMEN'S COLLEGE IN NAIROBI. SIGNED AT NAIROBI, ON 26 JUNE 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PROLONGING WITH CERTAIN AMENDMENTS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 1970 (WITH ANNEX). NAIROBI, 26 JUNE 1968

Official text: English.

Registered by Denmark on 16 December 1968.

I

ROYAL DANISH EMBASSY
NAIROBI

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Agreement of June 26, 1964, between the Government of Denmark and the Government of Kenya on the Establishment of a Women's College in Nairobi and to the Kenyan Government's proposal to continue the cooperation between our two countries regarding this College, until 31 December, 1970.

The Government of Denmark, also for its part being desirous of contributing to the continuation of the training centre for Kenyan women established at the Karen House in Nairobi, has the honour to suggest that the said Agreement, in conformity with its Article 10, be amended as follows:

Article 1, paragraph 2, should be changed to read:

“ The purpose of Karen College will be to offer Government officers and trainees instruction in nutrition, health, home science and social subjects, and to include the activities of such organizations which can help to make women play their due role in the process of social and economic development. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 573, p. 108.

² Came into force on 26 June 1968 by the exchange of the said notes in accordance with their provisions, to take effect on 1 January 1969.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8325. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION POUR FEMMES À NAIROBI. SIGNÉ À NAIROBI, LE 26 JUIN 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT, AVEC CERTAINS AMENDEMENTS, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1970 (AVEC ANNEXE). NAIROBI, 26 JUIN 1968

Texte officiel : anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 décembre 1968.

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK
NAIROBI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant la création d'un centre de formation pour femmes à Nairobi, que le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen ont conclu le 26 juin 1964, ainsi qu'à la proposition du Gouvernement kényen tendant à prolonger jusqu'au 31 décembre 1970 la coopération instaurée entre nos deux pays en ce qui concerne ce centre de formation.

Le Gouvernement danois, également désireux pour sa part de continuer à apporter son concours au centre de formation pour femmes créé à Nairobi, a l'honneur de proposer que les modifications ci-après soient apportées audit Accord, conformément à son article 10 :

Modifier le paragraphe 2 de l'article premier comme suit :

« Karen College aura pour but de dispenser aux fonctionnaires et aux stagiaires du Gouvernement une instruction en matière de nutrition, d'hygiène, d'économie domestique et dans d'autres disciplines à caractère social et de s'attacher également aux activités des organisations pouvant aider les femmes à assumer le rôle qui leur revient dans le processus du développement social et économique. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 573, p. 108.

² Entré en vigueur le 26 juin 1968 par l'échange desdites notes conformément à leurs dispositions, pour prendre effet le 1^{er} janvier 1969.

To article 2 should be added a new paragraph 3 :

“ The Danish and the Kenyan Governments will, in accordance with article 7, each contribute to meet the recurring costs for Karen College as set out in Annex. ”

Article 3 should be changed to read :

“ The Danish Government will be fully responsible for the management of the College until the school is handed over to the Government of Kenya in accordance with Article 9 as amended by this exchange of notes. ”

Article 4 should be changed to read :

“ During the period in which the Danish Government contributes to the maintenance of Karen College, it undertakes to grant two scholarships annually for postgraduate and specialized studies in Denmark. The candidates shall be nominated by the appropriate Kenyan authorities in consultation with the Principal of the College. The scholarships shall cover travel to and from Denmark, tuition fees, insurance premiums, board and lodging, and pocket money. ”

Article 9 should be changed to read :

“ On the 31 December, 1970, Karen College, with 36 acres of land and buildings, implements, tools, furniture, etc., will be handed over in normal useable condition, free of charge, to the Government of Kenya which will then be solely responsible for the continuation of the project as a women's college. No consideration will be payable to the Danish Government for its investment in the project or for the costs borne by that Government since the establishment of the school. ”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note, together with your Excellency's reply concurring therein, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments prolonging the above-mentioned Agreement of 26 June, 1964, until 31 December, 1970, with the amendments set out.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

DONE at Nairobi on the 26th day of June, 1968.

K. Helveg PETERSEN
Minister for Technical Cooperation with
Developing Countries

The Hon. J.D. Otiende
Minister for Health
Nairobi

À l'article 2, ajouter un nouveau paragraphe 3 ainsi conçu :

« Conformément à l'article 7 du présent Accord, le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen prendront chacun à leur charge une partie des dépenses courantes de Karen College énumérées dans l'annexe. »

Modifier l'article 3 comme suit :

« Le Gouvernement danois sera entièrement responsable de l'administration de Karen College jusqu'à ce que le centre soit remis au Gouvernement kényen conformément à l'article 9 de l'Accord tel qu'il est modifié par le présent échange de notes. »

Modifier l'article 4 comme suit :

« Durant la période au cours de laquelle le Gouvernement danois contribuera à l'entretien de Karen College, il s'engage à accorder chaque année deux bourses de perfectionnement destinées à poursuivre des études complémentaires ou spécialisées au Danemark. Les candidats seront désignés par les autorités kényennes compétentes en consultation avec le Principal de Karen College. Ces bourses couvriront les frais du voyage aller et retour au Danemark, les frais de scolarité, les primes d'assurance, le logement et les repas ainsi que l'argent de poche. »

Modifier l'article 9 comme suit :

« Le 31 décembre 1970, Karen College, avec 36 acres de terre, les bâtiments, les instruments, l'outillage, le mobilier, etc., sera remis, en état de fonctionnement normal et gratuitement, au Gouvernement kényen, lequel sera alors seul responsable de la poursuite de l'exécution du projet au centre de formation pour femmes. Le Gouvernement danois ne recevra aucune compensation pour ses investissements dans le projet ou pour les dépenses qu'il aura engagées depuis la création du centre. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant jusqu'au 31 décembre 1970 l'Accord du 26 juin 1964, ci-dessus mentionné, ainsi modifié.

Veuillez agréer, etc.

FAIT à Nairobi, le 26 juin 1968.

Le Ministre de la coopération technique avec
les pays en voie de développement :

K. Helveg PETERSEN

Son Excellence Monsieur J. D. Otiende
Ministre de la santé
Nairobi

II

MINISTRY OF HEALTH
NAIROBI

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

DONE at Nairobi on the 26th day of June, 1968.

J.D. OTIENDE
Minister for Health
Kenya

H.E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation with Developing Countries

ANNEX

*Distribution of recurrent costs for Karen College
January 1, 1969, to December 31, 1970*

The Government of Denmark shall bear the following costs :

	<i>Ken. shs.</i>
1. Transport expenditures	13,000
2. Entertainment allowance	8,400
3. Maintenance of buildings and fittings	16,000
4. Maintenance of furniture and fixtures, and smaller procurements of tools, cutlery, etc.	12,000
5. Running costs for buildings, insurance, electricity bulbs, gas, fueloil	30,000
6. Replacement and mending of linen	4,000
7. Laundry	8,000
8. Educational material, books, paper, etc.	10,000
9. Wages for Danish staff	298,000
10. Miscellaneous	13,330
TOTAL	412,730

II

MINISTÈRE DE LA SANTÉ
NAIROBI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Mon Gouvernement est en accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

FAIT à Nairobi, le 26 juin 1968.

Le Ministre de la santé du Kenya :

J. D. OTIENDE

Son Excellence Monsieur K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays en voie de développement

ANNEXE

*Répartition des dépenses courantes de Karen College,
pour la période allant du 1^{er} janvier 1969 au 31 décembre 1970*

Le Gouvernement danois prendra à sa charge les dépenses suivantes :

	<i>Shillings kényens</i>
1. Frais de transports	13 000
2. Indemnité de représentation	8 400
3. Entretien des bâtiments et des installations	16 000
4. Entretien du mobilier et des appareils et menus achats d'outils, d'articles de coutellerie, etc.	12 000
5. Dépenses courantes pour les bâtiments, les assurances, les ampoules électriques, le gaz, le mazout	30 000
6. Remplacement et réparation de linge	4 000
7. Frais de blanchissage	8 000
8. Matériel pédagogique, livres, papier, etc.	10 000
9. Traitements du personnel danois	298 000
10. Dépenses diverses	13 330
TOTAL	412 730

The Government of Kenya shall bear the following costs :

	<i>Ken. shs.</i>
1. Wages for Kenyan staff	71,320
2. Social Security Fund for above staff	3,800
3. Wages for part-time teachers	7,000
4. Uniforms to servants	3,000
5. Office expenditures :	
Stationery, Postage, Telegrammes, Telephone, maintenance of office machines	12,000
6. Taxes, electricity, and water	40,000
7. Provisions for meals and educational purposes	170,000
	<u>TOTAL 307,120</u>

* Le Gouvernement kényen prendra à sa charge les dépenses suivantes :

	<i>Shillings kényens</i>
1. Traitements du personnel kényen	71 320
2. Cotisations à la caisse de sécurité sociale pour le personnel mentionné sous 1	3 800
3. Traitements des professeurs à temps partiel	7 000
4. Uniformes pour le personnel domestique	3 000
5. Dépenses de bureau : Papeterie, affranchissement, télégrammes, téléphone, entre- tien des machines de bureau	12 000
6. Taxes, électricité et eau	40 000
7. Vivres et fournitures scolaires	170 000
TOTAL	<u>307 120</u>

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966 ¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966 ¹

ACCEPTANCE

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

6 December 1968

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 6 March 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 16 December 1968.

ACCEPTATION

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:

6 décembre 1968

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 6 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 16 décembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 642, p. 390; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 645, 649 and 651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 390; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 645, 649 et 651.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

Nº 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited by the following States on the dates indicated :

KENYA 10 December 1968
 SIERRA LEONE . . . 11 December 1968
 CONGO (DEMOCRATIC
 REPUBLIC OF) . . . 12 December 1968
 MEXICO 13 December 1968

RATIFICATION

Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées :

KENYA 10 décembre 1968
 SIERRA LEONE . . . 11 décembre 1968
 CONGO (RÉPUBLIQUE
 DÉMOCRATIQUE DU) 12 décembre 1968
 MEXIQUE 13 décembre 1968

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647, Vol. 649 and Vol. 651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, vol. 649 et vol. 651.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

15 November 1968

SIERRA LEONE

(To take effect on 15 November 1969.)

15 novembre 1968

SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1969.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642 and 649.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642 et 649.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1957¹

22 November 1968

URUGUAY

(To take effect on 22 November 1969.)

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
25 JUIN 1957¹

22 novembre 1968

URUGUAY

(Pour prendre effet le 22 novembre
1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in Volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613, 634, 638 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588, 597, 609, 613, 634, 638 et 640.

No. 6208. CONVENTION (No. 115)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WORKERS AGAINST IONI-
SING RADIATIONS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-FOURTH SESSION, GE-
NEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES TRAVAILLEURS CONTRE
LES RADIATIONS IONISANTES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA QUARANTE-
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,
22 JUIN 1960¹

15 November 1968

TURKEY

(To take effect on 15 November 1969.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation
on 9 December 1968.*

15 novembre 1968

TURQUIE

(Pour prendre effet le 15 novembre
1969.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par l'Organisation internationale
du Travail auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies le
9 décembre 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603, 607, 632 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597, 600, 603, 607, 632 et 640.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreement
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au secrétariat de l'organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 534. GUARANTEE AGREEMENT (*YAWATA STEEL PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 OCTOBER 1955 ¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1955 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT ², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1955 Loan Agreement) dated October 25, 1955 ¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1955 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$ 5,300,000) ;

WHEREAS by a guarantee agreement dated October 25, 1955 ¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement ;

WHEREAS the 1955 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1955 Loan to Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (hereinafter called Yawata), on terms and conditions set forth in the 1955 Loan Agreement and in a project agreement (hereinafter called the 1955 Project Agreement) dated October 25, 1955 ¹ between the Bank and Yawata, and the proceeds were so reloaned, and the agreements between the Borrower and Yawata with respect thereto are in full force and effect ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 379.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 534. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF AUX ACIÉRIES YAWATA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 OCTOBRE 1955¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 25 OCTOBRE 1955 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1955 ») en date du 25 octobre 1955¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le Prêt de 1955 ») d'une somme en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie en date du 25 octobre 1955¹ conclu entre le Japon et la Banque, le Japon a garanti les obligations de l'Emprunteur relatives audit prêt aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT qu'il était prévu, dans les dispositions du Contrat d'emprunt de 1955, que les fonds provenant du Prêt de 1955 seraient, par contrat auxiliaire, prêtés à la Société Yawata Iron and Steel Co., Ltd. (ci-après dénommée « la Yawata ») aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1955 ainsi que dans un contrat relatif à un projet (ci-après dénommé « le Contrat relatif au projet de 1955 ») conclu entre la Banque et la Yawata en date du 25 octobre 1955¹, que les fonds provenant du Prêt de 1955 ont effectivement été reprêtés et que les conventions conclues à cet égard entre l'Emprunteur et la Yawata conservent leur pleine force obligatoire et leur plein effet ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 379.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the 1955 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Yawata arising out of such relending and with respect to the repayment by Yawata of amounts so relented ;

WHEREAS the project as described in the 1955 Project Agreement has been completed ;

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1955 Loan to Yawata should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1955 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1955 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1955 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1955 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars (\$ 5,300,000), of which an amount in various currencies equivalent to five million one hundred twenty-eight thousand eight hundred fifty-eight dollars and ten cents (\$ 5,128,858.10) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1955 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of four and five-eighths per cent ($4\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1955 contenait certaines dispositions stipulant que l'Emprunteur pouvait exercer contre la Yawata des droits découlant du contrat auxiliaire et concernant le remboursement par la Yawata des sommes que l'Emprunteur lui avait ainsi prêtées ;

CONSIDÉRANT que le projet, tel qu'il est décrit dans le Contrat relatif au projet de 1955, a été achevé ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que l'Emprunteur exercera désormais comme il l'entend les droits qu'il détient du fait qu'il a prêté à la Yawata les fonds provenant du Prêt de 1955 et que la Banque et l'Emprunteur administreront désormais le Contrat d'emprunt de 1955 sans se référer au contrat auxiliaire ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intactes les obligations pécuniaires qui découlent pour l'Emprunteur du Contrat d'emprunt de 1955, quelles que soient les modifications effectuées en vertu du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus que les dispositions du Contrat d'emprunt de 1955 sont modifiées comme suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. Aux termes du Contrat d'emprunt de 1955, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars, sur laquelle un montant en diverses monnaies équivalant à cinq millions cent vingt-huit mille huit cent cinquante-huit dollars et dix cents (5 128 858,10 dollars) a été prélevé et prêté à l'Emprunteur.

Le Prêt de 1955 consenti par la Banque à l'Emprunteur sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre cinq huitièmes pour cent ($4\frac{5}{8}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal non liquidé de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois

of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreement, as amended, between the Borrower and Yawata with respect to the relending of the proceeds of the 1955 Loan to Yawata by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations.

Paragraphe 4.06. En ce qui concerne le prêt fait par l'Emprunteur à la Yawata des fonds provenant du Prêt de 1955, l'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Yawata tel qu'il a été modifié, de manière à sauvegarder ses propres intérêts. Les décisions relatives à l'exercice desdits droits ne dépendront que de lui.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Devebank
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>		
	<i>Original Amount</i>	<i>Revised Amount</i>	<i>Amount Cancelled</i>
March 1, 1958	\$ 151,000.00	\$ 151,000.00	\$ —
September 1, 1958	154,000.00	154,000.00	—
March 1, 1959	158,000.00	158,000.00	—
September 1, 1959	162,000.00	162,000.00	—
March 1, 1960	166,000.00	166,000.00	—
September 1, 1960	169,000.00	169,000.00	—
March 1, 1961	173,000.00	173,000.00	—
September 1, 1961	177,000.00	177,000.00	—
March 1, 1962	181,000.00	181,000.00	—
September 1, 1962	185,000.00	185,000.00	—
March 1, 1963	190,000.00	190,000.00	—
September 1, 1963	194,000.00	194,000.00	—
March 1, 1964	199,000.00	199,000.00	—
September 1, 1964	203,000.00	203,000.00	—
March 1, 1965	208,000.00	208,000.00	—
September 1, 1965	213,000.00	213,000.00	—
March 1, 1966	218,000.00	218,000.00	—
September 1, 1966	223,000.00	223,000.00	—
March 1, 1967	228,000.00	228,000.00	—
September 1, 1967	233,000.00	233,000.00	—
March 1, 1968	238,000.00	238,000.00	—
September 1, 1968	244,000.00	244,000.00	—
March 1, 1969	250,000.00	250,000.00	—
September 1, 1969	255,000.00	255,000.00	—
March 1, 1970	261,000.00	261,000.00	—
September 1, 1970	267,000.00	95,858.10	171,141.90

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years before maturity	2 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Remboursement du capital (en dollars) *</i>		
	<i>Montant initial</i>	<i>Montant révisé</i>	<i>Montant annulé</i>
1 ^{er} mars 1958	\$ 151 000	\$ 151 000	\$ —
1 ^{er} septembre 1958	154 000	154 000	—
1 ^{er} mars 1959	158 000	158 000	—
1 ^{er} septembre 1959	162 000	162 000	—
1 ^{er} mars 1960	166 000	166 000	—
1 ^{er} septembre 1960	169 000	169 000	—
1 ^{er} mars 1961	173 000	173 000	—
1 ^{er} septembre 1961	177 000	177 000	—
1 ^{er} mars 1962	181 000	181 000	—
1 ^{er} septembre 1962	185 000	185 000	—
1 ^{er} mars 1963	190 000	190 000	—
1 ^{er} septembre 1963	194 000	194 000	—
1 ^{er} mars 1964	199 000	199 000	—
1 ^{er} septembre 1964	203 000	203 000	—
1 ^{er} mars 1965	208 000	208 000	—
1 ^{er} septembre 1965	213 000	213 000	—
1 ^{er} mars 1966	218 000	218 000	—
1 ^{er} septembre 1966	223 000	223 000	—
1 ^{er} mars 1967	228 000	228 000	—
1 ^{er} septembre 1967	233 000	233 000	—
1 ^{er} mars 1968	238 000	238 000	—
1 ^{er} septembre 1968	244 000	244 000	—
1 ^{er} mars 1969	250 000	250 000	—
1 ^{er} septembre 1969	255 000	255 000	—
1 ^{er} mars 1970	261 000	261 000	—
1 ^{er} septembre 1970	267 000	95 858,10	171 141,90

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 10.01, paragraph 12, and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project for which the loan is granted, as described in the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor.”

(b) By the addition in paragraph 17 of Section 10.01, after the word “ privileges ”, of the words, “ encumbrances, preferential rights ”.

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1955, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 12. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est accordé et qui est décrit au Projet, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur avec l'assentiment du Garant. »

b) À l'alinéa 17 du paragraphe 10.01, les mots « charges, droits préférentiels » sont ajoutés après le mot « privilèges ».

No. 543. GUARANTEE AGREEMENT (*INDUSTRIAL PROJECTS*)
BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1956¹

AMENDMENTS TO THE LOAN AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1956 BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE JAPAN DEVELOPMENT BANK ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. EFFECTED BY AN AGREEMENT CONCLUDED BY THOSE TWO PARTIES ON 24 APRIL 1967 AND APPROVED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

Official text of the Amendments: English.

Certified statement was filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1968.

AGREEMENT², dated April 24, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1956 Loan Agreement) dated February 21, 1956¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan (hereinafter called the 1956 Loan) to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$ 8,100,000);

WHEREAS by a guarantee agreement dated February 21, 1956¹ between Japan and the Bank, Japan guaranteed the obligations of the Borrower in respect of said loan on the terms and conditions set forth in said guarantee agreement;

WHEREAS the 1956 Loan Agreement provided for the relending of the proceeds of the 1956 Loan to certain beneficiary enterprises including Nippon Steel Tube Co., Ltd. (hereinafter called Kokan), on terms and conditions set forth in the 1956 Loan Agreement and the proceeds were so relented, and the agreements between the Borrower and Kokan and other beneficiary enterprises with respect thereto are in full force and effect;

WHEREAS the 1956 Loan Agreement contained certain provisions with respect to the exercise of the Borrower's rights against Kokan and other beneficiary enterprises arising out of such relending and with respect to the repayment by Kokan and other beneficiary enterprises of amounts so relented;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 321.

² The text of the Loan Agreement as amended is published herein *in extenso*. The amending Agreement came into force on 24 April 1967 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 543. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJETS INDUSTRIELS*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1956 ¹

AMENDEMENTS AU CONTRAT D'EMPRUNT DU 21 FÉVRIER 1956 ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. EFFECTUÉS PAR UN ACCORD CONCLU PAR LES DEUX PARTIES PRÉCITÉES LE 24 AVRIL 1967 ET APPROUVÉS PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Texte officiel des Amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1968.

CONTRAT ², en date du 24 avril 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt de 1956 ») en date du 21 février 1956 ¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt de 1956 ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions cent mille (8 100 000) dollars ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de garantie en date du 21 février 1956 ¹ entre le Gouvernement japonais et la Banque, le Gouvernement japonais a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans ledit contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1956 prévoyait que les fonds provenant de l'Emprunt de 1956 seraient reprêtés à certaines entreprises bénéficiaires notamment la Nippon Steel Tube Co., Ltd. (ci-après dénommée « la Kokan »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt de 1956, que lesdits fonds ont été ainsi reprêtés et que les contrats y relatifs conclus entre l'Emprunteur, la Kokan et les autres entreprises bénéficiaires, sont pleinement en vigueur ;

CONSIDÉRANT que le Contrat d'emprunt de 1956 contenait certaines dispositions concernant, d'une part, l'exercice des droits acquis à l'Emprunteur vis-à-vis de la Kokan et des autres entreprises bénéficiaires du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt et, d'autre part, le remboursement par la Kokan et les entreprises bénéficiaires des montants ainsi reprêtés ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 321.

² Le texte du Contrat tel que modifié est publié *in extenso*. L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature.

WHEREAS the projects as described in the 1956 Loan Agreement have been completed ;

WHEREAS the Bank and the Borrower have agreed that the rights of the Borrower arising out of the relending of the proceeds of the 1956 Loan to Kokan and other beneficiary enterprises should henceforth be exercised by the Borrower in its sole discretion and that the 1956 Loan Agreement should henceforth be administered by the Bank and the Borrower without reference to such relending ; and

WHEREAS it is the mutual intention of the Bank and the Borrower to maintain unimpaired the pecuniary obligation of the Borrower under the 1956 Loan Agreement, irrespective of the amendments effected under this Agreement ;

NOW THEREFORE, the Bank and the Borrower agree that the provisions of the 1956 Loan Agreement be amended to read as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955 ¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank has agreed to lend to the Borrower under the 1956 Loan Agreement an amount in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$ 8,100,000), of which an amount in various currencies equivalent to seven million five hundred sixty thousand four hundred forty-four dollars and seventy-seven cents (\$ 7,560,444.77) has been disbursed and loaned to the Borrower.

The 1956 Loan of the Bank to the Borrower shall be administered pursuant to the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to.

Section 2.02. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time.

Section 2.03. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

CONSIDÉRANT que les projets décrits dans le Contrat d'emprunt de 1956 ont été achevés ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur sont convenus que les droits acquis à l'Emprunteur du fait de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1956 à la Kokan et aux autres entreprises bénéficiaires seraient désormais exercés par l'Emprunteur à sa seule discrétion et que le Contrat d'emprunt de 1956 serait désormais administré par la Banque et l'Emprunteur sans mention de cette rétrocession ;

CONSIDÉRANT que l'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est de maintenir intégralement l'obligation financière incombant à l'Emprunteur au titre du Contrat d'emprunt de 1956, quelles que soient les modifications apportées aux termes du présent Contrat ;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus de modifier comme suit les dispositions du Contrat d'emprunt de 1956 :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955 ¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 au présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque a consenti à l'Emprunteur, aux termes du Contrat d'emprunt de 1956, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions cent mille (8 100 000) dollars, sur lequel un montant en diverses monnaies équivalant à sept millions cinq cent soixante mille quatre cent quarante-quatre dollars et soixante dix-sept cents (7 560 444,77) a été déboursé et prêté à l'Emprunteur.

L'Emprunt de 1956 fait par l'Emprunteur à la Banque sera administré conformément aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.03. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal of the Loan outstanding from time to time in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

Section 4.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 4.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exploitera son entreprise et gérera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

Paragraphe 4.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, en garantie d'une dette, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *ii)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; *iii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires,

of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 4.06. The Borrower shall exercise its rights under the agreements, as amended, between the Borrower and Kokan and other beneficiary enterprises with respect to the relending of the proceeds of the 1956 Loan to Kokan and other beneficiary enterprises by the Borrower in such manner as to protect the interests of the Borrower. Decisions regarding such exercise of said rights shall be entirely within the power of the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

The Japan Development Bank
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exercera les droits que lui confèrent les accords, sous leur forme modifiée, qu'il a conclus avec la Kokan et les autres entreprises bénéficiaires au sujet de la rétrocession des fonds provenant de l'Emprunt de 1956, de manière à protéger ses propres intérêts. Les décisions concernant l'exercice de ces droits relèveront exclusivement de l'Emprunteur.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
5-5, Otemachi 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Japan Development Bank :

By Kanichi OSHIMA
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Devebank

Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

Kanichi OSHIMA

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>		
	<i>Original Amount</i>	<i>Revised Amount</i>	<i>Amount Cancelled</i>
February 15, 1958	\$ 206,000.00	\$ 206,000.00	\$ —
August 15, 1958	283,000.00	283,000.00	—
February 15, 1959	290,000.00	290,000.00	—
August 15, 1959	297,000.00	297,000.00	—
February 15, 1960	305,000.00	289,586.06	15,413.94
August 15, 1960	311,000.00	287,858.71	23,141.29
February 15, 1961	318,000.00	294,000.00	24,000.00
August 15, 1961	326,000.00	302,000.00	24,000.00
February 15, 1962	335,000.00	310,000.00	25,000.00
August 15, 1962	342,000.00	316,000.00	26,000.00
February 15, 1963	351,000.00	324,000.00	27,000.00
August 15, 1963	358,000.00	331,000.00	27,000.00
February 15, 1964	367,000.00	340,000.00	27,000.00
August 15, 1964	375,000.00	347,000.00	28,000.00
February 15, 1965	385,000.00	356,000.00	29,000.00
August 15, 1965	393,000.00	364,000.00	29,000.00
February 15, 1966	402,000.00	371,000.00	31,000.00
August 15, 1966	413,000.00	381,000.00	32,000.00
February 15, 1967	422,000.00	389,000.00	33,000.00
August 15, 1967	432,000.00	397,000.00	35,000.00
February 15, 1968	442,000.00	407,000.00	35,000.00
August 15, 1968	117,000.00	106,000.00	11,000.00
February 15, 1969	120,000.00	109,000.00	11,000.00
August 15, 1969	123,000.00	112,000.00	11,000.00
February 15, 1970	126,000.00	114,000.00	12,000.00
August 15, 1970	129,000.00	117,000.00	12,000.00
February 15, 1971	132,000.00	120,000.00	12,000.00

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ of 1 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years before maturity	2 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Remboursement du capital (en dollars) *		
	Montant initial	Montant révisé	Montant annulé
15 février 1958	\$ 206 000,00	\$ 206 000,00	\$ —
15 août 1958	283 000,00	283 000,00	—
15 février 1959	290 000,00	290 000,00	—
15 août 1959	297 000,00	297 000,00	—
15 février 1960	305 000,00	289 586,06	15 413,94
15 août 1960	311 000,00	287 858,71	23 141,29
15 février 1961	318 000,00	294 000,00	24 000,00
15 août 1961	326 000,00	302 000,00	24 000,00
15 février 1962	335 000,00	310 000,00	25 000,00
15 août 1962	342 000,00	316 000,00	26 000,00
15 février 1963	351 000,00	324 000,00	27 000,00
15 août 1963	358 000,00	331 000,00	27 000,00
15 février 1964	367 000,00	340 000,00	27 000,00
15 août 1964	375 000,00	347 000,00	28 000,00
15 février 1965	385 000,00	356 000,00	29 000,00
15 août 1965	393 000,00	364 000,00	29 000,00
15 février 1966	402 000,00	371 000,00	31 000,00
15 août 1966	413 000,00	381 000,00	32 000,00
15 février 1967	422 000,00	389 000,00	33 000,00
15 août 1967	432 000,00	397 000,00	35 000,00
15 février 1968	442 000,00	407 000,00	35 000,00
15 août 1968	117 000,00	106 000,00	11 000,00
15 février 1969	120 000,00	109 000,00	11 000,00
15 août 1969	123 000,00	112 000,00	11 000,00
15 février 1970	126 000,00	114 000,00	12 000,00
15 août 1970	129 000,00	117 000,00	12 000,00
15 février 1971	132 000,00	120 000,00	12 000,00

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Au maximum 5 ans avant l'échéance	½ %
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

[The text of the Description of Project is deleted.]

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

By the deletion, in Section 3.02 of the word " portion " and the substitution therefor of the word " part ".

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

[Le texte de la description du Projet est supprimé.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, sont modifiées comme suit :

Au paragraphe 3.02, remplacer le mot « portion » par « fraction ».

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 December 1968

KUWAIT

(To take effect on 9 March 1969.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 décembre 1968

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 9 mars 1969.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex C in Volumes 559, 575, 596, 604 and 607.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe C des volumes 559, 575, 596, 604 et 607.